

# CONTACT

ຄວາມສຳພັນ



**Bonne et  
heureuse  
année !**

## CONTACT

### **Khouam Samphanh**

#### **Magazine franco-laotien**

Commission paritaire N° 60729  
ISSN 0223-7415

Prix du numéro : 6 €

Abonnement annuel : 20 € – Etudiants : 12 €

Abonnement de soutien dès 30 €

→ Le prix de l'abonnement a diminué, mais nous ne pourrons désormais plus envoyer le journal qu'aux abonnés qui régleront leur abonnement, sauf circonstances exceptionnelles.

#### **Administration et impression**

Service Missionnaire Evangélique  
25, rue Pélisson  
69100 VILLEURBANNE (France)

#### **Directeur de la publication**

Vanh Kheuanesombath

#### **Equipe rédactionnelle**

Vanh Kheuanesombath, Silvain Dupertuis,  
Hermann Christen, Elie Sypraseuth, Ly Chia,  
Kevaly Esperandieu, Pafon Sely, David Ratanat

#### **CCP (postal account)**

CAMAF-CONTACT  
N° 7 710 75 F - Paris

## ABONNEMENTS

### FRANCE

A régler par chèque bancaire ou postal, par virement postal, ou par mandat-carte de versement à un CCP, à l'ordre de :

CAMAF-CONTACT  
N° 7 710 75 F - Paris

### SUISSE

Vous pouvez régler votre abonnement :

- soit sur le CCP du Service Missionnaire Evangélique à Bellevue (Genève), N° 12-1401-1 - Genève, en précisant bien sur le talon : «abonnement à Contact» (30.- FS)
- soit par virement postal sur notre compte CAMAF-CONTACT en France  
IBAN : FR 47 30041 00001 0771075F020

### AUTRES PAYS

### EUROPE

Effectuez votre versement comme pour la France, à l'ordre de CAMAF-CONTACT, par chèque ou de préférence par virement postal ou bancaire directement sur notre CCP (voir identifiant international ci-dessus). Pour les chèques en monnaie étrangère, ajouter l'équivalent de 3.50 € pour les taxes bancaires.

### U.S.A. and CANADA

You can send checks and money orders to the order of CAMAF-CONTACT, but direct bank transfer at the bank counter or through internet, using the IBAN (international banking identification code), is preferable, as taxes on cheks are quite expensive (at least 10 US\$). Minimum suscription : 30 US\$ / 40 Can\$ / 45 Aus\$. Higher suscriptions are welcome, as this price does not cover all the costs.

## NOS ADRESSES (rédaction – correspondants)

### FRANCE ..... +33

#### Lyon

Vanh KHEUANESOMBATH  
25, rue Pélisson  
69100 VILLEURBANNE  
☎ 04.78.84.20.26  
sme.lyon@wanadoo.fr

#### Hermann CHRISTEN

11, Rue de Francfort  
69140 RILLIEUX-la-Pape  
☎ 04.78.97.07.28  
hchristen@wanadoo.fr

#### Région Avignon-Arles- Nîmes

#### Richard LY (LY Chia)

18, av. de la Coupo Santo  
30650 ROCHEFORT-du-  
GARD  
☎ 04.90.31.79.11  
chialy@aol.com

#### Daniel AUREILLE

6, Avenue des Grenadiers  
30132 CAISSARGUES  
☎ 04.66.29.88.25

#### Bounmy SELY

20 Rue Aniibal Ceccano  
84000 AVIGNON  
☎ 04.90.88.42.69  
bounmy@free.fr

#### Bourges-Orléans

Elie SYPRASEUTH  
7, rue de Sinay  
18230 St-DOULCHARD  
☎ 02.48.24.57.40

#### Région parisienne

Peunh SAYASANE  
8, rue Auguste Renoir  
93600 AULNAY-SOUS-BOIS  
☎ 01.48.66.83.69

#### YANG Chù

4, Rue Petits Pas  
91350 GRIGNY  
☎ 08.71.09.40.30  
chuyang@free.fr

#### Pafon SELY

74, Avenue Léo Lagrange  
93190 LIVRY-GARGAN  
☎ 01.43.51.18.94 + fax  
pafon@free.fr

#### Khévang SELY

74, Avenue Léo Lagrange  
93190 LIVRY-GARGAN  
☎ 01.43.51.18.94 + fax  
kay.sely@wanadoo.fr

### USA – CANADA ..... +1

Boriboune SITHIDETH  
20 Twenty Second Street  
Etobicoke, ONT M8V 3M1  
Canada

Rev. Boon VONGSURITH  
Crieewood Baptist Church  
480 Hogan Rd  
Nashville, TN 37220, USA  
☎ dom. (615) 832-5968  
boon\_v@hotmail.com

Miké Phrasavath  
13021 McNally Rd.  
La Mirada, CA 90638, USA  
☎ (562) 902-0306  
Fax (562) 907-9123  
Mike\_Phrasavath@usw.salvationarmy.org

M. Barnabas Tong Chitchalertham  
11301 Preswick Blvd  
Eden Prairie, MN 55344, USA  
☎ (952) 941-6225  
chitchalertham@msn.com

### AUSTRALIE ..... +61

M. Tack SIRIVONG  
3, Somers Street  
Bonnyrigg, NSW 2177

M. Somchanh BOUALIWATH  
32 Davina Cres  
Cecil Hills, NSW 2171  
☎ (02) 9822 1115

### SUISSE ..... +41

Silvain DUPERTUIS  
Rte de l'Etraz 20  
Esp'asse bureau A302  
1260 Nyon  
☎ /fax +41-(0)22.361.66.90  
☎ privé 022-774.20.67  
silvain-dupertuis@bluewin.ch

Armand HEINIGER  
10, chemin de la Gravière  
1291 COMMUGNY  
☎ 022-776.58.76 + fax  
armand-heiniger@infomaniak.ch

Service Missionnaire Evangélique  
Z.I. En Glapin 8, CH-1162 St-Prex  
☎ 021-823.23-23  
téléfax 021-806.51.30  
aesr.sme@bluewin.ch

### Page des jeunes

David et Rémy RATANAT  
5, Place Lenôtre  
69140 RILLIEUX-La-PAPE  
☎ 04.78.88.26.08  
drfox1@caramail.com  
ittlefrak77@hotmail.com

Mme Kévaly ESPÉRANDIEU  
31 av Jean Moulin  
FR-84510 Caumont sur Durance  
☎ 04.90.87.03.06  
kevaly-esperandieu@worldonline.fr

## ສາລະບານ

## sommaire

<input type="checkbox"/>	ບກ ຖແລງ	Editorial Humanité solidaire . . .	4
<input type="checkbox"/>	ທຳເທສນາຢູ່ຈ້າຍພູເຂົາ (ຕໍ່) ຄວາມສັມພັນອັນດີຂອງຄຣິສຕຽນ	Le sermon sur la montagne Les relations . . . . .	6
<input type="checkbox"/>	ໂນແອນ	Noël... Laisser tomber nos craintes . . . .	9
<b>PAGE DES JEUNES</b>			
<input type="checkbox"/>	Nouvelles des groupes de jeunes (Lyon, St-Etienne) . . . .		14
<input type="checkbox"/>	Week-end à Bourges . . . . .		16
<input type="checkbox"/>	Témoignage . . . . .		17
<input type="checkbox"/>	ສັງຄົມເປັນຂ່າວ	Petites nouvelles . . . . .	19
<input type="checkbox"/>	ປະເທດລາວທີ່ຝັງໃຈ...	Le Laos de toujours . . . . .	23
<input type="checkbox"/>	Légende laotienne ເລື່ອງຊາວເຜົ່າ ຟົງ	Une légende des Phong . . . . .	30
<input type="checkbox"/>	ກະວີບັນເທີງ	[Poème lao] . . . . .	33
<input type="checkbox"/>	ຮ່ອງຮອຍຂອງບັນພະບູຮຸດລາວ – ກົດໝາຍອັນເກົ່າແກ່ຂອງເມືອງວຽງຈັນ Laos – Sur les traces de nos ancêtres Le code de Vientiane . . . . .		34

Couverture:  
De toutes jeunes vendeuses  
d'ananas  
Photo Khamson Chantavong  
(Sud du Laos, avril 2004)

### A nos fidèles lecteurs

Durant de nombreuses années, notre magazine a été envoyé très généreusement... et seule une minorité de nos lecteurs se sont acquittés régulièrement de leur abonnement.

Désormais, nous devons améliorer notre gestion **en demandant à tous ceux qui souhaitent continuer à nous lire de bien vouloir régler abonnement pour 2005**. Et ce pour au moins deux raisons :

- Satisfaire aux exigences de la «Commission paritaire» afin de bénéficier de l'obtention du tarif préférentiel pour les périodiques).
- Nous donner les moyens de poursuivre ce service – et si possible d'y apporter un certain nombre d'améliorations qui nous sont régulièrement demandées.

Si vous souhaitez continuer à recevoir Contact, nous vous prions donc d'effectuer sans plus tarder votre règlement.

Si toutefois vous ne souhaitez plus le recevoir, ou si au contraire vous souhaitez le recevoir gratuitement en raisons de circonstances particulières, veuillez nous le faire savoir en toute simplicité.

Vos remarques critiques, vos suggestions et vos encouragements seront les bienvenus...

*Pour l'équipe de rédaction, Vanh Kheuanesombath, Silvain Dupertuis*

# Humanité solidaire

Silvain Dupertuis ອຈ ຊີລາວານ

Undi dernier, rivé à l'écran de télévision, je regardais avec mon frère les images de la catastrophe qui vient de toucher l'Asie du Sud. On parlait de plus de 20'000 morts. Dans les jours qui ont suivi, les estimations augmentaient de jour en jour, et dépassent aujourd'hui (vendredi 30 décembre) les 100'000. Pourtant, comme souvent quand on regarde la TV, et malgré l'horreur du désastre, tout cela me restait quelque peu étranger.

A peine rentré chez moi, tard le soir, un coup de fil. «Tu es au courant pour Carole Streuli?». Soudain, ce malheur représentait autre chose pour moi. Carole est une jeune fille Meyrin, membre de notre Eglise, partie travailler au Cambodge avec Food for the Hungry, une organisation humanitaire chrétienne. Son frère Jean-Marc et une cousine l'avaient rejointe pour un temps de vacances de Noël. Ils étaient tous trois près de la plage, à Phuket, en Thaïlande, quand le raz-de-marée les a surpris. Jean-Marc a pu s'accrocher à un arbre. Il s'en est sorti avec des blessures ouvertes aux jambes, et a été soigné dans un hôpital des environs. Sa soeur et sa cousine ont disparu. Sans doute emportées par le reflux des eaux.

Nul n'a de réponse face au malheur qui frappe, aveuglément. Pas de mots pour consoler ceux qui ont perdu les leurs – et tous ceux, plus nombreux encore, qui ont perdu tous leurs moyens d'existence. Pas d'explication. Notre seule assurance est celle d'une présence, celle de Dieu auprès de nous lorsque nous traversons le malheur. Une présence que nous pouvons manifester tantôt par une parole, tantôt plutôt par le silence, et aussi par des gestes concrets de solidarité.

Reste la question qui s'est posée très tôt après le drame. Pourquoi personne n'a-t-il été averti, alors que le tremblement de terre était détecté immédiatement et que le raz-de-marée était prévu? Avertis immédiatement, une bonne partie des victimes auraient pu se mettre à l'abri... Mais il faut bien

ວັນຈັນທີ່ຜ່ານມານີ້, ພໍເຫລືອດຕາເບິ່ງຜ້າຈໍໂທຣະທັດ, ຂ້າພະເຈົ້າກັບນ້ອງຊາຍກໍໄດ້ເຫັນພາບຂອງພັຍພິບັດທີ່ໄດ້ເກີດຂຶ້ນຢູ່ທະວີບອາຊີທາງພາກໃຕ້. ໃນຂະນະນັ້ນ, ນັກຂ່າວໄດ້ເວົ້າເຖິງຄົນເສຍຊີວິດປະມານຊາວພັນຄົນ. ແລະໃນມື້ຕໍ່ໆມາ, ການຄາດຄະເນຂອງຈຳນວນຄົນທີ່ເສຍຊີວິດໄປໄດ້ເພີ່ມຂຶ້ນເລື້ອຍໆ. ແຕ່ເຖິງປານນັ້ນແລະຕາມທີ່ເຄີຍໄດ້ເຫັນທາງໂທຣະທັດ ແລະເຖິງແມ່ນວ່າຈະເປັນຮູບພາບທີ່ໜ້າສຍິດສຍອງຫລາຍປານໃດກໍດີ, ແຕ່ພາບພົດເລົ່ານີ້ກໍບໍ່ໄດ້ເຮັດໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າເອົາໃຈໃສ່ນຳປານໃດ.

ພໍເມື່ອກັບມາເຖິງບ້ານເດິກເຕີບແລ້ວ ກໍມີສຽງໂທຣະສັບດັງຂຶ້ນບອກວ່າ: ເຈົ້າໄດ້ຍິນຂ່າວເຖິງເຣື້ອງຂອງ ນສ ກາໂຣນເລີ ສເຕີລີ ບໍ່? ແລະໃນທັນໃດນັ້ນ, ພັຍພິບັດທີ່ໄດ້ເກີດຂຶ້ນກໍປ່ຽນໄປເປັນແນວໃໝ່ສຳລັບຂ້າພະເຈົ້າ. ກາໂຣນເລີ ແມ່ນຄົນໜຸ່ມຜູ້ນຶ່ງຢູ່ໃນຄຣິສຕະຈັກເມືອງ ເມແຮັງ ປະເທດ ສວິສ ທີ່ໄດ້ໄປເຮັດວຽກຢູ່ປະເທດຂະເມນນຳອົງການ ຕ້ານພັຍອິດທິວ ຊຶ່ງເປັນອົງການມະນຸສະທັມຄຣິສຕຽນ. ອ້າຍຂອງລາວຊື່ວ່າ ຊັງມາກ ແລະພີ່ນ້ອງຄົນນຶ່ງອີກໄດ້ພາກັນໄປຢາມ ກາໂຣນເລີ ຢູ່ປະເທດຂະເມນໃນຍາມພັກ ໂນແອນ. ທັງສາມຄົນໄດ້ພາກັນໄປພັກຜ່ອນຢູ່ແຄມທະເລເມືອງ ພູເກດ ປະເທດໄທ ໃນເວລາຄື້ນຟອງທະເລໄດ້ເກີດຂຶ້ນມື້ວັນອາທິດທີ 26 ທີ່ຜ່ານມານີ້. ຊັງມາກ ສາມາດຈ່ອງງ່າໄມ້ໄວ້ ຈຶ່ງລອດຊີວິດມາໄດ້ພຽງແຕ່ມີບາດແຜໃນຂາເທົ່ານັ້ນທີ່ລາວໄດ້ຮັບການປິ່ນປົວຢູ່ໂຮງໝໍ; ສ່ວນນ້ອງສາວແລະພີ່ນ້ອງທີ່ຮ່ວມເດີນທາງໄປນຳນັ້ນໄດ້ຫາຍສາບສູນໄປ. ອາດຈະຖືກຄື້ນຟອງນ້ຳພັດເອົາໄປຢ່າງບໍ່ລຶງລັຍເລີຍ.

ຕໍ່ໜ້າພັຍພິບັດທີ່ໄດ້ເກີດຂຶ້ນຢ່າງບໍ່ຄາດຜັນມາກ່ອນນີ້, ບໍ່ມີຜູ້ນຶ່ງຜູ້ໃດເລີຍທີ່ສາມາດໃຫ້ຄຳຕອບໄດ້. ພວກເຮົາບໍ່ມີຄຳເວົ້າໃດໆເພື່ອປອບໂຍນຜູ້ທີ່ສູນເສຍຄົນຮັກໃນຄອບຄົວໄປ ແລະຜູ້ຄົນຈຳນວນຫລວງຫລາຍກວ່ານັ້ນອີກທີ່ໄດ້ສູນເສຍພົດທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງເພື່ອທຳມາຫາກິນ. ເປັນສິ່ງທີ່ພວກເຮົາອະທິບາຍບໍ່ໄດ້ເລີຍ. ຄວາມແນ່ໃຈຂອງພວກເຮົາກໍມີພຽງແຕ່ການມີໜ້າຢູ່ນຳເທົ່ານັ້ນເອງຄືການຊົງສະຖິດຢູ່ນຳຂອງພຣະເຈົ້າທີ່ຊົງສະຖິດຢູ່ນຳພວກເຮົາໃນຍາມທີ່ປະສົບກັບພັຍພິບັດຕ່າງໆ. ບາງພ່ອງພວກເຮົາສຳແດງການມີໜ້າຢູ່ນຳນີ້ໄດ້ດ້ວຍຄຳເວົ້າ, ບາງພ່ອງກໍສະແດງອອກດ້ວຍບໍ່ຕ້ອງເວົ້າຈາກຫຍັງຈັກຄຳ ແລະບາງຄັ້ງກໍຕ້ອງໄດ້ສະແດງອອກດ້ວຍການກະທຳຕົວຈິງຢ່າງໃດຢ່າງນຶ່ງເພື່ອບົ່ງບອກເຖິງຄວາມສາມັກຄີຂອງພວກເຮົາ.

ເມື່ອໂຊກນາດຕະກັມອັນໃຫຍ່ຫລວງນີ້ເກີດຂຶ້ນແລ້ວ, ກໍມີຄຳຖາມຂຶ້ນຜູດຂຶ້ນມາຄືຄຳຖາມທີ່ວ່າ: ເປັນດ້ວຍເຫດໃດຈຶ່ງບໍ່ໃຫ້ສັນຍານຕັກເຕືອນຜູ້ຄົນກ່ອນທັງໆທີ່ຮູ້ໄດ້ໂລດວ່າແຜ່ນດິນໄຫວໄດ້ເກີດຂຶ້ນແລ້ວ ແລະຄື້ນຟອງໃຫຍ່ຈະຕ້ອງຕາມ

reconnaitre la difficulté d'alerter des millions de personnes sur des milliers de kilomètres de côte, et en moins d'une heure. Cela nécessite une organisation complexe, rôdée, régulièrement testée. Face à la nécessité de la mise en place d'un tel système d'alerte, un commentateur se demandait si «les pays concernés en ont les moyens». Mais, s'agissant de moyens, pouvons-nous simplement nous demander s'ils (eux) en ont les moyens. Ou devons-nous plutôt nous demander si nous, ensemble, humanité solidaire, en avons les moyens? En posant la question en terme de nous, la réponse est certainement positive. Comme elle l'est face à un autre malheur plus sournois et plus meurtrier encore, qui est celui du sida. Une maladie pour laquelle ceux qui ont les moyens ont encore bien du mal à les partager avec ceux qui en ont le plus besoin.

La question est donc celle de notre volonté (politique et personnelle) de partager nos ressources et d'organiser la solidarité dans la durée. Cela ne nous mettra certes pas à l'abri du malheur. Espérons cependant que l'émotion de ces jours nous conduira vers des engagements concrets, au-delà de l'aide d'urgence indispensable.

ມາ? ຖ້າຫາກວ່າເຕືອນໄດ້ກ່ອນ, ຜູ້ຄົນຢ່າງຫລວງຫລາຍກໍອາດຈະຫລົບບໍ່ຊ່ວນໄດ້ທັນ... ແຕ່ຫາກວ່າພວກເຮົາກໍຕ້ອງຮັບຮູ້ເຊັ່ນກັນວ່າການຕັກເຕືອນຜູ້ຄົນເປັນລ້ານໆທີ່ແຈກຢາຍກັນຢູ່ຕາມແຄມທະເລຕັ້ງຫລາຍໆພັນກິໂລແມັດພາຍໃນຊົ່ວໂມງດຽວກໍບໍ່ເປັນຂອງງ່າຍເລີຍ. ກ່ອນຈະເຮັດໄດ້ ກໍຈຳເປັນຕ້ອງມີການຈັດຕັ້ງຢ່າງຄັກແນ່ ແລະການຝຶກຊ້ອມເລື້ອຍໆຢ່າງສມໍ່ສເມີ. ຕໍ່ໜ້າຄວາມຈຳເປັນທີ່ຈະຕ້ອງທຳໃຫ້ມີລະບົບສັນຍານນີ້, ນັກພາກຂ່າວຄົນນຶ່ງໄດ້ຕັ້ງຄຳຖາມຂຶ້ນມາວ່າບັນດາປະທດເລົ່ານີ້ຈະມີວິທີທາງທຳໄດ້ຫລືບໍ່? ເມື່ອເວົ້າເຖິງວິທີທາງແລ້ວ, ພວກເຮົາເອງຊິຄວນພຽງແຕ່ຕັ້ງຄຳຖາມວ່າພວກເຂົາ ເທົ່ານັ້ນບໍ່ ຫລືວ່າຊິຕັ້ງຄຳຖາມວ່າ ພວກເຮົາເອງ, ຊຶ່ງລວມທັງພວກເຂົາແລະມວນມະນຸດທີ່ວ່າໄປອີກດ້ວຍວ່າ ພວກເຮົາ ຈະມີວິທີທາງຫລືບໍ່? ເມື່ອເຮົາວາງຄຳຖາມທີ່ວ່າ ພວກເຮົາ ແລ້ວ, ແນ່ນອນວ່າພວກເຮົາຕ້ອງມີຄຳຕອບໃນທາງບວກໄດ້. ເຊ່ນດຽວກັບຄຳຕອບທີ່ເຮົາໄດ້ຮັບໃນພິພິບັດແນວອື່ນທີ່ເລັ້ນລັບໄປກວ່ານີ້ອີກຄືບັນຫາຂອງໂຮກ ເອດຊ໌ . ກ່ຽວກັບພະຍາດຕິດແປດຊະນິດນີ້, ພວກທີ່ມີວິທີທາງຢືນຢົວໄດ້ ກໍບໍ່ຢາກແບ່ງປັນກັບພວກທີ່ມີຄວາມຕ້ອງການແທ້ນັ້ນຫລາຍປານໃດ.

ສະນັ້ນ, ບັນຫາຈຶ່ງເປັນບັນຫາຂອງຄວາມເຈດຕະນາ ຫລາຍກວ່າ (ສ່ວນຕົວ ແລະດ້ານການເມືອງທົ່ວໄປ) ຄືຄວາມເຈດຕະນາທີ່ຈະຕ້ອງແບ່ງປັນຊັບພະຍາກອນຂອງພວກເຮົາ ແລະຈັດຕັ້ງໃຫ້ມີຄວາມສາມັກຄີອັນຍາວນານສືບໄປ. ຈິງຢູ່ທີ່ສິ່ງດັ່ງກ່າວມາມີອາດຈະບໍ່ທຳໃຫ້ເຮົາຫລີກລ່ຽງຈາກພິພິບັດໄດ້ ແຕ່ຫາກວ່າໃຫ້ພວກເຮົາພາກັນຕັ້ງຄວາມຫວັງໄວ້ເຖິດວ່າຄວາມອິດສະລິງສານເມື່ອເຫັນພາບພິດທີ່ເກີດຂຶ້ນຄັ້ງນີ້ຈະນຳພາໃຫ້ພວກເຮົາເກີດມີຄວາມເອົາຈິດໃສ່ໃຈເສັຍອັນແທ້ຈິງເພື່ອທຳໃຫ້ສິ່ງໃດສິ່ງນຶ່ງເກີດ ມີຂຶ້ນ ນອກເໜືອໄປຈາກຄວາມຈຳເປັນທີ່ຕ້ອງຊ່ວຍເຫລືອໃນຍາມອັດຕະຄັດຄັ້ງນີ້ແລ້ວ.

*Nous retransmettons ici un appel adressé le 31 décembre 2004 par le SME aux Eglises et membres de l'Union des AESR, avec qui nos Eglises laotiennes sont en lien direct, en proposant à nos lecteurs qui le souhaitent de s'associer à cette action de solidarité.*

**Un geste de solidarité à l'endroit de Carole Streuli et d'Espoir pour la faim**

Chacun est touché par l'ampleur de la catastrophe qui a frappé l'Asie du Sud. Nos Eglises le sont même directement !

Nous sommes toujours à la recherche de Carole Streuli et de sa cousine Françoise Firmenich. Carole est membre de l'Eglise évangélique de Meyrin. Elle est depuis octobre 2002 au Cambodge, envoyée par Espoir pour la faim (la branche suisse de Food for the Hungry International/FHI) et par le Service missionnaire évangélique (SME) des AESR.

Carole se trouvait en vacances à Phuket au moment du raz-de-marée. Elle a disparu sous la vague avec sa cousine, alors que son frère, Jean-Marc, a pu être sauvé de justesse. Il a été rapatrié mercredi soir et il est soigné à l'hôpital de Genève.

De nombreuses oeuvres d'entraide s'organisent pour porter secours à cette région. Dans ce contexte,

le SME vous propose de poser un geste de solidarité à l'endroit de Carole Streuli, de son travail et de l'ONG qui l'emploie et qui s'investit aussi dans les secours d'urgence à l'Asie du Sud, en Thaïlande notamment.

Vous pouvez verser vos dons au CCP de Contact en France ou du SME en Suisse.

- CAMAF-CONTACT  
N° 7 710 75 F - Paris
- Service missionnaire évangélique, 1162 St-Prex  
CCP 12-1401-1

avec la mention « Fonds Carole Streuli »

Votre geste de solidarité sera intégralement retransmis à Espoir pour la faim.

*Pour le SME, Jean-Charles Moret*

# ທຳເທສນາຢູ່ຈ້າຍພູເຂົາ (ຕໍ່) Le sermon sur la montagne

## ຄວາມສັມພັນອັນດີຂອງຄຣິສຕຽນ – Les relations

ເປັນຫຍັງທ່ານຈຶ່ງຫລົງແກ້ວເຫັນຂີ້ເຫຍື້ອທີ່ຢູ່ໃນຕາພີ່ນ້ອງຂອງທ່ານ ແຕ່ໄມ້ທັງທ່ານທີ່ຢູ່ໃນຕາຂອງຕົນທ່ານບໍ່ຮູ້ລຶກ? ຫລື ເປັນສັນໃດທ່ານຈຶ່ງກ່າວແກ້ວພີ່ນ້ອງຂອງທ່ານວ່າ: ໃຫ້ຂ້ອຍເຊິ່ງຂີ້ເຫຍື້ອອອກຈາກຕາຂອງເຈົ້າ? ແຕ່ເບິ່ງດູ, ໄມ້ທັງທ່ານມີຢູ່ໃນຕາຂອງທ່ານເອງ! ໂອ້, ຄົນໜ້າຊື່ໃຈຄົດເອີຍ, ຈຶ່ງເອົາໄມ້ທັງທ່ານອອກຈາກຕາຂອງຕົນເອງເລີຍກ່ອນ ເພື່ອທ່ານຈະໄດ້ເຫັນຢ່າງຊັດເຈນ ແລ້ວຈະເຊິ່ງຂີ້ເຫຍື້ອອອກຈາກຕາຂອງພີ່ນ້ອງທ່ານໄດ້!

(ມັດທາຍ 7:3 - 5)

*Pourquoi vois-tu la paille qui est dans l'oeil de ton frère, et ne remarques-tu pas la poutre qui est dans ton oeil? Ou comment dis-tu à ton frère: laisse-moi ôter la paille de ton oeil, alors que dans ton oeil il y a une poutre? Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton oeil, et alors, tu verras comment ôter la paille de l'oeil de ton frère.*

*Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens et ne jetez pas vos perles devant les porceaux, de peur qu'ils ne les foulent aux pieds et ne se retournent pour vous déchirer. Tout ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, vous aussi, faites-le de même pour eux, car c'est la loi et les prophètes.»*

Matthieu 7.3-5 et verset 12

(ຕໍ່ຈາກສະບັບກ່ອນ)

### 2 - ຄວາມສັມພັນອັນດີກັບພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນ

**ເມື່ອ** ກ່ອນ, ພວກເຮົາໄດ້ກ່າວເຖິງຄວາມສັມພັນທີ່ຄົນຄຣິສຕຽນຄວນຈະມີກັບຄົນທົ່ວໄປຄື ບໍ່ຕ້ອງກ່າວໂທດຄົນອື່ນ ແລະບໍ່ຕ້ອງຕັ້ງຕົນເປັນຜູ້ພິພາກສາຄົນອື່ນອີກດ້ວຍ. ແລະໃນຕອນທີສອງນີ້, ຈະໄດ້ກ່າວເຖິງຄວາມສັມພັນທີ່ເຮົາຄວນຈະມີຕໍ່ພີ່ນ້ອງທີ່ຮ່ວມໃນຄວາມເຊື່ອອັນດຽວກັນ.

#### ກ/ ຄຣິສຕຽນບໍ່ຕ້ອງເປັນຄົນໜ້າຊື່ໃຈຄົດ

ຄຳອຸປາມທີ່ພຣະເຢຊູສັ່ງສອນຂ້າງເທິງນີ້ເປັນທີ່ຮູ້ຈັກກັນດີຢ່າງທົ່ວເຖິງ ແລະເປັນຄຳອຸປາມທີ່ສອນໃຫ້ຄຣິສຕຽນຕ້ອງງົດເວັ້ນຈາກການເປັນຄົນໜ້າຊື່ໃຈຄົດ ຫລືເປັນຄົນສອງຈິດສອງໃຈ. ໃນພຣະທັມ ມັດທາຍ ບົດທີ 6 ຊຶ່ງພວກເຮົາໄດ້ຮຽນມານຳກັນແລ້ວ, ພຣະເຢຊູໄດ້ຊີ້ໃຫ້ເຫັນເຖິງຄວາມໜ້າຊື່ໃຈຄົດຂອງພວກ ຟາຣີຊາຍໃນການປະຕິບັດພິທີຕ່າງໆທາງສາສນາເພື່ອອວດອ້າງຄົນອື່ນ. ໃນບົດທີ 7 ນີ້, ພຣະອົງຢາກຈະຊີ້ໃຫ້ເຫັນຄວາມມີໜ້າຊື່ໃຈຄົດໃນຄວາມສັມພັນກັບຄົນອື່ນແລະກັບພີ່ນ້ອງທີ່ເຊື່ອດ້ວຍກັນ ໂດຍການຕຳນິຕິຕຽນຄວາມຜິດອັນເລັກນ້ອຍຂອງຄົນອື່ນ ແລະເຊື່ອງຊ້ອນຄວາມຜິດອັນໃຫຍ່ຫລວງຂອງຕົນເອງ

Suite...

### 2 - Les relations entre frères et soeurs dans la foi

La dernière fois, nous avons parlé des relations que les chrétiens doivent entretenir avec tout le monde. Ils ne doivent ni juger, ni s'établir comme juge pour condamner les autres. Nous poursuivons ici la réflexion sur le même texte pour aborder la question de la relation entre chrétiens.

#### A/ Ne pas être hypocrite

La parabole que Jésus utilise dans le texte ci-dessus est bien connue, et l'expression est passée dans le langage courant. Elle nous enseigne que le chrétien doit éviter l'hypocrisie, et ne pas avoir un coeur partagé. Dans le chapitre 6 du même évangile évoqué précédemment, Jésus nous parle de l'hypocrisie des Pharisiens, qui pratiquent leur religion pour se faire bien voir. Dans ce chapitre 7, Jésus met en évidence l'hypocrisie que nous manifestons souvent dans notre relation avec les autres et en particulier avec les frères dans la foi : nous sommes prompts à pointer le doigt sur les fautes insignifiantes des autres tout en nous cachant à nous-mêmes nos propres fautes bien plus importantes. Voilà une première raison pour laquelle le chrétien ne

ໄວ້. ອັນນີ້ກໍເປັນເຫດຜົນອັນນຶ່ງເຊ່ນກັນທີ່ທຳໃຫ້ຄຣິສຕຽນເຮົາບໍ່ລົມຄວນທີ່ຈະຕັ້ງຕົວຂຶ້ນເປັນຜູ້ພິພາກສາຄົນອື່ນໄດ້ເພາະບໍ່ພຽງແຕ່ວ່າເຮົາເປັນພຽງແຕ່ມະນຸດເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ພວກເຮົາແຕ່ລະຄົນກໍຍັງຕົກຢູ່ໃຕ້ອຳນາດຂອງຄວາມຜິດບາບອີກດ້ວຍ. ມະນຸດເຮົາທຸກຄົນເປັນຄົນບາບ, ດັ່ງນັ້ນຈຶ່ງບໍ່ສາມາດຢູ່ໃນຖານະທີ່ຈະພິພາກສາເພື່ອນມະນຸດທີ່ເປັນຄົນບາບດ້ວຍກັນໄດ້.

ພາບພົດຂອງຄົນທີ່ພະຍາຍາມເຊິ່ງຂີ້ເຫຍື້ອອອກຈາກຕາຂອງພີ່ນ້ອງໃນຂະນະທີ່ໄມ້ທັງທ່ອນຂວາງຕາຂອງຕົນໄວ້ຢູ່ເປັນພາບພົດທີ່ໜ້າຢາກຫົວ! ແຕ່ເມື່ອພິຈາລະນາເບິ່ງແລ້ວ ກໍບໍ່ເປັນໜ້າຢາກຫົວເທົ່າໃດໜັກເພາະໃນເມື່ອເຮົາຈ້ອງຈັບຄວາມຜິດຂອງຄົນອື່ນ, ແທ້ຈິງເຮົາກໍກໍບໍ່ໄດ້ແຕກຕ່າງຫຍັງໄປຈາກເຂົາເລີຍ! ຕາມທຳມະຊາດແລ້ວ, ເຮົາມັກມີແນວໂນ້ມທີ່ຢາກຂຍາຍຄວາມຜິດອັນເລັກນ້ອຍຂອງຄົນອື່ນໃຫ້ໃຫຍ່ໂຕແລະກວ້າງຂວາງຂຶ້ນ ແຕ່ພະຍາຍາມຈະຫຍໍ້ຄວາມຜິດອັນໃຫຍ່ໂຕຂອງຕົນເອງໃຫ້ນ້ອຍລົງສເມີ! ມະນຸດເຮົາບໍ່ສາມາດຈະປຽບທຽບສິ່ງໃດສິ່ງນຶ່ງໃສ່ກັບຄົນອື່ນໄດ້ໂດຍບໍ່ລຳອຽງແລະປັດສະຈາກອະຄະຕິ; ເຮົາມັກມອງຕົນເອງດີກວ່າທີ່ເປັນຈິງສເມີ ແລະມັກມອງຄົນອື່ນຊົ່ວກວ່າທີ່ເປັນຈິງສເມີເຊ່ນດຽວກັນ. ແທ້ຈິງແລ້ວ, ຫລາຍຄັ້ງເຮົາມັກຈະເຫັນຄວາມຜິດຂອງເຮົາເອງໃນຕົວຄົນອື່ນ ແລະຢາກພິພາກສາຄວາມຜິດນັ້ນໂດຍໃຫ້ຜູ້ອື່ນເປັນຜູ້ຮັບໂທດແທນເຮົາ. ການກະທຳເຊ່ນນີ້ທຳໃຫ້ເຮົາຮູ້ສຶກພໍໃຈວ່າຕົນເອງເປັນຄົນດີພໍແລະບໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງເຈັບປວດນຳການກັບຈິດກັບໃຈໃໝ່ກໍໄດ້. ດ້ວຍເຫດນີ້ເອງ, ພຣະເຢຊູຈຶ່ງຂນານາມໃຫ້ຄົນເຊ່ນນີ້ວ່າເປັນຄົນໜ້າຊີ້ໃຈຄິດ (ຂໍ້ 5).

ພຣະເຢຊູໄດ້ຊົງກ່າວເຖິງຄວາມຊົ່ວຮ້າຍອັນເກີດມາຈາກຄວາມໜ້າຊີ້ໃຈຄິດນີ້ໄວ້ໃນຄຳອຸປະມາເຣື້ອງ ຄົນຟາຣີຊາຍ ກັບຄົນ ເກັບພາສີ ໃນພຣະທັມ ລູກາ ບົດ 18:9-14. ໃນຄຳອຸປະມາເຣື້ອງນີ້, ຄົນຟາຣີຊາຍໄດ້ໄລ່ລຽງຄວາມດີຂອງຕົນເອງອອກມາອວດອ້າງແລະປຽບໃສ່ກັບຄວາມບາບຂອງຄົນເກັບພາສີຢ່າງເກີນຄວາມເປັນຈິງ ແລະການກະທຳຢ່າງນີ້ເປັນໜ້າກຽດໜ້າຊັງທີ່ສຸດ.

ສິ່ງທີ່ຄຣິສຕຽນຄວນຈະທຳໃນການຕັດສິນກໍຄືການໃຊ້ມາດຕະຖານອັນດຽວກັນກັບທີ່ໃຊ້ຕັດສິນຜູ້ອື່ນມາຕັດສິນຕົນເອງ. ອຈ ໂປໂລ ສອນວ່າ: ຖ້າເຮົາທັງຫລາຍພິຈາລະນາເບິ່ງໃຈຂອງຕົນເອງ ພວກເຮົາກໍຈະບໍ່ຖືກການຊົງພິພາກສາ (1 ໂກຣິນທ໌ 11:31). ຖ້າກະທຳໄດ້ຢ່າງນີ້, ພວກເຮົາບໍ່ພຽງແຕ່ຈະບໍ່ໄດ້ຕັດສິນພີ່ນ້ອງເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ຍັງຈະເປັນຜູ້ຊ່ວຍເຫລືອພີ່ນ້ອງຜູ້ທີ່ຫລົງຜິດໄປນັ້ນໄດ້ດ້ວຍຄວາມຖ່ອມໃຈ ແລະຄວາມອ່ອນສຸພາບອີກດ້ວຍ. ເມື່ອເຮົາຫາກກຶ່ງໄມ້ທັງທ່ອນອອກຈາກຕາຂອງເຮົາເອງແລ້ວ ເຮົາກໍຈະເຫັນໄດ້ຢ່າງຊັດເຈນເພື່ອຈະເຊິ່ງຂີ້ເຫຍື້ອອອກຈາກຕາຂອງພີ່ນ້ອງຂອງເຮົາໄດ້!

doit pas se poser en juge et condamner les autres. Il nous faut en effet reconnaître que nous sommes tous de simples êtres humains, soumis à l'emprise du péché comme tout un chacun. «Tous ont péché», affirme la Bible. C'est pourquoi nous ne sommes pas en position de pouvoir juger les autres, pécheurs comme nous.

L'image de quelqu'un qui voudrait enlever une paille de l'oeil de son frère tout en gardant la poudre dans son propre oeil est plutôt amusante! Mais en y réfléchissant bien, cette image a un sens profond : on est prêt à en prendre autrui en flagrant délit, alors que nous ne sommes pas meilleurs en quoi que ce soit. Par nature, nous avons tendance à grossir les petites fautes d'autrui et à minimiser les nôtres! Nous ne sommes pas capables de faire des comparaisons objectives entre les personnes, et nous nous comparons aux autres de manière très partielle. Quand nous nous regardons nous-mêmes, nous avons tendance à exagérer nos propres qualités et à regarder les autres comme plus mauvais qu'ils ne sont en réalité! En fait, c'est le plus souvent l'image de nos propres défauts que nous remarquons chez les autres et à l'égard desquels nous sommes très critiques, au lieu de réfléchir sur nous-mêmes. Ainsi donc, satisfactions de nous-mêmes, nous nous considérons comme assez bons pour ne pas avoir besoin de repentance. Voilà une attitude que Jésus considère comme de l'hypocrisie (verset 5)!

Jésus raconte aussi une parabole pour mettre en évidence ce type d'hypocrisie. Il s'agit de la parabole du péager et le Pharisien rapportée dans l'évangile de Luc (18.9-14). Dans ce texte, Jésus évoque un Pharisien qui prie en énumérant avec fierté ses nombreuses bonnes actions et se considère comme supérieur au pauvre pécheur de péager à côté de lui. Une attitude qui est évidemment totalement détestable.

Le chrétien est invité à utiliser la même mesure pour se juger lui-même et pour juger les autres. Dans l'épître aux Corinthiens (1 Co 11.31), Paul nous dit dans que «si nous jugions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés». En appliquant ce principe, nous renonçons à nous porter en juges à l'égard de nos frères, et nous sommes alors en mesure d'aider avec humilité et douceur ceux qui se sont égarés à retrouver le bon chemin de la repentance. Ce n'est qu'une fois la poutre enlevée de notre propre oeil qu'on peut voir assez clair pour être en mesure d'enlever la paille de l'oeil de notre frère!

**2/ ຄຣິສຕຽນຈະຕ້ອງປະຕິບັດຕົນເປັນພີ່ເປັນນ້ອງ ແທນທີ່ຈະຕັ້ງຕົນເປັນຜູ້ພິພາກສາ (ຂໍ້ 5)**

ໂອ້, ຄົນໜ້າຊື່ໃຈຄົດເອີຍ, ຈົ່ງເອົາໄມ້ທັງທ່ອນອອກຈາກຕາຂອງຕົນເອງເສັຍກ່ອນເພື່ອທ່ານຈະໄດ້ເຫັນຢ່າງຊັດເຈນ ແລ້ວຈະເຊິ່ງຂີ້ເຫຍື້ອອອກຈາກຕາຂອງພີ່ນ້ອງທ່ານໄດ້!

ບາງຄົນຄິດວ່າການທີ່ພຣະເຢຊູໄດ້ຍົກຄຳອຸປະມາເຮືອງນີ້ຂຶ້ນມາກໍເພື່ອຢາກສອນບໍ່ໃຫ້ພວກເຮົາໄປຫຍຸ້ງກຸ່ວໃນເຮືອງຂອງຄົນອື່ນ. ແຕ່ຕາມຄວາມຈິງແລ້ວ, ການທີ່ພຣະເຢຊູທຳມບໍ່ໃຫ້ຈ້ອງຈັບຄວາມຜິດຂອງຄົນອື່ນ ແລະທຳມບໍ່ໃຫ້ເປັນຄົນໜ້າຊື່ໃຈຄົດ ພຣະອົງບໍ່ໄດ້ໝາຍຄວາມວ່າບໍ່ຢາກໃຫ້ເຮົາເປັນຄົນຮັບຜິດຊອບຕໍ່ກັນແລະກັນໃນຖານະພີ່ນ້ອງເລີຍ. ພຣະອົງເຄີຍສອນວ່າຖ້າພີ່ນ້ອງທຳຜິດຕໍ່ເຮົາ, ໜ້າທີ່ອັນແລກທີ່ເຮົາຕ້ອງທຳຄືຕ້ອງໄປແຈ້ງຄວາມຜິດບາບນັ້ນກັບເຂົາສອງຕໍ່ສອງເທົ່ານັ້ນເສັຍກ່ອນ (ມັດທາຍ 18:15). ໃນຄຳອຸປະມາເຮືອງນີ້, ເຮົາກໍມີໜ້າທີ່ຮັບຜິດຊອບຄ້າຍຄຽງກັນຄືການຕັກເຕືອນເຂົາ; ແຕ່ຫາກວ່າກ່ອນຈະຕັກເຕືອນຄວາມຜິດບາບຂອງຄົນອື່ນໄດ້ ເຮົາກໍຕ້ອງພິຈາລະນາແລະກວດກາເບິ່ງຄວາມຜິດບາບຂອງຕົນເອງເສັຍກ່ອນ ບໍ່ດັ່ງນັ້ນແລ້ວເຮົາເອງກໍຈະຕົກຢູ່ໃນຖານະຂອງຜູ້ພິພາກສາ ແລະຂອງຄົນໜ້າຊື່ໃຈຄົດ. ໜ້າທີ່ອັນສົມຄວນຂອງຄຣິສຕຽນບໍ່ແມ່ນໄປບອກພີ່ນ້ອງວ່າມີຂີ້ເຫຍື້ອຢູ່ໃນຕາຂອງເຂົາ ໃນຂະນະທີ່ຕົນເອງຍັງບໍ່ຮູ້ເລື່ອນວ່າໄມ້ທັງທ່ອນຍັງຂວາງຢູ່ໃນຕາຂອງຕົນເອງ (ຂໍ້ 3)! ແລະຍິ່ງໄປກວ່ານັ້ນອີກ, ສິ່ງທີ່ບໍ່ສົມຄວນທຳຄືການໄປບອກເຂົາວ່າຂໍໃຫ້ຂ້ອຍເຊິ່ງຂີ້ເຫຍື້ອອອກຈາກຕາຂອງເຈົ້າ ໃນຂະນະທີ່ຕົນເອງຍັງບໍ່ທັນໄດ້ກັ່ງທ່ອນໄມ້ອອກຈາກຕາຕົນເອງຊຳ (ຂໍ້ 4).

ຖ້າເປັນດັ່ງນັ້ນແລ້ວ, ສິ່ງໃດທີ່ຄຣິສຕຽນຄວນຈະປະພຶດຕໍ່ກັນແລະກັນ? ກ່ອນຈະຍິນມີໄປຊ່ອຍພີ່ນ້ອງຜູ້ອື່ນເພື່ອຕັກເຕືອນແລະຊ່ອຍເຫລືອເຂົາ, ເຮົາເອງກໍຕ້ອງກັ່ງທ່ອນໄມ້ອອກຈາກຕາຂອງຕົນເອງເສັຍກ່ອນເພື່ອຈະມອງເຫັນຂີ້ເຫຍື້ອໃນຕາຂອງຜູ້ອື່ນໄດ້ຢ່າງຊັດເຈນ (ຂໍ້ 5). ສະນັ້ນ, ຜ່ານທາງຄຳອຸປະມາເຮືອງນີ້, ພຣະເຢຊູບໍ່ໄດ້ທຳມະການວິນິດສັຍຄວາມຜິດຂອງຄົນອື່ນ ແຕ່ພຣະອົງທຳມບໍ່ໃຫ້ເຮົາໄປແກ້ຄວາມຜິດຂອງຄົນອື່ນໂດຍທີ່ຍັງບໍ່ທັນໄດ້ແກ້ໄຂຄວາມຜິດຂອງຕົນເອງເສັຍກ່ອນ.

ມາດຕະຖານຂອງພຣະເຢຊູໃນເຮືອງຄວາມສັມພັນຂອງຄຣິສຕຽນທີ່ຕ້ອງມີກັບຄົນອື່ນ ແລະກັບພີ່ນ້ອງນີ້ ເປັນມາດຕະຖານອັນສູງສົ່ງແລະທຳໃຫ້ເກີດຜົນໄດ້ດີໃນຊີວິດຂອງບຸກຄົນໄດ້. ແລະເມື່ອໃດເຮົາຫາກນຳມາໝູນໃຊ້ໃນຊີວິດປະຈຳວັນໄດ້ແລ້ວ ພວກເຮົາກໍຈະເຫັນຜົນປະໂຫຍດອັນດີ ທັງຈະມີຄວາມສຸກໃນຊີວິດທີ່ສາມາດອາໄສຢູ່ກັບຄົນອື່ນໆໄດ້ຢ່າງປອງດອງ ແລະຢ່າງສັນຕິພາບດ້ວຍ.

**B/ Se considérer comme «frère» et non comme juge**

*Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton oeil, et alors, tu verras comment ôter la paille de l'oeil de ton frère (verset 5).*

Certaine pensent que dans cette parabole, Jésus nous demande de ne pas pointer le doigt sur la faute des autres et de ne pas être hypocrites, il ne veut pas dire par là que nous devrions être indifférents aux autres. Nous sommes au contraire appelés à nous soucier les uns les autres en tant que frères. Plus d'une fois, Jésus enseigne que la première démarche à faire quand un frère a péché, c'est d'aller le trouver seul à seul (Matthieu 18.15). Cette parabole sur la paille et la poutre nous confie une responsabilité un peu semblable vis-à-vis de nos frères, à savoir celle de les avertir. Le problème qui se pose alors à nous, c'est qu'avant de pouvoir avertir un frère par rapport à tel ou tel péché, nous devons d'abord nous examiner nous-mêmes dans le même domaine. Le chrétien ne peut donc pas aller trouver son frère pour lui dire: «laisse-moi enlever la paille de ton oeil», alors qu'une grosse poutre lui bouche encore les yeux (verset 4).

Comment alors les chrétiens doivent-ils agir les uns vis-à-vis des autres? Avant d'offrir notre aide à d'autres en les avertissant ou en les aidant, nous devons impérativement enlever la poutre de notre oeil afin de pouvoir apercevoir la paille qui se trouve dans l'oeil des autres d'une manière claire et nette (v. 5). Ainsi, dans cette parabole, Jésus ne nous encourage pas à nous intéresser aux fautes des autres, mais à résoudre d'abord nos propres problèmes, à s'occuper d'abord de nos propres fautes.

Il est vrai que dans son enseignement, Jésus pose des exigences élevées quant aux relations des chrétiens avec les autres et avec leurs frères en Christ. Mais cet enseignement s'avère efficace pour porter du fruit lorsque nous l'appliquons concrètement dans la vie de tous les jours. Telle est la voie que Jésus nous ouvre pour nous permettre de découvrir le bonheur de vivre dans la paix et dans l'harmonie avec nos semblables et avec nos frères et soeurs dans la foi.

# ໂນແອນ – Noël... laisser tomber nos craintes

ວັນເຂື່ອນສົມບັດ Vanh Kheuanesombath

*La fête de Noël et ses fastes sont passés... mais le message dont elle est porteuse s'adresse à chacun, en tout lieu et en tout temps, quelles que soient nos convictions ou notre situation. C'est chaque jour que Dieu est prêt à nous rejoindre et à dissiper nos craintes....*

ຂະນະທີ່ ໂຢເຊັບ ກຳລັງເກີດຄວາມສົງໄສເທິງກ່ຽວກັບຂ່າວການ ຖືພາຄາທ້ອງຂອງນາງ ມາຣີອາ ຄູ່ພັນຂອງຕົນຢູ່ນັ້ນ, ທູດສວັນຂອງ ອົງພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າໄດ້ມາບອກລາວທາງຄວາມຝັນວ່າ: ຢ່າສູ້ຢ້ານທີ່ ຈະຮັບເອົານາງ ມາຣີອາ ມາເປັນພໍ່ລຍາຂອງເຈົ້າເພາະຜູ້ທີ່ຊົງ ປະຕິສົນທິຢູ່ໃນຄັນຂອງນາງນັ້ນເປັນດ້ວຍຮິດເດດແຫ່ງພຣະວິນຍານ ບໍ່ຮິສຸດ (ມັດທາຍ 1:20).

Au moment où Joseph s'interrogeait au sujet de la grossesse de sa fiancée Marie, l'ange de l'Éternel lui apparut en songe pour lui dire: "Ne crains pas de prendre avec toi Marie, ta femme, car l'enfant qu'elle a conçu vient du Saint-Esprit" (Matthieu 1.20).

## ໂຢເຊັບຢ້ານຫຍັງ?

**ບ**ວ່າຢູ່ໃນສັງຄົມຂອງຊາວຢິວສັມພຣະເຢຊູ ຫລືໃນສັງຄົມຊາວ ລາວສັມພຣະກ່ອນ (ຫລືສັມພຣະນີ້?) ຜູ້ຍິງທີ່ມີລູກມານທາງເປັນຜູ້ທີ່ ຖືກສັງຄົມນິນທາວ່າຂວັນສເມີ. ຄວາມອັບອາຍຂາຍໜ້າແລະ ຄວາມຫຍື້ຫຍັນບໍ່ໄດ້ເກີດພຽງແຕ່ກັບຜູ້ກະທຳຜິດເທົ່ານັ້ນ, ແຕ່ລາມໄປ ເຖິງຄອບຄົວແລະຍາດວົງຂອງຜູ້ກ່ຽວນຳອີກດ້ວຍ. ຕາມທຳມະດາແລ້ວ, ກ່ອນການລ່ວງປະເວນີຈະເກີດມີຂຶ້ນໄດ້ ກໍຕ້ອງແມ່ນທັງຜູ້ຊາຍແລະຜູ້ຍິງ ພາກັນລະເມີດກົດເກນຂອງສິນທັມ ຫລືຮີດຄອງປະເພນີຂອງບ້ານເມືອງ. ແຕ່ເປັນຫຍັງຢູ່ໃນສັງຄົມຫລາຍໆສັງຄົມຈຶ່ງຖືວ່າມີແຕ່ຜູ້ຍິງຝ່າຍດຽວທີ່ ຕ້ອງໄດ້ຮັບເຄາະກັມຂອງການຕ້ອງຕິແລະການນິນທາວ່າຂວັນຫລາຍ ກວ່າຜູ້ສົມຮູ້ຮ່ວມຄິດຝ່າຍຊາຍ? ການຖອນໝັ້ນຢ່າງລັບໆຈະເປັນວິທີ ລຶບລ້າງບັນຫາເຮື້ອງການອັບອາຍຂາຍໜ້າຂອງຜູ້ກະທຳຜິດ ແລະກຽດຕິຍົດຊື່ສຽງຂອງຄອບຄົວລາວໃຫ້ໝົດໄປຢ່າງສິ້ນເຊີງໄດ້ແທ້ບໍ່? ບໍ່ແນ່ເລີຍ! ເພາະຖ້າເວົ້າຕາມຄວາມເຫັນຝ່າຍມະນຸດແລ້ວ, ການທີ່ ໂຢ ເຊັບ ຍົກເອົາເຫດຜົນຢ່າງນີ້ມາອ້າງອີງ ບໍ່ສາມາດຈະຫລີກລ່ຽງຄວາມ ເສື່ອມກຽດແລະສັກສີຂອງນາງ ມາຣີອາໄດ້ ແລະຊຳບໍ່ໜ້າ, ສຽງວິພາກ ວິຈານຈາກຄົນອື່ນຍັງຈະຕ້ອງຕິກມາຖືກລາວເອງອີກດ້ວຍ. ສົມມຸດ ວ່າການຖອນໝັ້ນທາກເກີດມີຂຶ້ນແທ້, ໄທບ້ານໄທເມືອງອາດຈະນິນທາ ວ່າຂວັນ ໂຢເຊັບວ່າລາວເປັນຄົນບໍ່ດີ, ເປັນຄົນຂາດຄວາມຮັບຜິດຊອບ

## De quoi Joseph avait-il peur?

**Q**ue ce soit dans la société juive au temps de Jésus ou dans la société laotienne autrefois (et même aujourd'hui?), une jeune fille enceinte sans se marier devenait un sujet de calomnie et faisait la honte de tout le village. Ce n'est pas seulement l'honneur et la réputation personnelle de la fautive qui sont en jeu, mais c'est toute la famille et parfois même le clan familial qui en sont déshonorés. Pour qu'il y ait adultère, il doit normalement y avoir la complicité de deux personnes qui enfreignent ensemble la loi du pays ou les règles de la tradition. Mais pourquoi, dans beaucoup de nos sociétés aujourd'hui, pointe-t-on le doigt sur la faute de la femme seule, sur laquelle retombent les critiques et les calomnies? La proposition de Joseph de rompre secrètement les fiançailles serait-elle un moyen pour mettre Marie à l'abri de la honte et la calomnie qu'elle va subir? Ce n'est pas du tout certain! Car humainement parlant, quoi que Joseph fasse ou quel que soit son raisonnement, cela ne suffira pas à réhabiliter l'honneur et la virginité de Marie! En plus, ses raisonnements égoïstes seront comme une flèche qui se retournera contre lui-même tôt où tard. Si les fiançailles du jeune couple avaient été réellement rompues, on peut supposer que les villageois auraient critiqué Joseph pour avoir refusé d'assumer ses responsabilités et abandonné sa fiancée et son enfant à naître!

ໂດຍປະຖົມທັງຄູ່ໝັ້ນ ແລະທັງລູກທີ່ຈະເກີດຂຶ້ນມາ ເພາະບໍ່ມີຜູ້ໃດ ອາດຈະເຊື່ອວ່າ ມາຣີອາ ໄປຕັ້ງທ້ອງກັບຄົນອື່ນໄດ້ເປັນເດັດຂາດ!

ຍ້ານຜິດຮິດຄອງປະເພນີ, ຍ້ານຄົນອື່ນນິນທາວ່າຂວັນ, ຍ້ານໄດ້ຮັບ ຄວາມອັບອາຍຂາຍໜ້າຈົນຢາກລະເລີຍໜ້າທີ່ຮັບຜິດຊອບ...ຄວາມຍ້ານ ເລົ່ານີ້ມີເຫດຜົນພຽງພໍບໍ່ຕໍ່ໜ້າພຣະເຈົ້າ?

### ກະສັດ ເຮໂຣດ ຍ້ານຫຍັງ?

ເມື່ອພຣະເຢຊູຊົງປະສູດຢູ່ບ້ານ ເບັດເລເຮັມ ແຂວງ ຢູດາຍ ໃນສມັຍ ຂອງ ເຮໂຣດ, ພຣະເຈົ້າໄດ້ຊົງບອກຂ່າວອັນຕື່ນເຕັ້ນນີ້ແກ່ພວກ ໂທຣາຈານທີ່ອາໄສຢູ່ທາງທິດຕາວັນອອກ. ພວກນີ້ໄດ້ພາກັນເດີນທາງ ມາຊອກຫາແລະສືບຖາມວ່າ: ກຸມມານຜູ້ທີ່ເກີດມາເປັນກະສັດຂອງຊາວ ຍີວນັ້ນຢູ່ໃສ? ຄັນກະສັດ ເຮໂຣດ ໄດ້ຍິນດັ່ງນັ້ນແລ້ວ ກໍເກີດຄວາມ ວຸ້ນວາຍໃນໃຈ ທັງໂທກຸງ ເຢຣູຊາເລັມ ກໍວຸ້ນວາຍໄປຕາມງຸ້ນ (ມັດ ທາຍ 21-3).

ເຫດໃດຂ່າວການເກີດຂອງພຣະເຢຊູຈຶ່ງທຳໃຫ້ກະສັດຮ້ອນເຄືອງ ແລະຊາວເມືອງ ເຢຣູຊາເລັມ ກໍຮ້ອນເຄືອງໄປຕາມງຸ້ນ? ເບື້ອງຫລັງ ຂອງການວຸ້ນວາຍໃຈຂອງ ເຮໂຣດ ກໍແມ່ນບັນຫາເຮື້ອງອຳນາດ ແລະຕຳ ແໜ່ງເປັນເດີມພັນ! ເຖິງແມ່ນຈະເປັນພຽງແຕ່ກະສັດຫຸ່ນ ຂອງຈັກກະພັດ ຊາວໂຣມ, ເຮໂຣດ ບໍ່ຢາກມອບອຳນາດແລະຕຳແໜ່ງສູງນີ້ໃຫ້ແກ່ຜູ້ອື່ນ ເປັນເດັດຂາດ! ການຫວງອຳນາດ, ການຫວງຕັ້ງ ບໍ່ແມ່ນເປັນບັນຫາ ປັດຈຸບັນຂອງມວນມະນຸດໃນສມັຍຂອງສັດຕະວັດທີ 21 ນີ້ຢູ່ບໍ່? ແມ່ນ ເຮື້ອງການບ້າອຳນາດນີ້ເອງທີ່ທຳໃຫ້ ເຮໂຣດ ຕ້ອງໃຊ້ເລັກນິນມານຍາວ່າ ຕົນກຳຢາກຈະໄປຂາບໄຫວ້ນະມັສການກຸມມານຜູ້ເກີດມານັ້ນເຊ່ນກັນ (ມັດທາຍ 2:8). ແຕ່ຫາກວ່າພຣະເຈົ້າຊົງຊາບເລັກນິນມານຍາ ແລະ ແຜນການຊົ່ວທຸກຢ່າງຂອງມະນຸດ ຈຶ່ງໄດ້ຊົງເຕືອນບໍ່ໃຫ້ພວກໂທຣາຈານ ກັບຄືນໄປທາງເສັ້ນເກົ່າ ແລະຊົງບອກ ໂຢເຊັບ ກັບຄອບຄົວໃຫ້ອົພຍົບໜີ ໄປລີ້ຊ່ອນພັຍອັນຕະຣາຍຢູ່ບ່ອນອື່ນ. ເມື່ອຮູ້ວ່າພວກໂທຣາຈານຫລອກ ລວງຕົນໄດ້, ກະສັດເກີດພຣະພິໂຣດຢ່າງຮຸນແຮງ ຈຶ່ງໄດ້ອອກຄຳສັ່ງ ໃຫ້ປະທານເດັກນ້ອຍຜູ້ຊາຍຕັ້ງແຕ່ອາຍຸສອງປີລົງມາໃນຂົງເຂດບ້ານ ເບັດເລເຮັມ ນັ້ນຢ່າງບໍ່ໃຫ້ຫລອດເຫລືອ (ມັດທາຍ 2:16). ເບິ່ງດູ, ຄວາມຍ້ານເສັຍອຳນາດ, ຍ້ານເສັຍຕຳແໜ່ງ, ຍ້ານຕົກຕັ້ງນັ້ງ ໄດ້ນຳໃຫ້ ເຮໂຣດ ກາຍເປັນຄົນໂຫດຮ້າຍເໜືອກວ່າສັດເດັຍຣະສານອີກຊຳ!

Car les gens ne sont pas dupes. Ils n’auraient pas pensé que Marie puisse avoir un enfant avec quelqu’un d’autre...

Avoir peur par respect des traditions, peur d’être calomnié, peur de “perdre la face” au point de ne pas vouloir assumer nos responsabilités... cette peur-là se justifie t-elle devant Dieu?

### De quoi le roi Hérode avait-il peur?

Jésus est né à Bethléem de Judée à l’époque du roi Hérode. Dieu a fait connaître cet événement à des mages venus d’Orient. Ces mages ont fait un long voyage à la recherche du nouveau-né et ont essayé de se renseigner. Arrivés à Jérusalem, ils demandent: “où est le roi de juifs qui vient de naître?” A cette nouvelle, le roi Hérode est troublé, et tout Jérusalem avec lui! (Matthieu 2.1-3).

Pourquoi la nouvelle de la naissance de Jésus trouble-t-elle ainsi Hérode et toute la ville avec lui? Derrière ce trouble et cette peur du roi se cachent le véritable problème: son pouvoir et sa fonction. Même si Hérode n’est qu’un roi fantoche de l’empire romain, il tient à son pouvoir et sa place de haut rang et n’est pas prêt à le céder à qui que ce soit. N’est-ce pas là un problème actuel? Combien de répression et de meurtres se commettent en ce début de 21<sup>e</sup> siècle parce que tel chef d’Etat tient à tout prix à garder le pouvoir. C’est cette folie du pouvoir qui pousse Hérode à user d’un stratagème: il prétexte son intention d’adorer lui aussi le nouveau roi qui vient de naître (Matthieu 2.8). Mais Dieu connaît ses mauvaises intentions, et il avertit les mages de regagner leur pays par un autre chemin, sans repasser par Jérusalem, et il dit à Joseph d’aller se réfugier avec sa famille dans un autre endroit pour éviter tout danger. En apprenant que les mages lui ont ainsi joué un mauvais tour, Hérode s’enflamme de colère et ordonne de tuer tous les enfants de deux ans et en-dessous à Bethléem et dans le territoire voisin (Matthieu 2.16). Voyez-vous, la peur de perdre son pouvoir et sa fonction rend Hérode féroce et sanguinaire, pire qu’un animal!

## ພວກລ້ຽງແກະພາກັນຍ້ານຫຍັງ?

ເມື່ອທູດສວັນຂອງພຣະເຈົ້າໄດ້ປາກົດຕົວດ້ວຍຮັສມີອັນຮຸ່ງເຮືອງຂອງພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າໃນຍາມກາງຄືນໃຫ້ພວກລ້ຽງແກະໄດ້ເຫັນ, ພວກເຂົາເກີດຄວາມສະຫ້ານຍ້ານກົວຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງ (ລູກາ 1:8-10).

ເມື່ອມີປາກົດການເໜືອທຳມະຊາດຢ່າງໃດຢ່າງນຶ່ງເກີດຂຶ້ນແບບຜິດປົກກະຕິ, ມັນກໍເປັນຂອງທຳມະດາຢູ່ນັ້ນເອງທີ່ປາກົດການນັ້ນໆໄດ້ນຳໃຫ້ມະນຸດເຮົາເກີດມີຄວາມຍ້ານກົວ ແລະຄວາມຍ້ານກົວປະເພດນີ້ມັກນຳໃຫ້ຄົນທັງຫລາຍຮັບຮູ້ຮິດເດດອັນແຮງກ້າທີ່ຢູ່ເໜືອກຳລັງແລະຄວາມນິກົດຂອງເຂົາສເມີ. ຫລັງຈາກທີ່ພວກລ້ຽງແກະໄດ້ຍິນຄຳໃຫ້ການຈາກທູດສວັນແລ້ວ, ພວກເຂົາກໍພາກັນໄປຊອກຫາທາຣິກຜູ້ເກີດໃໝ່ແລະໄດ້ພົບເຫັນເຫດການຕ່າງໆດ້ວຍຕົນເອງຈຶ່ງໄດ້ພາກັນຍ້ອງຍໍສໍຣະເສີນພຣະເຈົ້າ (ຂໍ້ 20). ຫລາຍກວ່ານັ້ນອີກ, ຄວາມບອກເລົ່າຂອງພວກເຂົາກ່ຽວກັບເຫດການນີ້ໄດ້ທຳໃຫ້ຄົນທັງຫລາຍເກີດມີຄວາມປາດໃຈຍິ່ງໜັກ (ຂໍ້ 18).

## ພວກທ່ານຍ້ານຫຍັງ?

ງານສລອງວັນກຳເນີດຂອງພຣະເຢຊູໃນປັດຈຸບັນນີ້ເປັນໂອກາດຂອງການກິນ, ການດື່ມ ການຊຸມແຊວພ້ອນລຳຢ່າງມ່ວນຊື່ນ. ສລອງກັນຢ່າງນີ້ໃຜໆກໍເຮັດໄດ້ດອກເຖິງແມ່ນຈະຕ້ອງຈ່າຍເງິນທອງຢ່າງຫລວງຫລາຍກໍຕາມ! ແຕ່ຖ້າແມ່ນທ່ານຫາກຖືກຄົນຄຣິສຕຽນເຊີນໃຫ້ໄປຮ່ວມງານສລອງຢູ່ໃນໂບດ, ພວກທ່ານຈະໄປໄດ້ຢ່າງບໍ່ຍ້ານກົວສິ່ງໃດບໍ່? ຕາມທີ່ສັງເກດເຫັນ, ເມື່ອເວົ້າເຮື້ອງພຣະເຢຊູ, ເວົ້າເຮື້ອງໂບດ, ເວົ້າເຮື້ອງຊາວຄຣິສຕຽນ... ປາກົດວ່າຫລາຍໆຄົນຍັງມີຄວາມຍ້ານແນວໃດແນວນຶ່ງຢູ່. ເມື່ອຊາວຄຣິສຕຽນມາຢາມ, ມາລົມ ກໍຍ້ານວ່າພວກເຂົາຈະມາເວົ້າເຮື້ອງພຣະເຈົ້າ ຫລືຫລັກຄວາມເຊື່ອ; ເມື່ອຊາວຄຣິສຕຽນເຊີນໄປຮ່ວມພິທີແຕ່ງງານ, ພິທີທາງສາສນາຕ່າງໆຢູ່ໃນໂບດ ຫລືໃນງານສ້າງສັນອື່ນໆ... ກໍຍ້ານວ່າພວກເຂົາຈະຊັກຊວນໃຫ້ຖິ້ມຮິດເກົ່າຄອງຫລັງ, ໃຫ້ປະຖິ້ມສາສນາແລະຄວາມເຊື່ອຖືອັນດັ້ງເດີມເພື່ອໄປເຊື່ອຖືສາສນາຝຣັ່ງນຳພວກເຂົາ... ແລະຄວາມຍ້ານນີ້ໄດ້ທຳໃຫ້ເພື່ອນຮ່ວມຊາດຂອງເຮົາລາງຄົນຕ້ອງຫລີບຫລີກ ແລະລີ້ຊ່ອນຕົວຈາກຄົນຄຣິສຕຽນຢູ່ສເມີ. ຮ້າຍແຮງໄປກວ່ານັ້ນອີກ, ລາງຄົນຍັງຕັ້ງກຸ່ມກໍຂຶ້ນເພື່ອຕໍ່ຕ້ານຄົນຄຣິສຕຽນດ້ວຍຄຳເວົ້າຫລືດ້ວຍປະຕິກິຣິຍາອັນບໍ່ສຸພາບຢ່າງເປີດແປນ.

ຄຣິສຕຽນກໍເປັນຄົນທຳມະດາສາມັນຄືກັນກັບຄົນທົ່ວໆໄປ. ເຖິງແມ່ນວ່າມີຄວາມແຕກຕ່າງທາງດ້ານຄວາມເຊື່ອຖືກໍບໍ່ຄວນຍ້ານແລະລັງ

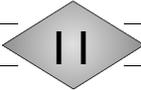
## De quoi les bergers avaient-ils peur?

Lorsqu'un ange a apparu aux bergers dans les champs des environs avec la gloire de Dieu, ils furent saisis d'une grande crainte (Luc 1.8-10).

Il est normal que toute manifestation surnaturelle ou inhabituelle nous fasse peur. Mais cette peur nous conduit souvent à reconnaître une force ou une puissance invisible venant d'ailleurs. Après avoir entendu toutes les déclarations de l'ange, les bergers sont allés voir et ils ont trouvé l'enfant Jésus emmailloté et couché dans une crèche. A leur retour, ils se sont mis à glorifier et à louer Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu (Luc 2.20). En plus, ils racontèrent ce qui leur avait été dit au sujet de ce petit enfant et tous ceux qui les entendirent furent dans l'étonnement (verset 18).

## De quoi avez-vous peur?

Fêter la naissance de Christ aujourd'hui devient pour beaucoup de gens, une occasion de bien manger, de boire et de se divertir... et tout le monde aime fêter Noël de cette manière, même si cela coûte cher. Mais s'il s'agit d'une fête organisée dans une église, par les chrétiens, est-ce que chacun accepterait de s'y rendre sans aucune crainte? Pour beaucoup de nos compatriotes dans les pays occidentaux, quand on parle de Jésus, de Dieu, de l'Église, des chrétiens... on remarque qu'il existe encore certaine peur, une certaine méfiance... Certaine de nos compatriotes, quand des chrétiens leur rendent visite, craignent qu'on aborde la question de Dieu ou de la foi, et lorsqu'on les invite à participer à différentes cérémonies à l'Église telles que des mariages, des baptêmes, ou même pour une simple rencontre, ils ont très peur d'être endoctrinés et obligés à abandonner les anciennes croyances ou us et coutumes des ancêtres pour adopter une croyance à la "religion française" (c'est le terme qu'ils utilisent!)... Et cette peur paralyse certains de nos compatriotes, qui cherchent alors par tous les moyens à éviter le contact avec des chrétiens et à rester en dehors de leur vue! Pire que cela, certaines personnes forment un véritable groupe de défense pour résister aux chrétiens, en se barricadant derrière des paroles et avec des réactions assez violentes.



ກຽດຈົນເຖິງກັບເນຣະເທດໃຫ້ເຂົາຢູ່ຕ່າງຫາກ. ຈົງຢູ່ທີ່ໃນສັງຄົມລາວເຮົາ ເມື່ອກ່ອນນັ້ນ, ເຮົາເຄີຍຕິດປ້າຍ ສາສນາ ພຣະເຢຊູ ນີ້ໃສ່ໜ້າຜາກຂອງ ພວກທີ່ຢູ່ນອກສັງຄົມເຊ່ນ: ຄົນຜິປອບ, ຄົນຂີ້ທູດ, ຄົນຍາກຈົນ, ຊົນຊາດ ຊົນເຜົ່າ... ແລະບໍ່ມີໃຜປະຕິເສດໄດ້ດອກວ່າທຸກເທື່ອທີ່ເຮົາເວົ້າເຖິງພວກ ເຊື້ອສາສນາພຣະເຢຊູ, ເຮົາໄດ້ເວົ້າໃນທຳນອງດູມິ່ນດູແຄນແບບໃດ ແບບນຶ່ງເຜືອແຜງຢູ່. ປັດຈຸບັນນີ້ທຸກສັງຄົມມີການວິວັດທະນາການ ແລະ ຄວາມຈະເຣີນກ້າວໜ້າໃນບ່ອນທີ່ພວກເຮົາມາອາໄສຢູ່ເພິ່ງຢູ່ຕັ້ງຫລາຍ ທີສັດແລ້ວນີ້ຄວນຈະທຳໃຫ້ເຮົາມີການຫັນປ່ຽນສາຍຕາທີ່ເຮົາມອງເບິ່ງ ຄົນຊາດອື່ນ, ເຜົ່າອື່ນ ແລະຄວາມເຊື່ອຖືຢ່າງອື່ນທີ່ແຕກຕ່າງຈາກຂອງ ພວກເຮົາ. ການຫັນປ່ຽນສາຍຕາແລະຄວາມເຂົ້າໃຈໃໝ່ນີ້ມັນຈະຊ່ວຍໃຫ້ ເຮົາເກີດມີຄວາມຜ່ອນຜັນໂຍະຍານໄດ້ ທັງເປັນສັນຍາລັກບົ່ງບອກອີກ ວ່າພວກເຮົາປັບຕົວເຂົ້າກັບສະພາບສັງຄົມທີ່ເຮົາອາໄສຢູ່ນີ້ໄດ້ດີຂຶ້ນກວ່າ ເກົ່າ.

ຄວາມເຊື່ອຖືມັນຂຶ້ນກັບຄວາມເຂົ້າໃຈແລະຄວາມມັກຄວາມຊອບ ຂອງແຕ່ລະຄົນ. ຄວາມເຊື່ອທີ່ເກີດຂຶ້ນຈາກການບົບບັງຄັບ ລ້ວນແລ້ວ ແຕ່ເປັນຄວາມເຊື່ອທີ່ແປກປອມທັງນັ້ນ. ໃນທາງກົງກັນຂ້າມ, ການຫ້າມ ປາມແລະຂັດຂວາງບໍ່ໃຫ້ຄົນເລືອກເຊື່ອໃນສາສນາທີ່ພວກເຂົາຢາກເຊື່ອ ກໍເປັນການກະທຳຜິດຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງເຊ່ນກັນ. ຄວາມຜິດພາດຢ່າງນີ້ ເຄີຍໄດ້ເກີດຂຶ້ນຢູ່ໃນບັນດາປະເທດທີ່ເຄີຍເປັນກຸ່ມລັດທິ ຄອມມູນິດ ທີ່ ພວກຜູ້ນຳໄດ້ອອກຄຳສັ່ງໃຫ້ຈັບກຸມຄຸມຂັງຫລືປະຫານຊີວິດຂອງຄົນ ຄຣິສຕຽນຫລາຍໆຄົນ. ພວກເຂົາຄິດວ່າດ້ວຍວິທີນີ້ຈະຢັບຢັ້ງຄວາມເຊື່ອ ບໍ່ໃຫ້ແຜ່ຂຍາຍອອກໄປໄດ້, ແຕ່ພໍເມື່ອປະເທດເຫລົ່ານີ້ຫາກພົບ ເສຣີພາບໃນການເຊື່ອຖືແລ້ວ, ໂລກຈຶ່ງພົບວ່າການຫ້າມປາມແທນທີ່ຈະ ກາຍມາເປັນການສະກັດກັ້ນ ກໍເລີຍກາຍມາເປັນການສົ່ງເສີມໃຫ້ຄວາມ ເຊື່ອທະວີຂຶ້ນຫລາຍກວ່າການອະນຸຍາດອີກຊຳ! ຄວາມຈິງຢ່າງດຽວ ກັນນີ້ກຳລັງເກີດຂຶ້ນຢູ່ປະເທດລາວຂອງພວກເຮົາ. ທຸກວັນນີ້, ມີການກີດ ຫ້າມຈາກອຳນາດການປົກຄອງບໍ່ໃຫ້ຄົນເຊື່ອຖືສາສນາພຣະເຢຊູ ຈົນ ໃນລະຍະນຶ່ງໂບດຕ່າງໆຢູ່ບາງເຂດ ບາງແຂວງ ໄດ້ຖືກສັ່ງໃຫ້ປິດທັງໝົດ ແລະພວກຄຣິສຕຽນກໍໄດ້ຖືກຈຳໃຫ້ເຊັນໃບລາອອກຈາກສາສນາຕ່າງປະ ເທດ; ຜູ້ບໍ່ຍອມເຊັນກໍຖືກຈັບໃສ່ຄຸກໃສ່ຕະລາງ. ການກະທຳດັ່ງນີ້ໄດ້ຜົນ ຫລືບໍ່? ບໍ່ເລີຍ, ເພາະຍິ່ງມີການເກືອດຫ້າມເທົ່າໃດ, ຍິ່ງມີຄົນກາຍມາ ເປັນຄຣິສຕຽນຫລາຍເທົ່ານັ້ນ... ໂບດທຸກບ່ອນບໍ່ວ່າແຕ່ຢູ່ເມືອງຫລວງ ຂອງປະເທດ ຫລືຢູ່ຕາມຊົນນະບົດກໍດີເຕັມໄປດ້ວຍຜູ້ຄົນທີ່ມາເຊື່ອໃໝ່! ແນວຄິດເມື່ອສາມສິບປີກ່ອນທີ່ວ່າສາສນາພຣະເຢຊູ ແມ່ນສາສນາຂອງ

Mais les chrétiens sont des êtres humains comme tout un chacun. S'ils ont adopté une foi différente de celle de la majorité de leurs compatriotes, cde n'est pas une raison pour leur manifester de la haine ou pour en avoir peur. Il est vrai que dans la société laotienne d'autrefois, la "religion de Jésus" a souvent été associée aux *Phi Pop*, aux lépreux, aux pauvres, aux gens des «tribus»... et il est évident que cela a engendré au Laos des préjugés tenaces et même un certain mépris à l'égard des chrétiens. Mais chaque société évolue avec le temps. Aujourd'hui, dans ce pays développé où nous sommes installés depuis plusieurs décennies, il serait temps de changer le regard que nous portons sur les autres nations, les autres ethnies et les autres croyances. Un tel changement de regard est fondamental, car c'est ainsi qu'on peut évoluer vers plus de tolérance, et c'est aussi un des signes concrets qui témoigne de la qualité de notre adaptation à la société dans laquelle nous vivons.

La foi est une question de compréhension et de choix personnel. Se convertir à une croyance sous la pression ou par obligation n'engendrerait qu'une foi très superficielle. En revanche, empêcher quelqu'un de croire ou lui interdire d'adhérer à la religion de son choix est tout aussi néfaste et dangereux. Il y a quelques décennies, c'est cette erreur qu'on a commise dans tous les pays du bloc communiste. Les dirigeants avaient fait arrêter et emprisonnés de nombreux chrétiens - et certains ont même été tués. Ils pensaient que par ce moyen stopper le développement de la foi chrétienne ou même l'éradiquer une fois pour toute. Mais quand ces pays ont retrouvé la liberté religieuse, le monde s'est rendu compte avec stupéfaction que ni les pressions ni les persécutions n'avaient pu supprimer la foi chrétienne, et que ces persécutions avaient même au contraire constitué un moyen de la propager. Ce même phénomène est en train de se passer dans notre pays. Aujourd'hui, au Laos, les autorités essaient d'empêcher la population de croire à la "religion étrangère". Il y a trois ans, dans certaines provinces, toutes les églises avaient été contraintes de fermer leur porte. Les chrétiens avaient été forcés à signer des documents de renoncement à la «religion étrangère», et ceux qui s'y refusaient étaient arrêtés et emprisonnés...

ຄົນທຸກ, ຄົນຖືກກ່າວຫາ, ຂອງຄົນຂີ້ທູດ, ຂອງຊົນຊາດຊົນເຜົ່ານັ້ນ ບໍ່  
ເປັນຄວາມຈິງອີກຕໍ່ໄປແລ້ວ ເພາະວ່າຢູ່ໃນໂບດເມືອງລາວປັດຈຸບັນນີ້ມີ  
ຄົນທຸກຣະດັບສັງຄົມ ບໍ່ວ່າຄົນຮັ່ງມີ ຫລືຄົນທຸກຈົນ, ບໍ່ວ່າຈະເປັນຄົນ  
ລາວ ຫລືຊາວເຜົ່າກໍດີ. ນັກສຶກສາຈາກມະຫາວິທຍາລັຍແຫ່ງຊາດ  
ຫລາຍໆສິບຄົນໄດ້ມາຮັບເຊື້ອພຣະເຢຊູດ້ວຍການເລືອກແລະການ  
ຕັດສິນໃຈຂອງເຂົາເອງ.

ພວກທ່ານຍ້ານຫຍັງ? ພວກເຮົາຍ້ານຫຍັງເມື່ອເວົ້າເຖິງເຮືອງພຣະ  
ເຢຊູ, ເຮືອງຄວາມເຊື່ອ ຫລືເຮືອງຄວາມລອດພົ້ນ? ຖ້າຍັງມີຄວາມຍ້ານ  
ຢູ່ກໍໝາຍຄວາມວ່າເຮົາຍັງບໍ່ທັນແຈ້ງຂາວເທື່ອກັບຫລັກຄວາມເຊື່ອຖືໃນ  
ສາສນາ ແລະກັບຄວາມແນ່ໃຈໃນຄວາມລອດພົ້ນຂອງຕົນເອງ. ພຣະ  
ເຢຊູໄດ້ສະເດັດມາເກີດບໍ່ແມ່ນແຕ່ເພື່ອໂຜດເອົາຄົນທີ່ເປັນຄຣິສຕຽນເທົ່າ  
ນັ້ນໃຫ້ໄດ້ຮັບຄວາມລອດ ແຕ່ພຣະອົງໄດ້ຊົງຍື່ນຄວາມລອດພົ້ນນີ້ໃຫ້ແກ່  
ຄົນທຸກຊາດ ທຸກພາສາ ທຸກສາສນາການເຊື່ອຖື.

ສະນັ້ນ, ຢ່າຍ້ານເລີຍວ່າຄວາມເຊື່ອຖືພຣະເຢຊູຈະເປັນພິດພັຍຕໍ່  
ຂົນບທຳນຽມ ແລະຮີດຄອງປະເພນີດັ້ງເດີມຂອງພວກເຮົາ ແຕ່  
ກົງກັນຂ້າມ, ຄວາມເຊື່ອໃນພຣະອົງຈະຊ່ວຍໃຫ້ເຮົາສາມາດໃຈແຍກ  
ແລະເລືອກເຟັ້ນໄດ້ວ່າສິ່ງໃດທີ່ສົມຄວນຮັບເອົາ ແລະສິ່ງໃດທີ່  
ສົມຄວນຈະປະຖິ້ມ ເພາະທຸກຄົນກໍຮັບຮູ້ວ່າໃນທຸກຮີດທຸກຄອງ, ທຸກປະ  
ເພນີແລະທຸກວັທນະທັມ ມີທັງສິ່ງທີ່ດີແລະສິ່ງທີ່ບໍ່ດີປະປົນກັນຢູ່. ຢ່າຍ້ານ  
ເລີຍວ່າຄວາມເຊື່ອຖືພຣະເຢຊູຈະນຳໃຫ້ສູນເສັຍອຳນາດ ຫລືຕຳແໜ່  
ງໜ້າທີ່ທີ່ຕົນມີຢູ່ແລ້ວ ແຕ່ກົງກັນຂ້າມ, ຄວາມເຊື່ອໃນພຣະອົງຈະຊ່ວຍ  
ໃຫ້ຜູ້ມີອຳນາດແລະຕຳແໜ່ງສູງແລ້ວນັ້ນໃຊ້ອຳນາດຂອງຕົນໃນທາງທີ່  
ຖືກຕ້ອງແລະຍຸຕິທັມເພື່ອໃຫ້ເກີດມີຄວາມສັດຕິພາບຂອງຜູ້ທີ່ຢູ່ໃຕ້  
ອຳນາດແລະການປົກຄອງຂອງຕົນ ທັງນຳໃຫ້ເກີດມີຄວາມສົງຄາມໃນ  
ສັງຄົມບ່ອນທີ່ຕົນສາມາດກະທຳໜ້າທີ່ແລະຕຳແໜ່ງໄດ້ດ້ວຍຄວາມຊື່ສັດ  
ສຸດຈະຮີດ.

ແມ່ນຍ້ອນວ່າພຣະເຈົ້າຊົງປາຖນາໃຫ້ເກີດມີຄວາມສັດຕິພາບຂອງ  
ປວງຊົນ ແລະຄວາມສົງຄາມຂອງມະນຸດທັງປວງໃນທົ່ວທຸກທີ່ທຸກບ່ອນນີ້  
ເອງ ພຣະອົງຈຶ່ງໄດ້ສົ່ງພຣະເຢຊູຄຣິດລົງມາກຳເນີດໃນວັນ ໂນແອນ.  
ສະນັ້ນ, ຈົ່ງສລອງງານຄຣິສຕະສົມໂພດຂອງປີນີ້ດ້ວຍຄວາມມ່ວນຊື່ນ  
ໂດຍປັດສາດຄວາມຍ້ານກົວໃດໆທັງສິ້ນ ແລະຈົ່ງສລອງງານນີ້ຕາມ  
ພຣະປະສົງແລະນ້ຳພຣະທັຍຂອງພຣະເຈົ້າທີ່ກ່າວມາຂ້າງເທິງນີ້ເທົ່ານັ້ນ!

Quel est le résultat aujourd'hui? On constate  
que plus il y a d'opposition ou d'interdiction,  
plus il y a de gens qui deviennent chrétiens...  
et aujourd'hui les églises dans la capitale ou à  
la campagne sont pleines des nouveaux  
croyants. Les préjugés d'il y a trente ans sur le  
christianisme considéré comme la religion des  
«accusés» (*Phi Pop*), des lépreux, des pauvres  
et des gens de tribus... ne sont plus d'actualité.  
Aujourd'hui, dans l'Eglise au Laos, on  
rencontre des gens de tous les niveaux  
sociaux: des pauvres comme des riches, des  
Lao comme des gens appartenant à diverses  
minorités ethniques. Beaucoup d'étudiants de  
l'Université Nationale se sont convertis au  
christianisme par leur propre choix et leur  
propre décision.

De quoi avez-vous peur alors lorsqu'on  
parle de Jésus, de la foi ou du salut? Si vous  
avez encore peur, c'est que vous n'êtes pas  
encore au clair sur votre propre doctrine et sur  
votre assurance du salut. Jésus n'est pas venu  
uniquement pour sauver les chrétiens, mais il  
offre son salut à tout homme,  
indépendamment de sa nationalité, de sa  
langue et de ses croyances.

Alors, n'ayez plus peur que la foi en Jésus  
vous éloigne des traditions ou des us et  
coutumes de nos parents. Au contraire, cette  
foi nous aidera à discerner ce qui est bon dans  
ces traditions et qu'il faut préserver et  
perpétuer de ce qui est mauvais et que nous  
devons au contraire rejeter. Nous savons bien  
qu'il y a du bon et du mauvais dans toute  
tradition quelle qu'elle soit. N'ayons pas peur  
que la foi en Jésus nous fasse perdre tout  
pouvoir et toute autorité. Non! Au contraire, la  
foi nous aidera à exercer le pouvoir de  
manière juste et équitable pour le bien de ceux  
qui sont sous nos ordres et à accomplir nos  
fonctions avec fidélité et assiduité pour la paix  
de la société, là où le Seigneur nous a placés.

C'est parce que Dieu désire le bien-être de  
tous et la paix partout dans ce monde qu'il  
nous a envoyé Jésus-Christ à Noël. Fêtons  
donc cet événement dans la joie et sans aucune  
crainte. Fêtons-le avec le coeur de  
reconnaissance.

# PAGE DES JEUNES

## Nouvelles des groupes de jeunes

### Lyon

*Le groupe de jeunes franco-lao lyonnais n'est plus ! ... mais les jeunes responsables laotiens retrouvent une nouvelle motivation pour faire vivre deux groupes laotiens.*

Rémy Ratanat

Depuis maintenant 10 ans, à Lyon, les jeunes Laotiens participaient au groupe de jeunes avec les jeunes Français de l'Église de l'Oasis, sous l'enseignement du pasteur Jean-Marc Pilloud. On parlait alors du groupe de jeunes franco-lao. Lors des activités de JCA, il n'y avait qu'une petite partie du groupe qui se déplaçait. Après avoir constaté une baisse de fréquentation chez nous les Laotiens et l'arrivée d'un lot de jeunes (15-16 ans) du côté de l'Oasis, les responsables ont convenu d'un commun accord qu'il était préférable pour tout le monde que les Laotiens constituent leur propre groupe.

Une décision qui n'était pas sans entraîner un ensemble de réflexions sur notre part de responsabilité à nous, jeunes responsables laotiens. Comment expliquer cette baisse de fréquentation ? Comment expliquer le peu de jeunes lyonnais dans les activités de JCA (camp et WEF) ? Leur manque de sérieux dans la fréquentation du culte ?

Non sans beaucoup de doutes, de crainte et de prières, nous avons lancé un nouveau groupe de jeunes lao en septembre 2004. Les questions qui revenaient le plus souvent étaient : «Qui va s'en occuper? Que leur apporter? Dans quel lieu se réunir? Des questions qui ont trouvé leur réponse dans le silence, la parole de Dieu et par le soutien des bien-aimés (qui se reconnaîtront...).

#### **A nouvelle ère, nouvelle formule.**

Le GDJ de Lyon fait peau neuve :

- Le groupe de jeunes se tient dans le sous-sol de la maison du pasteur Vanh un vendredi sur deux, en soirée. Il rassemble 8 jeunes âgés de 14 à 17 ans qui reçoivent un

enseignement de base sur l'Évangile. L'équipe de responsables se compose actuellement de David R., Noha et moi-même. Je souhaite de tout cœur qu'elle grandisse et que les jeunes croissent.

- Le groupe d'étudiants se tient chez Estelle Yang un mercredi sur deux en alternance avec les jeunes. 8 jeunes adultes (18 ans et plus) se rassemblent pour s'édifier mutuellement autour de la parole de Dieu et de la prière. Les responsables sont David R. et moi-même.

Pour ma part, je suis encouragé par les décisions que nous avons prises et la manière avec laquelle Dieu a répondu. J'avais tendance à penser que le succès du groupe de jeunes tenait au nombre de personnes qui le fréquentaient et le Seigneur m'a montré que cela était secondaire que le plus important était de se réunir autour de sa Parole.

#### **Le travail pour Dieu : Fini l'intérim, place au CDI !**

Désormais nous avons instauré une autre manière de travailler : se réunir autour de la Parole de Dieu et non pas essayer coûte que coûte « d'attirer les jeunes ». Cela s'applique également à nos réunions de préparation : l'ENSEMBLE de l'équipe se réunit pour partager, mettre ensemble nos idées et nos talents (musique, sketch, dessin,...), et apporter de la manière la plus efficace la Parole de Dieu aux jeunes et aux étudiants. De plus, lors de l'enseignement le jour même, c'est l'ensemble de l'équipe qui est impliquée et non pas seulement la personne qui a accepté de «se taper» la leçon de la semaine.

Je suis heureux également de savoir que le staff de responsables est composé de jeunes de JCA, car je sais que je peux compter sur eux en tout temps; cependant la porte est encore ouverte pour les autres.

Finalement, dans quel but tout ce remue-ménages? Pour quoi faire un groupe de jeunes quand les signes de motivation sont absents?

Eh bien, lorsque Dieu me demandera : «Où est ton frère?», je ne répondrai pas comme Caïn : «Suis-je le gardien de mon frère?», mais je lui montrerai mes mains et il verra que j'ai fait

# PAGE DES JEUNES

de mon mieux en comptant sur Lui et en acceptant le fardeau qu'il a mis dans mon cœur.

## Priez pour nous ...

...car la vie urbaine nous fait vivre dans le stress et affronter des tensions parfois difficiles. Priez pour que nos jeunes connaissent intimement le Seigneur et que d'autres personnes reçoivent un cœur de berger. Priez

pour nous les responsables, et pour notre renouvellement – car le rythme frénétique de nos réunions (2 par semaine en comptant la préparation) est très accaparant mais nécessaire.

Je tiens à remercier Philippe Devesa, Khévang, Alice, Pay, Khamstone, Mad, Koko et les frères qui travaillent avec moi pour leurs encouragements et toute leur personne.

## St-Etienne

*Après une période de découragement, le groupe de jeunes de St-Etienne reprend vie. Thyda Vongsakoun raconte avec enthousiasme la renaissance d'un groupe – au sein de l'Eglise française lieu et avec la collaboration de son nouveau pasteur – «100% jeune».*

Roche la Molière, le 17 novembre 2004

Les familles asiatiques chrétiennes de Saint-Etienne ne sont pas très nombreuses : 4 familles, dont deux familles seulement, celles de Ly Shoua et la mienne, où les jeunes sont engagés dans l'église et participent aux activités de JCA.

Avec un si petit nombre de familles, et en l'absence d'un pasteur asiatique (laotien ou hmong), les familles asiatiques se sont rattachées à une église française (Eglise évangélique protestante). C'est une Eglise qui regroupe environ une centaine de personnes. Nous avons un groupe de jeunes (dès 12 ans) qui regroupe une quinzaine de personnes. Mais ce n'est que depuis cette année que nous sommes aussi nombreux, car avant, la tranche d'âge commençait à 15 ans, et nous n'étions que 8 jeunes et 4 responsables.

C'était très difficile à l'époque, car les jeunes n'étaient pas très motivés. Ils ne venaient au groupe de jeunes que pour se voir ou pour « sortir » de chez eux, et non pour s'enrichir

spirituellement. Cela démotivait d'autant plus les responsables.

Mais le Seigneur a répondu à mes prières et je le remercie. Plus de jeunes motivés, plus de responsables qui veulent donner, et surtout beaucoup d'activités et de projets en vue !

Il a suffi de quelques jeunes motivés pour motiver les autres ! En plus, on a un pasteur 100% jeune (il a 29 ans) ! C'est lui qui s'occupe du groupe de jeunes !

Nos rencontres de jeunes se tiennent généralement tous les vendredi soir entre 20h et 22h, en alternant une semaine sur deux des activités de type loisirs et détente ou de type étude biblique et partage.

Voilà ! Tout se passe bien et nos jeunes sont ravis, surtout lors des repas chez les uns ou les autres (surtout quand ils viennent chez les Vongsakoun, car chacun sait que ma maman est une grande cuisinière !).

J'ajoute qu'en raison de la large tranche d'âge représentées (12 - 20 ans), le groupe se subdivise parfois en deux sous-groupes, la tranche des 12 - 15 ans et celle des 16 - 20 ans, afin que les études bibliques soient bénéfiques pour tous.

Manyla s'occupe de temps en temps de la garderie avec l'aide de plusieurs mamans. Pour ma part, je m'occupe de l'école du dimanche pour le groupe des 3-9 ans, avec une dizaine d'autres personnes. Voilà en quelques mots un portrait de notre Eglise de Saint-Etienne. Le Seigneur est fidèle et bon ! Nous sommes reconnaissants pour son amour et sa fidélité, et lui demandons de vous bénir tous ! J'aimerais vous encourager à avancer et à ne jamais baisser les bras. Car le Seigneur est toujours présent et il ne vous lâche pas.

Bisous à tous. Thyda



# PAGE DES JEUNES

Week-end à Bourges — 23-24 octobre 2004

*Les 23-24 octobre, le groupe de jeunes de Bourges organisait une grande rencontre des différents groupes, qui a rassemblé environ 70 jeunes.*

*Anna Sypraseuth*

Tout d'abord, au nom du groupe de jeunes de Bourges, nous remercions tout ceux qui sont venus à notre rencontre. Nous espérons que ce week-end vous a plu et que vous avez passé un bon moment. Nous tenons à nous excuser auprès de certains pour le manque d'organisation, malgré le temps que nous avons passé à préparer ces deux jours, et malgré les difficultés auxquelles notre groupe doit faire face cette année. Cependant, nous nous sommes bien amusés et nous avons été très heureux de voir nos (anciens) jeunes, et aussi d'en rencontrer de nouveaux. Ce week-end nous a permis de non seulement de renforcer les liens qui nous unissent, mais aussi de partager notre joie de connaître notre Sauveur Jésus-Christ.

Le thème du message donné par le pasteur Vanh Kheuanesombath était «Qui suis je ?» : mon identité, mon intégration, mon estime de soi avec ma foi d'aujourd'hui. Le dimanche matin, nous avons eu le plaisir de vivre le moment de culte avec les familles de l'Église de Bourges, et nous avons ensuite partagé le repas de midi ensemble, avant de nous séparer pour rentrer chacun chez soi.

Nous sommes heureux d'avoir organisé cette rencontre, car cela faisait 5 ans déjà que nous n'avions pas fait de rassemblement avec autant de personnes – le camp mis à part. Mais notre joie est encore plus grande car nous avons pu donner des idées à d'autres groupes de jeunes en organisant ce week-end (cf. le groupe de jeunes de Rochefort). Nous espérons que vous garderez de bons souvenirs de ces moments de joie et de partage passés ensemble, et que nous aurons la chance de nous revoir pour encore mieux nous connaître et partager le temps fort de notre relation avec Christ.

Que Dieu vous bénisse,

*Pour le groupe de jeunes de Bourges, Anna*



## Témoignage

*Tony Xayasing a 18 ans. Né dans une famille bouddhiste, il a cependant entendu parler du Dieu des chrétiens depuis son enfance, mais il est plus du genre à s'éclater qu'à s'intéresser à la religion! L'été dernier, son père lui propose d'aller au camp de jeunes de JCA... Il accepte, et arrive au camp rempli de préjugés. Ce qu'il y découvre le transforme. Il attendra le dernier jour pour faire le grand pas de la foi. Témoignage.*

Tony Xayasing

Ça ne fait pas bien longtemps que j'ai fait la connaissance de Dieu. C'était cet été. Bien sûr, quand j'étais petit, j'ai souvent entendu parler de Dieu, mais ça ne m'intéressait pas, et je n'y comprenais pas grand chose. Mes amis n'avaient pas de religion, alors je n'en voyais pas l'intérêt. Pour dire vrai, ça faisait plus de 10 ans que j'étais plutôt tourné vers la religion bouddhiste. Au début, je suivais mes parents sans me poser de questions. Mais à partir de l'âge de 15-16 ans, je préférais « m'éclater », sortir avec les amis, vivre ma vie comme je l'entendais, sans contraintes. J'étais comme la plupart des jeunes de mon âge. En résumé, je voulais être comme tout le monde. Jusqu'à l'année dernière, ma vie n'avait pas vraiment de sens. Mes études ne se passaient pas trop bien, et mes relations avec mes parents étaient parsemées d'altercations. Bref, c'est plus ou moins la vie que la plupart des jeunes connaissent.

Puis est arrivé l'été 2004. J'avais raté mon bac, et je n'avais aucun projet pour les vacances. Or mon père, qui connaissait le pasteur Elie Sypraseuth, avait entendu parler du camp JCA, et il m'a proposé d'y aller.

Il m'a bien expliqué le principe de ce camp, à savoir que c'est un camp chrétien, mais qu'on s'y amuse beaucoup. Sur le moment, j'hésitais, puis je me suis dit qu'après tout ce ne serait pas si mal, et qu'au moins je rencontrerais de nouvelles personnes.

Arrivé au camp, j'ai été vraiment surpris. Tout d'abord de ne voir que des Asiatiques, et qui se connaissaient presque tous. Puis, lorsque qu'on a distribué l'emploi du temps du camp, j'ai commencé à regretter d'être venu. Heureusement, ce qui suivit

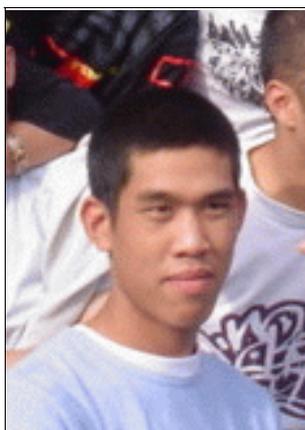
allait me faire changer d'avis... Je me suis demandé ce que j'allais faire, car sur le carnet il y avait plein de choses nouvelles et surprenantes pour moi, comme ce thème : « entre Dieu et moi », le « partage biblique », les « mini-groupes », et enfin les différentes soirées. Je ne savais plus trop quoi penser. En tout cas, sur le moment, je me suis que ce ne serait certainement pas des vacances!!

La semaine a commencé, avec pas mal de choses totalement inconnues et surprenantes pour moi. Par exemple les moments de prières, qui revenaient très souvent. J'étais aussi surpris lorsqu'on parlait de Jésus, car j'étais habitué à la religion bouddhiste et je ne voyais pas trop l'importance de Jésus. Les deux premiers jours, je ne comprenais pas vraiment ce qui se passait, mais je participais quand même aux activités. Au fil du temps, j'ai été frappé par une chose : la joie de vivre et la bonne ambiance qui régnait dans le camp. C'était vraiment très surprenant. Le deuxième jour, j'ai écouté avec attention et curiosité le message de notre orateur, Jean-Claude Chong, et je me suis aperçu qu'il y avait de la logique dans son discours. Mais cela n'allait pas plus loin. Durant les moments « entre Dieu et moi », j'étais avec Mad, un garçon que je connaissais un peu mieux que les autres, et qui connaissait ma situation. Je me souviens que ses paroles m'avaient touchées et m'avaient fait réfléchir.

Parmi les autres moments de la semaine qui était nouveaux pour moi, il y avait le temps de louange dans les rencontres. Au début, je ne comprenais pas trop le sens de ces louanges, mais vers la fin de la semaine j'ai commencé à en comprendre l'importance et surtout la signification. En écoutant bien les paroles, je me suis aperçu que c'était des prières très simples mais très profondes.

Le mardi, il m'est arrivé une chose très étrange. Je me suis mis à prier Jésus, une chose que je ne faisais pas souvent. Cela a produit des changements en moi. Je me suis mis à réfléchir à tout ce qu'on me disait et à tout ce que je voyais. J'étais arrivé avec toutes sortes de préjugés sur la religion et sur les participants d'un tel camp, et je commençais à m'apercevoir que mes idées étaient toutes fausses. Je passais la plus grande partie du temps avec Victor Chantavong, Dany et Billy Ratanat, et mes préjugés se sont progressivement effacés.

Malgré cela, malgré toutes les discussions pendant les mini-groupes, les discussions avec d'autres participants, et tout ce qui se passait dans le camp, j'avais la tête dure et je gardais mon opinion sur la religion. Une chose avait cependant changé : je priais en demandant à Dieu pourquoi il



# PAGE DES JEUNES

m'avait amené dans ce camp et en lui demandant notamment quel était le chemin à suivre.

Le reste de la semaine s'est bien passé. J'avais bien discuté avec tout le monde, je m'étais bien amusé. Mais il y avait un vide en moi. Je me souviens avoir discuté avec Khévang plusieurs fois. Une de ces discussions m'a particulièrement marqué. C'était le mercredi soir. Tout ce qu'il me disait entrait dans ma tête sans effort, tout paraissait simple et très logique. Puis vint le jeudi. J'avais le sentiment que le message de l'orateur Chong me concernait personnellement. Dans le moment d'étude biblique, j'ai eu l'occasion de discuter avec Khévang et Victor. Ce qu'ils m'ont dit a répondu à une partie des questions que je me posais. Je continuais cependant à prier Dieu en lui demandant si il était vraiment présent, car jusque-là je n'avais reçu aucun signe, aucune réponse concrète qui me permette de me rendre compte si c'était réel.

Enfin, le jour du départ est arrivé. C'était le vendredi 6 août 2004. La journée s'est annoncée comme une journée ordinaire. Nous nous sommes tous retrouvés à la salle de culte pour le dernier message de Jean-Claude Chong. En écoutant ce message, j'avais l'impression qu'il m'était personnellement destiné... pourtant,

ce matin-là, je n'étais pas vraiment très attentif. À la fin de son message, il a demandé à ceux qui le voulaient, en particulier aux personnes qui n'avaient pas accepté Dieu dans leur cœur et qui voulaient tout simplement se donner à Dieu, de se lever et de se diriger au fond de la salle pour prier avec les pasteurs. Mais je suis resté à ma place. Puis David Ratanat a introduit un temps de louange, en commençant par le chant « Je n'ai que toi ». À ce moment-là, quelque chose s'est passé dans ma tête et dans mon cœur. J'avais un sentiment de culpabilité de ne pas m'être levé. Je me suis mis à prier Dieu de me pardonner, puis je me suis reconnu dans le chant, et j'ai ressenti quelque chose d'é-

trange en moi : Dieu prenait mon cœur et il était en train de le laver. J'avais une sensation étrange, immense, très intense, indéfinissable. C'était pour moi un signe de Dieu : il me faisait part de sa bonté. J'avais enfin toutes les réponses à mes questions. Alors je me suis levé en pleurant pour rejoindre le fond de la salle.

Ensuite, il y a eu les adieux, et j'ai constaté le pouvoir très grand de la prière. Certaines personnes sont venues me voir, très émues et toutes contentes de voir que je m'étais donné à Dieu, pour me dire qu'elles avaient prié toute la semaine pour ma conversion – notamment Anna, Elie, Manyla, Khévang et Rémy.

Et enfin il y a eu le départ, un moment rempli d'émotion. Quand je suis rentré chez moi, mes parents ont très bien accepté ma conversion. Au début, mes amis m'ont dit que j'avais reçu un « lavage de cerveau », mais ils étaient quand même

contents pour moi. Mais je sais que Dieu est avec moi, car il me permet de garder contact avec les gens du camp.

Ma foi grandissait de plus en plus, même si cela n'était pas très évident. Ensuite, j'ai fait la connaissance de Khamson Chantavong. Il est devenu une personne très importante pour moi, qui m'a aidé dans ma progression et dans ma rela-

tion avec Dieu, en me passant des livres d'étude biblique, et en me donnant de son temps. Après le camp, je suis allé plusieurs fois à l'église. J'ai appris que la vie avec Dieu n'est pas que du bonheur. Je pense que ma conversion n'est pas terminée et j'ai encore beaucoup de choses à apprendre.

Je suis content d'avoir accepté l'amour de Dieu, et je remercie toutes les personnes qui ont su me comprendre et m'aider, et qui ont prié pour moi, notamment Anna, Manyla et Thyda, les frères Ratanat, Khévang, Victor et Khamson. Je n'oublierai jamais ce camp 2004 et en particulier ce vendredi 6 août, ce jour où j'ai donné ma vie au Seigneur.



ວັນເຂື່ອນສົມບັດ

❖ ເມື່ອຕົ້ນເດືອນພຶສຈິກາທີ່ຜ່ານມານີ້, ທ່ານ ດຣ. ສຸກ ອາຣຸນ ປະທານສະມາຄົມ ຟຣາແຕັກນິເຕລາວຢູ່ຝຣັ່ງ

France

ເສດ ໄດ້ໂທຣະສັບໄປຫາ ບກ ເພື່ອຢາກຮູ້ເຖິງກິຈກັມຕ່າງໆທາງດ້ານສັງຄົມສົງຄາະຂອງພວກຄຣິສຕຽນບໍ່ວ່າຢູ່ເມືອງຝຣັ່ງຫລືຢູ່ເມືອງລາວເຮົາກໍດີ. ນອກຈາກນັ້ນແລ້ວ, ດຣ. ສຸກອາຣຸນ ຍັງຢາກໃຫ້ ຄວາມສັມພັນ ລົງຂ່າວປະກາດຂອງສະມາຄົມຝຣັ່ງເສດກ່ຽວກັບໂຄງການຊ່ວຍເຫລືອສ້າງໂຮງຮຽນໃນໝູ່ບ້ານແຫ່ງນຶ່ງຢູ່ປະເທດລາວ. ພວກຂ້າພະເຈົ້າຍິນດີຮັບໃຊ້ແລະມີບ່ອນສເມີສຳລັບຜົນປະໂຫຍດລວມຂອງຊາດ. ພວກຂ້າພະເຈົ້າຍັງຄຳຮັບປະກາດດັ່ງກ່າວນີ້ຢູ່ເພື່ອຈະພົມເຜີຍແຜ່ໃຫ້ຜູ້ອ່ານທຸກໆທ່ານຮັບຊາບນຳ. ກະຣຸນາສົ່ງໄປຫາພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ທຸກເມື່ອ.

ໃນຕົ້ນເດືອນ ພຶສຈິກາ ນີ້ເຊ່ນດຽວກັນທີ່ຂ້າພະເຈົ້າພ້ອມດ້ວຍພັລຍາໄດ້ໄປຮ່ວມໃນງານວິວາທະມຸງຄົນຂອງລູກຊາຍເພື່ອນຢູ່ເມືອງ ຕຣົວ. ງານນີ້ບໍ່ພຽງແຕ່ເພີດເພີດແລະຄຶກຄຶ້ນໄປດ້ວຍພິທີອັນໃຫຍ່ໂຕມະໂຫຣຣານເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ໂອກາດດັ່ງກ່າວໄດ້ທຳໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າເກີດຄວາມຍິນດີເປັນພິເສດເພາະໄດ້ພົບກັບຫລາຍໆຄົນທີ່ເຄີຍໄດ້ເປັນເພື່ອນນັກຮຽນຮ່ວມຫ້ອງຫລືຮ່ວມໂຮງຮຽນດຽວກັນເມື່ອສາມສິບກວ່າປີກ່ອນໜ້ານີ້... ວັນເວລາຜ່ານໄປ ແຕ່ຄວາມຊົງຈຳຂອງອະດີດຍັງຕິດຫ້ອຍຢູ່ໃນຄວາມຄິດຂອງແຕ່ລະຄົນຕລອດມາ!

❖ ວາຣະສານ ຄວາມສັມພັນ ຂອງພວກເຮົາມີອາຍຸ 27 ປີແລະກຳລັງຢ່າງເຂົ້າຂວບປີທີ 28 ຊຶ່ງນັບວ່າເປັນປັດ

27 ans...

ການຂອງວາຣະສານພາສາລາວໃນຕ່າງປະເທດທີ່ຍັງຢືນຢູ່ໄດ້ນານເຖິງຂນາດນີ້. ມີຣະສຸມເຄີຍໄດ້ພັດຜ່ານມາຫລາຍຄັ້ງຫລາຍທຶນ ແຕ່ດ້ວຍຄວາມມານະອິດທິນແລະດ້ວຍຄວາມຊົດຊ່ອຍຂອງພຣະເຈົ້າ, ຄະນະກັມມະການຈັດພິມຈຶ່ງໄດ້ຜ່ານຜ່າອຸປະສັກນາໆປະການ ແລະເອົາຊະນະຂ້າມມາໄດ້ຈົນເທົ່າເຖິງທຸກວັນນີ້. ແຕ່ຫາກວ່າໃນຣະດູແລ້ງທີ່ຜ່ານມານີ້, ວາຣະສານ ຄວາມສັມພັນ ໄດ້ຖືກສອບສວນຈາກອະນຸກັມມະການ (ກອມມິສຊິງ ປາຣີແຕເຣີ) ທີ່ໄດ້ລົງມະຕິຖອນສິດທິຄ່າຝາກຜ່ອນທາງໄປສະນີອອກ ໂດຍໃຫ້ເຫດຜົນວ່າມີຄົນຈ່າຍຄ່າຈັບຈ່ອງບໍ່ພຽງພໍ. ພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ທຳຄຳຮ້ອງຂຶ້ນໄປອຸທອນການຕັດສິນນີ້ເພື່ອຂໍໃຊ້ສິດເດີມໂດຍອ້າງເຫດຜົນອາຍຸປີການຂອງວາຣະສານ ແລະຍັງສັນຍາກັບ ກອມມິສຊິງ ປາຣີແຕເຣີ ອີກວ່າຈະເຮັດທຸກວິທີທາງເພື່ອຂົນຂວາຍໃຫ້ຜູ້ອ່ານຫລາຍໆຄົນຈ່າຍຄ່າຈັບຈ່ອງປະຈຳປີຂອງພວກເຂົານັບຕັ້ງແຕ່ປີ 2005 ເປັນຕົ້ນໄປ. ເພາະກົດເກນຂອງ ກອມມິສຊິງ ປາຣີແຕເຣີ ຈຳໃຫ້ມີຄົນຈ່າຍຄ່າຈັບຈ່ອງຫລາຍເປີເຊັນພໍສົມຄວນກ່ອນ

Au début du mois de novembre dernier, le Docteur Souk Aloune, président de l'Association «Fraternité France-Laos», nous a téléphoné pour se renseigner sur notre activité ici en France et au Laos. Il nous a également demandé si notre magazine pourrait publier une annonce d'une autre association française d'un projet d'aide à la construction d'une école dans un village au Laos, ce que nous acceptons sans hésitation. Nous sommes heureux de pouvoir ainsi rendre ce service pour l'intérêt de notre pays. Nous attendons toujours le texte de cette annonce...

❖ Au début du mois de novembre également, je suis allé avec mon épouse à Troyes pour participer à une fête de mariage du fils de l'un de nos amis. Une très belle fête, à laquelle nous avons eu énormément de plaisir, non seulement pour la fête elle-même, mais aussi pour l'occasion de rencontrer un grand nombre de mes anciens camarades de classe... des vieux souvenirs qui datent de 30 ans maintenant, mais qui restent intact dans nos mémoires.

Notre magazine fête ses 27 ans révolus, et entame doucement sa 28<sup>e</sup> année, ce qui est historique pour ce modeste magazine en langue laotienne à l'étranger. La tempête s'est abattue sur ce magazine à plusieurs reprises, mais grâce à la persévérance de l'équipe rédactionnelle et à l'aide de Dieu, nous avons pu surmonter tous les obstacles. L'été dernier pourtant, nous avons été l'objet d'un contrôle de la Commission Paritaire, qui nous a retiré notre droit au tarif préférentiel des périodiques, pour motif d'insuffisance d'abonnés payant. Nous avons fait un recours contre cette décision, en nous appuyant sur la longue durée de ce magazine et sur sa vocation parmi la diaspora laotienne en France et dans le monde entier, et en nous engageant à tout faire pour obtenir désormais le paiement des abonnements, à partir de 2005. En effet, le règlement de la Commission partiaire impose un pourcentage important d'abonnés

ວາຣະສານໃດວາຣະສານນຶ່ງຈະຖືກຮັບຮູ້ວ່າເປັນຜົນປະໂຫຍດທົ່ວໄປ ຊຶ່ງມີສິດຈ່າຍຄ່າຝາກໃນຣາຄາຜ່ອນໄດ້. ປັດຈຸບັນນີ້, ພວກຂ້າພະເຈົ້າຍັງຄໍາຮັບຄໍາຕອບຈາກກອມມິສຊິງ ປາຣີແຕເຣີ ຢູ່.

ຢ່າງໃດກໍຕາມ, ນັບຕັ້ງແຕ່ນີ້ເປັນຕົ້ນໄປ, ພວກຂ້າພະເຈົ້າຈະບໍ່ສາມາດຝາກຂ່າວສານມາໃຫ້ຜູ້ອ່ານຈຳນວນຫລວງຫລາຍແບບພຣິງດັ່ງທີ່ເຄີຍໄດ້ເຮັດມານັ້ນໄດ້ອີກຕໍ່ໄປ. ຕາມທຳມະດາແລ້ວ, ພວກຂ້າພະເຈົ້າພິມວາຣະສານແຕ່ລະຄັ້ງປະມານ 900 ສະບັບ ແລະ 800 ໄດ້ລົງເຖິງຜູ້ອ່ານໃນ 19 ປະເທດ. ໃນຈຳນວນຂອງຜູ້ທີ່ຮັບນີ້ ມີນ້ອຍເປີເຊັນທີ່ສຸດຈ່າຍຄ່າຈັບຈ່ອງປະຈຳປີຂອງຕົນ ແຕ່ເຖິງປານນັ້ນ, ພວກຂ້າພະເຈົ້າກໍຍັງໄດ້ສົ່ງວາຣະສານມາໃຫ້ອ່ານເປັນປະຈຳ. ນັບແຕ່ປີ 2005 ເປັນຕົ້ນໄປ, ພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ລົງມະຕິຜ່ອນຄ່າຈັບຈ່ອງລົງ ແຕ່ພວກຂ້າພະເຈົ້າຂໍຮຽກຮ້ອງໃຫ້ແຕ່ລະຄົນຈຶ່ງໄດ້ຈ່າຍຄ່າຈ່ອງຂອງຕົນ ເວັ້ນໄວ້ແຕ່ວ່າມີກໍຣະນີພິເສດສ່ວນຕົວຊຶ່ງພວກທ່ານສາມາດບອກໃຫ້ພວກຂ້າພະເຈົ້າຮູ້ນຳໄດ້. ສະນັ້ນ, ພວກຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງຂໍເພິ່ງພາອາສັຍບັນດາຜູ້ອ່ານທຸກໆທ່ານເພື່ອຈະຄຳປະກັນຄວາມທຸ່ນທ່ຽງພື້ນຄົງຂອງວາຣະສານພາສາລາວຂອງພວກເຮົາ ໂດຍການຈ່າຍຈ່າຈ່ອງປະຈຳປີຢ່າງສມຳສເມີ. ພ້ອມດຽວກັນນີ້, ພວກຂ້າພະເຈົ້າຂໍຂອບພຣະຄຸນຢ່າງລື່ນເຫລືອມາຍັງຜູ້ອ່ານທຸກໆທ່ານທີ່ໄດ້ໃຫ້ຄວາມຊ່ອຍເຫລືອແລະອຸ້ມຂູພວກຂ້າພະເຈົ້າຕອດມາຈົນເທົ່າເຖິງປັດຈຸບັນນີ້.

❖ ນັບຕັ້ງແຕ່ວາຣະສານສະບັບກ່ອນໄດ້ພິມອອກໄປມາເຖິງວັນນີ້, ໄດ້ຮັບໂທຣະສັບຈາກອາຈານ ຕັກ ສີຣິວົງ ຢູ່

**Australie**

ປະເທດ ອອສຕຣາເລັງ ຕັ້ງສອງເທື່ອ! ຜູ້ກ່ຽວເອງ ພ້ອມດ້ວຍພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນຊາວລາວຄອບຄົວອື່ນໆລໍຖ້າການຍ້ຽມຍາມຂອງຂ້າພະເຈົ້າຕາມທີ່ໄດ້ສັນຍາໄວ້ແລ້ວນັ້ນດ້ວຍຄວາມອົດທົນ. ທີ່ແລກ, ຂ້າພະເຈົ້າກໍໄດ້ຕັ້ງຈິດຕັ້ງໃຈຢ່າງແນ້ວແນ້ວວ່າຈະໄປຮ່ວມໃນງານສລອງຄຣິສຕະມາດກັບພີ່ນ້ອງໃນທ້າຍປີ 2004 ນີ້. ແຕ່ແລ້ວ, ໃນລະຍະຫລັງໆນີ້ໄດ້ມີການປ່ຽນແປງຫລາຍສິ່ງຫລາຍຢ່າງເກີດຂຶ້ນໃນຄຣິສຕະຈັກ, ໃນຄອບຄົວ ແລະໃນສຸຂພາບຮ່າງກາຍສ່ວນຕົວອີກດ້ວຍ ແລະພວກຂ້າພະເຈົ້າຖືວ່າເຫດການທັງໝົດເລົ່ານີ້ເປັນສັນຍາລັກທີ່ພຣະເຈົ້າຍັງບໍ່ທັນຊົງເປີດປະຕູໃຫ້ເທື່ອ. ສະນັ້ນ, ຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງຂໍກາບອະພິຍານຳພໍ່ແມ່ພີ່ນ້ອງອີກຄັ້ງນຶ່ງທີ່ທຳໃຫ້ການຄອງຄອບຂອງພວກທ່ານຜິດຫວັງ. ຢ່າງໃດກໍຕາມ, ຄວາມຕັ້ງໃຈຂອງຂ້າພະເຈົ້າທີ່ຢາກພົບກັບພໍ່ແມ່ພີ່ນ້ອງແລະເພື່ອນຮ່ວມຊາດຢູ່ປະເທດ ອອສຕຣາເລັຍ ພີ່ຍັງມີຢູ່ສເມີ. ຂ້າພະເຈົ້າເອງພ້ອມທັງຄຣິສຕະຈັກໄດ້ມອບແຜນການນີ້ໄວ້ໃນວາຣະຂອງພຣະເຈົ້າ; ສຸດແລ້ວແຕ່ພຣະອົງຈະຊົງເປີດໃຫ້ເວລາໃດ.

payant pour qu’une publication puisse être reconnue comme d’utilité générale et bénéficier de ce tarif préférentiel. Nous attendons encore la réponse à notre démarche.

❖ De toutes manières, nous ne pourrons désormais plus servir des abonnements gratuits à un grand nombre de lecteurs. Nous avons un tirage d’environ 900 exemplaires, dont 800 sont envoyés par la poste dans 19 pays différents. Une minorité de lecteurs s’est acquittée de son abonnement, mais nous avons continué jusque là à envoyer le journal gracieusement. Nous avons décidé de baisser le prix de l’abonnement, mais nous demanderons à chacun de bien vouloir s’acquitter de son abonnement – sauf circonstances personnelles dont vous nous pourrez toujours nous part. Nous comptons donc sur nos lecteurs pour assurer l’avenir de «Contact» en payant régulièrement l’abonnement annuel. Nous saisissons cette occasion pour remercier tous celles et ceux qui nous sont restés fidèles jusqu’à ce jour.

Depuis la parution du dernier numéro, j’ai reçu deux coups de téléphone du Pasteur Tack Sirivong d’Australie. Il voulait connaître la date exacte de mon voyage. En effet, les chrétiens laotiens d’Australie attendaient ma visite avec impatience. Je comptais bien pouvoir effectuer ce voyage dans la période de Noël de cette année 2004, mais il a fallu changer les plans. Ces derniers temps en effet, divers changements sont survenus dans l’Église, dans la famille et sur le plan personnel, qui m’ont amené, en accord avec l’Église et nos amis, d’y voir un signe que Dieu ne nous ouvrirait pas encore la porte pour ce projet. C’est pourquoi je dois présenter toutes mes excuses à nos frères et soeurs de là-bas, qui m’ont attendu en vain... Qu’ils sachent que le désir de leur rendre visite reste au fond de mon coeur. Avec l’Église laotienne ici, nous faisons de ce projet un sujet de prière et nous attendons la réponse de Dieu pour me permettre d’aller en Australie en temps voulu.

❖ ໃນທ້າຍເດືອນ ພິສຈິການີໄດ້ຮັບ

ຈມ ຈາກ ອຈ ສີໂອນຜູ້ເປັນສາສນາ

ທູດປະຈຳຢູ່ເມືອງ ຊຽງໄໝໄດ້ຫລາຍປີ

ມາແລ້ວ. ອຈ ສີໂອນ ບອກຂ່າວຄວາມຫຍຸ້ງຍາກທີ່ເກີດຂຶ້ນກັບພື້ນຜູ້ຄົນສຕຽນ ຊາວເຜົ່າຂອງພວກເຮົາເພື່ອຊັກຊວນໃຫ້ພວກເຮົາລະນຶກເຖິງພວກເຂົາແລະ ຄອບຄົວໃນຄຳອ້ອນວອນອະທິຖານ. ປານໃດເດນບັນດາຊົນຊາດຊົນເຜົ່າຈະໄດ້ ຖືກໂຍະຍານໃຫ້ມີສິດເສຣີໃນການເລືອກເຊື້ອຖືສາສນາທີ່ເຂົາມັກ? ນອກຈາກຂ່າວ ຮ້າຍກ່ຽວກັບການຂົ່ມເຫັງແລະຄວາມຫຍຸ້ງຍາກນີ້ແລ້ວ, ອຈ ສີໂອນ ຍັງບອກຂ່າວ ການຄືບໜ້າຂອງຂ່າວປະເສີດໃນທ່າມກາງຊົນຊາດຊົນເຜົ່າອີກດ້ວຍ. ຂໍຂອບໃຈນຳ ອຈ ຫລາຍໆທີ່ຍັງລະນຶກເຖິງວາຣະສານ ຄວາມສັມພັນ ແລະໄດ້ສົ່ງຕໍ່ໄປໃຫ້ຄົນ ອື່ນໆໄດ້ອ່ານນຳອີກ.

❖ ນອກຈາກ ຈມ ຂອງ ອຈ ສີໂອນແລ້ວ, ຂ້າພະເຈົ້າຍັງໄດ້ຮັບໂທຣະສັບຈາກສິດ ຍາພິບານຄົນໄທຜູ້ທີ່ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ໄປພົບແລະຜູກພັນມິດຕະພາບຢູ່ຈັງຫວັດ ຊຽງຣາຍ ອີກ. ນອກຈາກບອກຂ່າວຄວາມຫຍຸ້ງຍາກສັບສົນທີ່ເກີດຂຶ້ນລະຫວ່າງ ອົງການກັບອົງການ, ລະຫວ່າງຜູ້ຮັບໃຊ້ກັບຜູ້ຮັບໃຊ້ແລ້ວ, ຜູ້ກ່ຽວຍັງຢາກຊາບເຖິງ ເວລາການເດີນທາງເທື່ອໜ້າຂອງຂ້າພະເຈົ້າກັບພັລຍາເພື່ອຈະໄດ້ຈັດຕັ້ງການ ຕ້ອນຮັບແລະວາງໂຄງການທ່ອງທ່ຽວໄວ້ລ່ວງໜ້າ ວ່າຊັ້ນ! ຢ່າພ້າວກ່າວເຖິງເທາະ ອຈ ເອີຍ ເພາະທາກກັບມາບໍ່ທັນເຖິງປີນຶ່ງຊຳ!

❖ ພວມມີໂອກາດ, ກໍຊິຖາມຂ່າວ

ເຖິງບັນດາຜູ້ອ່ານໃນປະເທດຕ່າງໆ

ເຊັ່ນ: ອາຊັງຕີນາ, ການາດາ, ອັງກິດ,

ກູຍຢ່ານ ... ເພາະດົນນານມາແລ້ວບໍ່ໄດ້ຍິນຂ່າວຈາກພວກທ່ານເລີຍ. ຖ້າແມ່ນ ພວກທ່ານຫາກບໍ່ຢາກຂຽນຈົດໝາຍອັນຍືດຍາວທີ່ຕ້ອງໃຊ້ເວລາ ກໍມີວິທີການ ສື່ສານແບບລວດເລວທັນໃຈທາງ ອິນເຕີແນັດ ຫລືທາງໂທຣະສັບກໍໄດ້. ຄວາມ ສັມພັນ ລໍຖ້າຮັບຂ່າວຂອງພວກທ່ານເພື່ອຈະມາແບ່ງປັນກັບຜູ້ອ່ານທີ່ອາໄສຢູ່ປະ ເທດອື່ນ. ສະນັ້ນ, ຢ່າລັ່ງເລໃຈເລີຍເພື່ອຕິດຕໍ່ພົວພັນກັບພວກຂ້າພະ ເຈົ້າ.

**Thaïlande et Laos**

Vers la fin du mois de décembre, nous avons reçu une lettre du Pasteur Sion Chan, missionnaire depuis plusieurs années parmi les Kh'mu à Chiangmay, en Thaïlande. Le Pasteur Sion a partagé dans sa lettre les difficultés que vivent un certain nombre de chrétiens de différentes minorités ethniques au Laos, afin que nous pensions à eux dans la prière. Quand nos frères et soeurs chrétiens dans cette région du pays retrouveront-ils une situation de tolérance et de véritable liberté religieuse qui leur permette d'adhérer librement à la religion de leur choix? Mais s'il y a des persécutions, l'Évangile continue néanmoins à progresser parmi les ethnies minoritaires, comme Sion nous le raconte dans sa missive. Nous le remercions ce lecteur fidèle de notre magazine, et qui fait profiter d'autres personnes en le faisant lire autour de lui après l'avoir lu lui-même.

❖ De Thaïlande, nous avons encore reçu un coup de téléphone du pasteur Anouphong, avec qui nous avons sympathisé lors de notre voyage à Chiang Rai en avril dernier. Ce frère nous fait part des difficultés de collaboration au sein d'un groupe de serviteurs et de collaborateurs qui avaient le projet de lancer un travail missionnaire parmi les différentes ethnies en Thaïlande, en Chine, au Laos et au Vietnam – des difficultés qui les ont conduit à renoncer à ce projet. C'est là une triste nouvelle, mais Anouphong aimerait savoir quand nous retournerons là-bas, afin de pouvoir s'organiser pour nous accueillir! Mais c'est un peu trop tôt pour parler du prochain voyage, car cela ne fait pas encore une année que nous étions là-bas...

**Et ailleurs?**

Voilà pas mal de temps que nous n'avons pas eu de nouvelles de nos lecteurs d'Argentine, d'Angleterre, et de Guyane... et nous saisissons cette occasion pour leur demander de nous écrire. Peut-être n'ont-ils pas le temps de nous écrire une longue lettre. Pourquoi ne pas utiliser ce moyen moderne et rapide qu'est le courrier électronique (e-mail), ou tout simplement nous téléphoner, pour nous donner quelques nouvelles, que nous serons heureux de pourvoir ainsi partager avec nos compatriotes dispersés. Merci de répondre à cet appel sans tarder!

❖ ບໍ່ໄດ້ຮັບຂ່າວຫຍັງຈາກປະເທດ ຍີ່ປຸ່ນ ໄດ້ຫລາຍປີມາແລ້ວ, ຫາກແຕ່ວ່າ ໄດ້ຮັບເງິນຄ່າຈ່ອງເປັນປະຈຳຈາກ ພູມິເອະ (ບຸນທັນ). ເກືອບຈະຂຽນສ້າງສັງຄົມໃນສະບັບນີ້ຈົບລົງຈຶ່ງໄດ້ຮັບໃບແຈ້ງຈາກກົມໄປສະນີວ່າມີການໂອນເງິນຈາກປະເທດ ຍີ່ປຸ່ນ. ຂ້າພະເຈົ້າກໍພໍນິກອອກໄດ້ໂລດວ່າໃຜເປັນຜູ້ສົ່ງເພາະຜູ້ອ່ານຄົນລາວເຮົາໃນປະເທດນີ້ກໍບໍ່ມີພໍເທົ່າໃດຄົນ. ຢ່າງໃດກໍຕາມ, ພວກເຮົາຂໍຂອບໃຈນຳເອື້ອຍ ບຸນທັນ ກອນສວັນ ທີ່ເປັນກຳລັງໃຫ້ແກ່ຂ່າວສານ ຄວາມສັມພັນ ຕລອດມາໃນທຸກດ້ານ.

Japon

Au moment de terminer la rédaction de ces petites nouvelles, nous recevions un relevé du compte postal nous informant d'un versement en provenance du Japon. Ce n'était pas difficile de deviner de qui venait ce versement, car nos lecteurs du Japon ne sont pas bien nombreux! Tous nos remerciements à Mme Irizuki Fumie (ex-Bounthanh Konesavanh!) pour son soutien et son encouragement depuis plusieurs années.

❖ ກຳລັງຂຽນຂ່າວນີ້ຢູ່ກໍພໍດີໄດ້ຮັບ ເມລລ໌ ຈາກ ອຈ ບຸນ ວົງສຸຣິດ ຢູ່ນັສວິລ ອະເມຣິກາ ທີ່ໄດ້ແຈ້ງຄວາມຜິດມາໃຫ້ຊາບກ່ຽວກັບທີ່ຢູ່ໃນໜ້າທີສອງ. ເປັນຄວາມຜິດທີ່ເກີດຈາກຄວາມຫລົງລືມຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າເອງ. ສະນັ້ນ, ກະຣຸນາອະໂຫສີໃຫ້ດ້ວຍ ແລະພວກຂ້າພະເຈົ້າກໍໄດ້ດັດແປງໃໝ່ແລ້ວນັບຕັ້ງແຕ່ສະບັບນີ້ເປັນຕົ້ນໄປ. ຂໍຂອບໃຈນຳ ອຈ ບຸນ ທີ່ເປັນກຳລັງໃຈຂອງ ຄວາມສັມພັນ ຕລອດມາ.

USA et Canada

❖ Au moment d'écrire ces lignes, j'ai reçu un e-mail du Pasteur Boon Vongsurith de Nashville (USA), qui me signale une erreur d'adresse à la page 2. Nous avons oublié d'effectuer le changement d'adresse sur cette page et le prions de nous excuser. Nous tenons à le remercier Boon pour son soutien et son encouragement fidèle depuis plusieurs années.

ຜູ້ອ່ານຄົງຈະຈຳສະມາຊິກຄົນ ການາດາ ທ່ານ ມິແຊນ ເອັດມົງ ທີ່ເຄີຍໄດ້ສົ່ງຂ່າວຫາ ຄວາມສັມພັນ ເປັນປະຈຳນັ້ນໄດ້ເປັນຢ່າງດີ. ເຫດທີ່ ມິແຊນ ໄດ້ງຽບໜ້າຫາຍຕາໄປລະຍະນຶ່ງກໍເນື່ອງຈາກວ່າຜູ້ກ່ຽວໄດ້ສ້າງຄອບຄົວໃໝ່ ແລະເວລານີ້ກໍກຳລັງຈະເປັນພໍເຮືອນ! ຄວາມສັມພັນ ຂໍສະແດງຄວາມຍິນດີນຳຂ່າວອັນໜ້າຕື່ນເຕັ້ນນີ້ຢ່າງສຸດອີກສຸດໃຈ...ແຕ່ພ້ອມດຽວກັນ, ກໍມີຄວາມໂສກເສົ້າບາງເລັກນ້ອຍເພາະນັບຕັ້ງແຕ່ ມິແຊນ ໄດ້ສ້າງຄອບສ້າງຄົວມາ, ການຕິດຕໍ່ສົ່ງຂ່າວຫາກັນກໍປາກົດວ່າຂາດໆເຂີນໆ.

❖ Nos lecteurs se souviennent certainement de ce fidèle lecteur canadien, Michel Emond, de Montréal. Nous étions sans nouvelles depuis deux ou trois ans, et voici qu'une lettre nous est arrivée à la fin du mois dernier pour annoncer son mariage et la naissance de leur premier enfant. Nous nous réjouissons naturellement avec eux de cette grande nouvelle... tout en regrettant tout de même qu'il n'ait plus le temps de suivre les contacts avec les Laotiens du Canada pour nous transmettre des nouvelles.

❖ ວາຣະສານ ຄວາມສັມພັນ ສະບັບທີ່ທ່ານຖືຢູ່ໃນມືຂະນະນີ້ເປັນສະບັບສຸດທ້າຍຂອງປີ 2004 ທີ່ພິມອອກໃນຕົ້ນປີ 2005. ເຖິງແມ່ນຈະມີການຊັກຊ້າພຽງເລັກນ້ອຍ, ພວກຂ້າພະເຈົ້າກໍຢາກຈະສວຍເອົາວາຣະນີ້ເພື່ອອາຣາທນາພຣະເຈົ້າອົງທີ່ພວກຂ້າພະເຈົ້າສັກກາຣະບູຊາໄດ້ຊົງໂຜດພຣະພອນໃຫ້ພວກທ່ານທຸກໆຄົນຈົ່ງຢູ່ເຢັນເປັນສຸກ ໂດຍມີຊີວິດທີ່ປັບສຈາກໂຮກ ພ້ຍ ໄຂ້ເຈັບ ແລະຄວາມທຸກໄຮ້ເຂັ້ມໃຈນາໆປະການເທົ່ານັ້ນ. ສວັດດີປີໃໝ່ ມາຍັງທຸກໆຄົນດ້ວຍ!

Bonne Année!

Vous avez entre les mains le dernier numéro de «Contact» de l'année 2004... sorti de presse au début de l'année 2005. Malgré ce retard, nous voudrions vous souhaiter nos meilleurs voeux de bonheur. Que le Dieu en qui nous croyons accorde à chacun de vous sa paix et sa joie, et qu'il vous protège de tout malheur... Bonne année à tous!

ວັນ ເຂື່ອນສົມບັດ Vanh Kheuanesombath

**ແປດ** ເດືອນຜ່ານໄປແລ້ວນັບຕັ້ງແຕ່ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ກັບມາຈາກການໄປຢາມປະເທດລາວ. ຜູ້ອ່ານບາງທ່ານຜູ້ທີ່ຫາກັບມາອາດຈະສັງເກດເຫັນບາງສິ່ງບາງຢ່າງທີ່ແຕກຕ່າງກັບຄວາມເຫັນແລະຄວາມຮູ້ສຶກສ່ວນຕົວຂອງຂ້າພະເຈົ້າ. ໃນລະຍະຫົກ ເຈັດເດືອນຫລັງນີ້ອາດຈະມີຫລາຍສິ່ງຫລາຍຢ່າງທີ່ປ່ຽນແປງໂສມໜ້າຂອງປະເທດລາວຍ້ອນວ່າການພັດທະນາສ້າງສາ ບໍ່ວ່າຈະເປັນຖານິນທິນທາງຫລືອາຄານບ້ານຊ່ອງຢູ່ໃນຕົວເມືອງຫລືຕາມຊົນນະບົດບາງແຫ່ງກໍດີ ໄດ້ຂຍາຍຕົວຢ່າງວ່ອງໄວພໍສົມຄວນ. ສ່ວນບາງແຫ່ງອື່ນໆອີກກໍປາກົດວ່າຍັງຢູ່ທ່າງໄກຄວາມຈະເຣີນຫລາຍເພາະບໍ່ມີຫຍັງປ່ຽນແປງຈາກສະພາບເດີມເລີຍ ເຊັ່ນ: ຄວາມທຸກຍາກຂາດເຂີນ ແລະຄວາມຢ້ານກົວຂອງປະຊາຊົນຕໍ່ຜູ້ມີອຳນາດບາດໃຫຍ່ກໍຍັງມີຢູ່ເໝືອນເດີມ.

ຕໍ່ໄປນີ້ເປັນຄວາມຮູ້ສຶກສ່ວນຕົວຂອງຂ້າພະເຈົ້າໃນການເດີນທາງກັບໄປຢາມປະເທດລາວຄັ້ງທີສີ່:

**1 - ຄວາມປາບປື້ມໃຈທີ່ປົນເປືອກັບຄວາມເສົ້າໝອງ**

ຂ້າພະເຈົ້າພ້ອມດ້ວຍພໍ່ລຍາແລະລູກຊາຍຫລ້າສອງຄົນໄດ້ເດີນທາງໄປຢາມຄອບຄົວຢູ່ປະເທດລາວຄັ້ງທຳອິດໃນປີ 1994 ແລະໄດ້ພົບເຫັນພໍ່ແມ່ ອ້າຍເອື້ອຍນ້ອງຢ່າງພ້ອມໜ້າພຽງຕາກັນ. ຄວາມປາບປື້ມຍິນດີຂອງແຕ່ລະຄົນເປັນສິ່ງທີ່ອະທິບາຍດ້ວຍຄຳເວົ້າບໍ່ໄດ້ເລີຍ... ສອງປີຕໍ່ມາ, ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ກັບຄືນໄປອີກເພື່ອນຳເອົາປັດຈັຍທີ່ຊອກຫາມາໄດ້ໄປຊ່ອຍຊາວບ້ານຊຸດນຳບາດານເພື່ອອຳນວາຍຄວາມສະດວກໃຫ້ຊີວິດປະຈຳວັນຂອງພວກເຂົາດີຂຶ້ນ. ດ້ວຍວ່າຊາວບ້ານມີນ້ຳສະອາດສຳລັບໃຊ້ແລະດື່ມ, ຄວາມຕາຍຂອງທາຣົກຈຶ່ງຫລຸດຜ່ອນລົງຢ່າງໜ້າສັນຣະເສີນ. ຂະນະນັ້ນ, ພໍ່ຂອງຂ້າພະເຈົ້າກຳລັງໂຊຢູ່

Des puits de ce genre ont considérablement amélioré la qualité de vie dans mon village



Voici quelques mois que je suis rentré de me dernière visite au Laos. Peut-être d'autres voyageurs revenus plus récemment du pays trouveront-ils que certains faits relatés dans ce récit sont dépassés ou inexacts. En effet, ces derniers temps, le visage du Laos s'est considérablement transformé. Dans certaines régions du pays, le réseau routier se développe rapidement et des nouvelles constructions en tout genre, aussi bien en ville qu'à la campagne, s'ajoutent les unes aux autres. Mais dans d'autres régions, on a par contre l'impression que rien ne bouge: la population reste très pauvre et continue à vivre dans une peur démesurée de ceux qui détiennent le pouvoir.

Voici quelques impressions de mon quatrième voyage au pays:

**1 - Une joie mêlée d'une certaine tristesse**

Avec mon épouse et deux de nos enfants, nous avons entrepris notre premier voyage au Laos en 1994. Nous retrouvés toute ma famille au complet. Notre joie de retrouver le pays et de revoir la famille était indescriptible, comme vous pouvez bien l'imaginer... Deux ans plus tard, en 1996, j'y suis retourné seul, afin d'apporter une aide financière pour creuser des puits dans mon village. Grâce à ces puits, la vie quotidienne s'est sensiblement améliorée, et par la suite la mortalité infantine a baissé d'une manière réjouissante. Dans ce deuxième voyage, j'ai trouvé mon père malade. Deux jours après mon retour en France, j'apprenais son décès. Avec le recul, j'ai le sentiment que mon père avait attendu ma visite avant de s'en aller. C'est en 2002 que j'ai effectué un troisième



voyage, accompagné de mon épouse, pour rendre visite à ma mère, qui était malade. A peine un mois après notre retour en France, ma mère est décédée à son tour. Une année plus tard, c'est mon beau-frère qui est mort. En retrouvant ma famille cette année, j'ai ressenti un immense vide, et un sentiment de solitude difficilement supportable. Bien sûr, j'ai encore mes frères et soeurs, et nous avons été très heureux de nous revoir, mais l'ambiance de cette rencontre familiale n'était plus la même que lorsque les parents étaient encore en vie. Face à mes frères et soeurs et aux autres villageois venus me souhaiter la bienvenue, je n'ai pu que pleurer de tristesse et de solitude.

ແລະເມື່ອຂ້າພະເຈົ້າກັບຄືນຝຣັ່ງເສດພຽງສອງວັນເທົ່ານັ້ນກໍໄດ້ຮັບຂ່າວການມໍຣະນະກັມຂອງພີ່ນ. ເມື່ອຍ້ອນຄືນຫລັງ, ກໍປາກົດວ່າພໍ່ລໍຖ້າເຫັນໜ້າຂອງຂ້າພະເຈົ້າກ່ອນຈະຈາກໂລກນີ້ໄປ. ການເດີນທາງຄັ້ງທີສາມໄດ້ມີຂຶ້ນໃນປີ 2002 ທີ່ຂ້າພະເຈົ້າກັບພໍ່ລຍາໄດ້ກັບໄປຍາມແມ່ທີ່ປ່ວຍໂຊຢູ່. ການເດີນທາງຄັ້ງນີ້, ເຖິງວ່າພໍ່ໄດ້ເສຍຊີວິດໄປແລ້ວແຕ່ກໍຍັງມີແມ່ທີ່ເປັນຫລັກຂ້ວງຄົງຄອບຄົວໄວ້ຢູ່. ພວກຂ້າພະເຈົ້າກັບຄືນຝຣັ່ງເສດບໍ່ທັນເຖິງເດືອນນຶ່ງຊໍ້າ ກໍໄດ້ຮັບຂ່າວວ່າແມ່ເສຍຊີວິດໄປແລ້ວເຊ່ນກັນ. ປີຕໍ່ມາ, ອ້າຍເຂີຍກໍເສຍຊີວິດໄປອີກ... ສະນັ້ນ, ການໄປພົບກັບຄອບຄົວຂອງຂ້າພະເຈົ້າຢູ່ບ້ານເກີດເມືອງນອນໃນປີ 2004 ນີ້ຈຶ່ງເປັນການພົບປະທີ່ຫວ້າເວ່ອ້າງວາງທີ່ສຸດເຫລືອທີ່ຈະພໍລນາໄດ້. ຂ້າພະເຈົ້າຍັງມີອ້າຍເອື້ອຍນ້ອງຫລາຍຄົນແລະໃຜຢູ່ກໍຊື່ນຊອບດອກທີ່ໄດ້ພົບໜ້າເຫັນຕາຂອງຂ້າພະເຈົ້າ ຫາກແຕ່ວ່າບັນຍາກາດບໍ່ເໝືອນກັນກັບຄາວທີ່ພໍ່ແມ່ຍັງມີຊີວິດຢູ່. ຕໍ່ໜ້າອ້າຍເອື້ອຍນ້ອງແລະຍາດຕິພີ່ນ້ອງພ້ອມທັງຊາວບ້ານ, ຂ້າພະເຈົ້າບໍ່ມີຄຳເວົ້າໃດໆເລີຍນອກຈາກຮ້ອງໄຫ້ໃສ່ເຂົ້າເທົ່ານັ້ນເອງ...

ຄວາມໂສກເສົ້ານີ້ບໍ່ມີພຽງແຕ່ວ່າເສົ້າສລິດໃຈນຳການຈາກໄປຂອງພໍ່ແມ່ແລະສະມາຊິກບາງຄົນໃນຄອບຄົວເທົ່ານັ້ນ, ແຕ່ມັນເກີດມີຂຶ້ນເມື່ອສັງເກດເຫັນຄວາມຂາດເຂີນທາງດ້ານວັດຖຸສິ່ງຂອງໆຄອບຄົວອ້າຍເອື້ອຍນ້ອງກໍຄືຂອງຄອບຄົວສ່ວນໃຫຍ່ຂອງຄົນໃນບ້ານ. ພວກເຂົາບໍ່ພຽງແຕ່ຂາດເຂີນພາຫານະໃນການທຳມາຫາກິນເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ຍັງຂາດເຂີນສະຕິປັນຍາໃນການຄົ້ນຄິດເພື່ອຊອກຫາວິທີທາງອີກດ້ວຍ. ຫລືເປັນຍ້ອນວ່າພວກເຂົາອາສັຍຢູ່ຊົນນະບົດທ່າງຈາກຄວາມຈະເຣີນນີ້ບໍ່ຈຶ່ງທຳໃຫ້ພວກເຂົາບໍ່ມີການຊ່ວງເສັງ ແລະບໍ່ມີຄວາມກະລືລົ້ນໃນການຄົ້ນຄິດ

J'étais non seulement attristé à cause du décès de mes parents et de quelques membres de ma famille, mais aussi en constatant la pauvreté de mes frères et soeurs et de la plupart des villageois. Ce n'est pas seulement le manque de possibilités et de moyens qui m'a fait de la peine, mais de constater le peu d'initiative qu'ils ont pour améliorer leur niveau de vie. Et je m'interroge. Est-ce que c'est parce qu'ils vivent depuis toujours à la campagne, loin des zones plus développées et par manque d'émulation entre eux qu'ils ne manifestent pas le même esprit d'initiative que les habitants des villes? Il faut dire qu'à la campagne, on peut continuer à vivre comme autrefois, pratiquer l'agriculture selon les méthodes traditionnelles, et pourvoir ainsi aux besoins de base de la famille. Mais par ailleurs l'influence de la télévision se fait de plus en plus sentir, et les gens de la campagne découvrent le développement urbain, ce qui suscite des besoins et des désirs nouveaux, et crée chez certains personnes des sentiments de jalousie à l'égard des privilégiés.

## 2 - Le développement atteint les villes et les campagnes

Ceux qui ont voyagé au Laos ces dernières années ne peuvent que constater des progrès tangibles dans l'ensemble du pays. Du nord au sud, on trouve de nouvelles routes, de belles villas, des bâtiments officiels ou privés flamboyants neufs. Les routes du centre des villes sont asphaltées ou bétonnées, ce qui facilite

ປະດິດສ້າງຄືກັນກັບພວກທີ່ຢູ່ໃນເມືອງໃຫຍ່? ຈິງຢູ່ທີ່ຊາວຊົນນະບົດສາມາດໃຊ້ຊີວິດຢູ່ໄດ້ກັບກະສິກຳການປູກຝັງຕາມທີ່ເຄີຍທຳມາ ຫາກແຕ່ວ່າຄວາມຈະເຣີນຂອງເມືອງໃຫຍ່ ແລະຂອງປະເທດອື່ນທີ່ເຂົາເຫັນໄດ້ກັບຕາດ້ວຍຜ່ານທາງໂທຣະພາບ ເປັນສິ່ງລ້ຽວທີ່ນຳໃຫ້ເກີດມີການອິດສານັບມື້ນັບຫລາຍຂຶ້ນ.

## 2 - ຄົ້ນພົບຄວາມຈະເຣີນແລະເຂດຖິ້ນດິນໄກ

ຜູ້ທີ່ໄປເຫັນປະເທດລາວໃນປີຫລັງໆນີ້ປະຕິເສດບໍ່ໄດ້ເລີຍວ່າບໍ່ມີການສ້າງສາພັດທະນາ. ຖນົນທົນທາງ, ຄະລິທາດຫລັງໃຫຍ່ແລະສວຍງາມ, ພ້ອມທັງອາຄານຂອງຮັດແລະເອກກະຊົນ ກໍ່ສັງເກດເຫັນໄດ້ທົ່ວໄປໃນປະເທດ. ຖນົນໃນກາງເມືອງທຸກບ່ອນກໍ່ລວດຢາງຫລືປູຊີເມັນເພື່ອທຳໃຫ້ການສັນຈອນໄປມາສະດວກ. ພາຫນາະຣົດລາງກໍ່ມີຢ່າງໄຂວ່ຂຶ້ນນັບມື້ນັບຫລາຍຂຶ້ນເປັນຕົ້ນແມ່ນຣົດກະບະຂອງ ເກົາຫລີ ທີ່ຊື້ໄດ້ໃນຣາຄາ ຫ້າພັນດອນລາ; ຣົດຈັກຂອງຈີນຄັນລະຫ້າຮ້ອຍດອນລາ. ສອງປີຜ່ານມານີ້, ປາກົດວ່າຣົດຖືບູຢູ່ໃນຕົວເມືອງໃຫຍ່ໆເກືອບຈະບໍ່ເຫັນມີເລີຍ! ຢູ່ຕາມຊົນນະບົດທີ່ສອກຫລີກ, ປັດຈຸບັນນີ້ຊາວນາສ່ວນຫລາຍໃຊ້ຣົດ ອີແຕ້ນໄຖນາແທນຄວາຍເພາະຣົດໄຖນາທີ່ຜລິດຢູ່ຈີນແລະນຳເຂົ້າມາປະເທດລາວຢ່າງຫລວງຫລາຍນີ້, ຂາຍຄັນລະປະມານພັນດອນລາ ພ້ອມທັງມີເຮືອນລີ້ແກ່ນຳອີກດ້ວຍ. ຍາມກາງຄືນ, ນັກຂັບຂີ່ທັງຫລາຍຕ້ອງລະວັງຣົດໄຖນາເພາະບໍ່ມີໄຟສັນຍານຫລືແສງສະ-ທ້ອນໃດໆເພື່ອເຕືອນທາງເບື້ອງຫລັງ. ເຈົ້າຂອງຣົດໄຖນາສ່ວນມາກ, ໄປລັກແກະເອົາປລາສຕິກເຫລື້ອມໆທີ່ຕິດຢູ່ຮາວຮົ້ວແຄມຖນົນເພື່ອເຕືອນທາງໂຄ້ງນັ້ນຈົນໝົດເພື່ອມາຕິດໃສ່ລີ້ຣົດໄຖຂອງຕົນ!

ຖນົນລະຫວ່າງເມືອງແລະແຂວງກໍ່ໄດ້ຖືກສ້ອມແປງ, ປູຢາງ ຫລືຖືກສ້າງຂຶ້ນໃໝ່ຫລາຍເສັ້ນ ແລະການສັນຈອນໄປມາກໍ່ມີຄວາມສະດວກສະບາຍກວ່າຄາວສືບປີກ່ອນໆນັ້ນ. ຣົດໂດຍສານກໍ່ມີຫລາຍປະເພດ ແລະການບໍຣິການກໍ່ວ່ອງໄວ ແລະດີກວ່າຢູ່ໃນປະເທດທີ່ຈະເຣີນອີກດ້ວຍ. ຣົດກຽງໄກຈາກວຽງຈັນຫາປາກເຊ ມີທັງແອຣ໌, ຫ້ອງນ້ຳ ແລະເສັບອາຫານເຄື່ອງດື່ມຢູ່ໃນນັ້ນເລີຍໂດຍບໍ່ຕ້ອງລົງຈາກຣົດ. ຣາຄາຄ່າເດີນທາງປະມານເກືອບ 800 ກລມ ມີພຽງແຕ່ແສນສີ່ມື້ນຫ້າພັນກີບ (ປະມານ 11 ຫາ 12 ເອີໂຣ) ເທົ່ານັ້ນເອງ. ຣາຄາຣົດໂດຍສານປະເພດອື່ນລອງລົງມາກໍ່ຖືກເປັນລຳດັບລົງໄປ ແລະອອກຄິວ-ເຂົ້າຄິວຕລອດວັນ. ຜູ້ໂດຍສານວຽງຈັນ-ສວັນນະເຂດ ມັກເດີນທາງທາງບົກຫລາຍກວ່າທາງອາກາດຈົນວ່າບໍຣິສັດລາວເດີນອາກາດ (ຊື່ໃໝ່ຂອງສາຍການບິນລາວ) ໃຫ້ຍົນລົງສວັນນະເຂດພຽງອາທິດລະເທື່ອເທົ່ານັ້ນ.



Siège de Nangsûphim Pasason (le «journal du peuple»), le quotidien du gouvernement.

bien la circulation. Le trafic augmente de jour en jour, avec l'arrivée de toutes sortes de véhicules, notamment des petites camionnettes coréennes qui se vendent au prix d'environ 5000 dollars, et de petites motos fabriquées en Chine, importées en masse au Laos, et vendues pour environ 500 dollars. Depuis deux ans, dans les grandes villes, il n'y a pratiquement plus de vélos. A la campagne, les petits tracteurs monoaxes chinois remplacent peu à peu les buffles pour tirer la charrue. Ces engins, avec un châssis pour une remorque, coûtent environ 1000 \$. A la nuit tombée, tous les automobilistes doivent faire attention à ces tracteurs et à leurs remorques, car ils ne sont équipés d'aucun dispositif optique à l'arrière pour signaler leur présence. Nombre de propriétaires de ces engins dérobent en cachette les catadioptrés placés le long des routes dans les virages pour les coller à l'arrière de leurs remorques!

Les routes principales reliant les districts et les provinces entre eux ont été réparées et goudronnées, et la circulation est nettement meilleure qu'il y a dix ans. Il y a de nombreuses lignes de cars, offrant tout le confort comme dans les pays plus avancés. Il y a une ligne de bus express (*Kiang Kay* – ກຽງໄກ) de Vientiane à Paksé, avec des véhicules climatisés et équipés de toilettes. On vous sert même le repas à bord comme dans un avion. Le voyage à bord de cet autocar ultramoderne ne coûte que 145'000 kips (environ 12 à 13 €) pour environ 750 kilomètres. Le voyage est encore moins cher si on emprunte des autocars de catégorie moins luxueuse, et il y en a à toutes les heures de la journée. Les voyageurs de Vientiane à Savannakhet préfèrent maintenant l'autocar à l'avion. Cela a obligé la compagnie Lao Air



ຍ້ອນການສັນຈອນໄປມາສະດວກສະບາຍນີ້ເອງຈຶ່ງອະນຸຍາດໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ໄປຢ້ຽມຢາມບ້ານຕ່າງໆແຄມແມ່ນ້ຳຂອງທາງພາກໃຕ້ໄດ້ໃນເວລາສັ້ນໆ. ເມື່ອລົງໄປຈາກສວັນນະເຂດ, ເພື່ອນຄົນນຶ່ງໄດ້ເອົາຮົດຈັກຂຶ້ນໃສ່ຮົດໃຫຍ່ລົງໄປນຳເພື່ອໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າໄປມາໄດ້ໃນເວລາໄປພັກຢູ່ບ້ານເກີດທີ່ຫ່າງໄກຈາກຖນົນໃຫຍ່. ດ້ວຍພາຫານະຄັນນີ້, ຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງໄດ້ໄປເຫັນພູບ້ານໄກ່ຄຽງຫລາຍໆພູບ້ານທີ່ບໍ່ເຄີຍໄດ້ໄປເຖິງຈັກເທື່ອ.

ສມັຍກ່ອນ, ຄາວອາສັຍຢູ່ເມືອງປາກເຊ ເມື່ອເວົ້າເຖິງທ່າແຕງ, ເລົ່າງາມ, ສາຣະວັນ, ອັດຕະປື ...ປາກົດວ່າເປັນເຂດແດນທີ່ກວງໄກທີ່ສຸດ! ແຕ່ປັດຈຸບັນນີ້, ຖ້າເດີນທາງດ້ວຍຮົດສ່ວນຕົວ ບໍ່ພຽງເທົ່າໃດຊົ່ວໂມງກໍໄປທົ່ວເຖິງໄດ້ແລ້ວ. ຍ້ອນວ່າຂ້າພະເຈົ້າເຄີຍມີຄົນທີ່ຮູ້ຮັກແພງກັນທີ່ໄດ້ກັບຄືນໄປຢູ່ບ້ານເກີດເມືອງນອນຂອງເຂົາຕາມເມືອງແລະແຂວງເລົ່ານີ້, ເມື່ອຂ້າພະເຈົ້າໄປເຖິງຈຶ່ງມີຄວາມຍິນດີສອງເທົ່າເພາະທາງນຶ່ງໄດ້ພົບເຫັນດິນແດນທີ່ໃຝ່ຝັນແຫ່ງນີ້ໄດ້ດ້ວຍຕົນເອງ ແລະທາງນຶ່ງອີກແມ່ນໄດ້ພົບເພື່ອນໆທີ່ຈາກກັນມາໄດ້ນານເຖິງສາມສິບປີແລ້ວ.

ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ເຂົ້າໄປປະເທດລາວທາງພາກເໜືອຄືເມືອງຫ້ວຍຊາຍແຂວງບໍ່ແກ້ວ. ທີ່ນັ້ນກໍເຊ່ນກັນ, ຂ້າພະເຈົ້າຊິນຊອບກັບທຳມະຊາດອັນສວຍງາມ ແລະຄວາມປອງດອງຂອງບັນດາຊາວເຜົ່າຕ່າງໆທີ່ອາສັຍຢູ່ໄກ່ຄຽງກັນດ້ວຍສັນຕິວິທີ. ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ມີໂອກາດໄປຢ້ຽມຢາມບາງພູບ້ານຫ່າງຈາກເມືອງຫ້ວຍຊາຍຂຶ້ນໄປທາງພາກເໜືອປະມານສີ່ສິບກິໂລແມັດ.

ສິ່ງທີ່ແປກໃໝ່ແລະເປັນສັນຍາລັກເຖິງຄວາມກ້າວໜ້າຂອງປັດຈຸບັນນີ້ກໍຄືໄດ້ເຫັນເຄື່ອງໃຊ້ຂອງສອຍອັນທັນສມັຍຫລາຍສິ່ງຫລາຍແນວ. ນອກຈາກນັ້ນອີກ, ໂທຣະສັບມີຖືກຳລັງເປັນທີ່ນິຍົມກັນທົ່ວໆໄປດັ່ງດຽວກັນກັບຢູ່ໃນປະເທດສິວິໄລແລ້ວ ຫາກແຕ່ວ່າຢູ່ໃນຫລາຍໆເຂດຫລັກເຄືອຄ່າຍກໍຍັງບໍ່ທັນໄດ້ຕິດຕັ້ງຢ່າງເປັນມາດ-ຕະ-ຖານ. ໃນບາງເຂດ, ເຈົ້າຂອງມີຖຸຫຕ້ອງໄດ້ບິນຂຶ້ນຕົ້ນໄມ້ເພື່ອພະຍະຍາມຮັບສັນຍານໄດ້! ຢູ່ຕາມພູບ້ານຕ່າງໆຂອງຊົນນະບົດທີ່ຫ່າງໄກກໍມີໄຟຟ້າເກືອບທົ່ວເຖິງກັນແລ້ວ.

Lines (tel est le nouveau nom de l'ancienne Lao Aviation depuis juillet dernier) à diminuer son service et à n'affréter plus qu'un seul avion par semaine sur ce trajet.

Cette facilité de se déplacer m'a permis d'aller visiter plusieurs villages au bord du Mékong vers le sud du pays dans un court laps de temps. Un ami de Savannakhet nous avait prêté une moto, qui nous a été très utile, car mon village se situe assez loin de l'axe principal. C'est ainsi que j'ai pu visiter plusieurs villages voisins que je ne connaissais que de nom.

Avant 1975, du temps où j'étais étudiant à Paksé, des localités telles que Muang Tha Tèng, Lao Ngam, Salavane, et Attapeu me semblaient fort lointaines. Mais aujourd'hui, on peut s'y rendre en quelques heures de voiture. Beaucoup de mes anciennes connaissances, réfugiées dans la région de Paksé du temps de la guerre, sont retournées vivre dans leurs localités natales avec l'arrivée du nouveau régime et la réunification du pays. J'ai pu leur rendre visite chez eux, avec une joie double: celle de retrouver des amis après trente années de séparation et celle de découvrir des régions de mon pays que je n'avais encore jamais visitées.

Par ailleurs, lors de ce dernier voyage, j'ai eu l'occasion d'entrer au Laos par Houay Sai, dans le nord du pays. Là-bas aussi, j'ai découvert la beauté de la nature et la vie paisible des populations de différents groupes ethniques. J'ai aussi pu visiter plusieurs villages situés à environ une quarantaine de kilomètres au nord de Houay Sai.

**3 - Mes craintes pour l'avenir de la jeunesse**

Si les touristes se réjouissent du développement dans le pays, du sourire et de l'accueil de la population, combien de personnes sont-elles sensibles aux problèmes de la jeunesse? Mon contact direct avec la population dans les villes et dans les villages m'a permis de découvrir parmi la jeunesse du Laos certains problèmes assez inquiétants – car c'est l'avenir même du pays qui est en jeu.

Parler des jeunes, c'est inévitablement aborder la question de l'éducation et des écoles. Il est vrai que sur le plan officiel, le parti a développé le secteur de l'éducation en bâtissant de nombreuses écoles, et en cherchant à améliorer le système d'éducation à tous les niveaux. Depuis l'an dernier, une Université

### 3 - ຄວາມວິຕົກກັງວົນນຳໂຊກຊາຕາຂອງເຍົາວະຊົນ

ຖ້າແມ່ນນັກທີ່ສຸນາຈອນສ່ວນມາກຫາກຊື່ນຂອບນຳຄວາມຈະເຣີນກ້າວໜ້າທີ່ເຫັນໄດ້ກັບຕາ, ນຳຮອຍຍື່ມແລະການຕ້ອນຮັບຂອງຄົນລາວນີ້ແລ້ວ, ມີຈັກຄົນເດີນທີ່ໄດ້ຮູ້ເມື່ອເຖິງບັນຫາທີ່ເຊື່ອງຊ້ອນຢູ່ຂອງສັງຄົມ, ສະເພາະແລ້ວແມ່ນບັນຫາຂອງເຍົາວະຊົນ? ການສຳຜັດໂດຍກົງຂອງຂ້າພະເຈົ້າກັບປະຊາຊົນທ້ອງຖິ່ນທຳໃຫ້ເຫັນບັນຫາອັນໜ້າວິຕົກຂອງເຍົາວະຊົນ ແລະອະນາຄົດຂອງຊາດອີກດ້ວຍ.

ເມື່ອເວົ້າເຖິງເຍົາວະຊົນກໍຕ້ອງກ່າວເຖິງການສຶກສາ. ຕາມລາຍງານຂ່າວທາງການ, ພັກ-ລັດໄດ້ສົ່ງເສີມການສຶກສາດ້ວຍການສ້າງໂຮງຮຽນ, ເສີມຂຍາຍລະບົບຕ່າງໆທຸກຂັ້ນຕອນຂອງການສຶກສາ. ນັບຕັ້ງແຕ່ປີ 2003 ເປັນຕົ້ນມາ, ມະຫາວິທຍາລັຍແຫ່ງຊາດໄດ້ເປີດສອນຢູ່ຫລັກແປດເມືອງປາກເຊ ແລະເມື່ອພົບກັບນັກສຶກສາທຸກຄົນ ໃຜກໍມີທ່າເຊື່ອງຂຶ້ນອວດອ້າງວ່າຕົນເປັນນັກສຶກສາ ມທ (ມະຫາວິທຍາລັຍ)! ຂ້າພະເຈົ້າບໍ່ສາມາດຊັງຊາວດທິການສຶກສາຂອງພວກເຂົາໄດ້ ພຽງແຕ່ທາບທາບເບິ່ງຣະດັບການສຶກສາຂັ້ນປະຖົມສົມບູນເທົ່ານັ້ນເອງ. ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຢາມໂຮງຮຽນສີ່ແຫ່ງໃນສີ່ໝູ່ບ້ານແລະໃນແຕ່ລະແຫ່ງທົ່ວໜ້າໝວດເວົ້າແບບດຽວກັນວ່າພະນັກງານຄຣູບໄດ້ຮັບເງິນເດືອນຢ່າງສມຳສເມີ. ສະນັ້ນ, ຈຶ່ງບໍ່ສາມາດສອນລູກສິດໄດ້ຢ່າງເຕັມເມັດເຕັມໜ່ວຍເພາະຕ້ອງສະລະເວລາສ່ວນນຶ່ງທຳມາຫາກິນເພື່ອລ້ຽງຄອບຄົວ. ພະນັກງານຄຣູ ແລະໝໍຮັບເງິນເດືອນຈາກຣາຍໄດ້ຂອງເມືອງ, ສ່ວນທະຫານ ຕຳຣວດແລະພະນັກງານອື່ນໆໄດ້ຮັບເງິນເດືອນຈາກກະຊວງຂອງພວກເຂົາ.

ຕຶກອາຄານຂອງໂຮງຮຽນທັງສີ່ແຫ່ງນີ້ຊຸດໂຊມເພພັງຢ່າງບໍ່ມີໃຜສິນໃຈຢາກສ້ອມແປງເລີຍຊຶ່ງແຕກຕ່າງຈາກຄວາມສວຍສົດງົດງາມຂອງທໍແຈກ ຫລືສິມຢູ່ໃນວັດທີ່ຊາວບ້ານ ຫລືຄົນພັດຖິ່ນພາກັນເອົາໃຈໃສ່ບູຣະນະສ້າງສາເພາະຢາກໄດ້ບຸນ. ສ່ວນໂຮງຮຽນຢູ່ຕາມຊົນນະ-ບົດຊຶ່ງເປັນສະຖານທີ່ຫລໍ່ຫລອມພວກເດັກໆທີ່ຈະເປັນກະດູກສັນຫລັງຂອງຊາດໃນພາຍຂ້າງໜ້ານັ້ນຖືກລະເລີຍຢ່າງໜ້າວິຕົກ. ໃນວັນເຂົ້າຮຽນທຳມະດາ, ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ເຫັນເດັກນ້ອຍຫລາຍຄົນຢ່າງເລາະຫລິ້ນຢູ່ກາງບ້ານ; ພວກເຂົາບໍ່ໄປໂຮງຮຽນກໍເປັນຍ້ອນວ່າຕ້ອງຊ່ອຍພໍ່ແມ່ເຮັດວຽກໂຮ່ການນາ ຫລືບໍ່ກໍຍ້ອນວ່າພໍ່ແມ່ບໍ່ມີເງິນຊື້ປຶ້ມສໍ ຫລືບໍ່ກໍເປັນຍ້ອນວ່າພໍ່ແມ່ບໍ່ເຫັນທາງອອກໃນອະນາຄົດສຳລັບພວກລູກໆຂອງເຂົາໃນການສຶກສາເທົ່ານັ້ນເອງ. ສະພາບດັ່ງນີ້, ກໍບໍ່ແຕກຕ່າງຫຍັງກັບສະພາບເມື່ອສາມສິບປີກ່ອນໜ້ານີ້! ສິ່ງທີ່ຂ້າພະເຈົ້າເຫັນວ່າຮ້າຍແຮງກວ່າໃນສມັຍກ່ອນກໍຄືການຊື້ຈ້າງຈອບອອຍ. ກ່ອນຈະໄດ້ເຂົ້າຮຽນວິຊາອາຊີບ ກໍຕ້ອງຈ້າງ; ຮຽນອອກມາໄດ້ແລ້ວກ່ອນຈະມີບ່ອນເຮັດການກໍຕ້ອງຈ້າງເຂົ້າ... ເງິນກາຍມາເປັນພຣະເຈົ້າຈົນ

nationale a été ouverte au kilomètre 8 à Paksé, et tous les étudiants que j’ai rencontrés sont fiers de leur statut d’étudiant universitaire. Je ne peux certes pas me rendre compte du niveau réel de ces étudiants, ni de leur capacité. Mais en parlant avec divers instituteurs et directeurs d’écoles primaires de villages, j’ai entendu partout le même discours : les enseignants ne reçoivent pas leurs salaires régulièrement. Ils sont alors obligés d’abandonner les classes pour aller à la pêche ou à la chasse pour nourrir leurs familles. En effet, contrairement aux policiers et aux militaires, les maîtres d’écoles et les infirmiers reçoivent leurs salaires du district et non pas directement du Ministère national.

Dans les quatre écoles visitées, j’ai vu partout des bâtiments qui tombent en ruines et que personne ne se soucie de réparer. L’état général de ces écoles est en contraste avec la beauté des pagodes, que les fidèles du village aussi bien que de l’étranger entretiennent sans compter, en espérant obtenir quelques mérites par ces actes de dévotion – tandis que l’école, qui est pourtant un lieu de formation essentiel pour la jeunesse, est complètement négligée et abandonnée. Les jours de classe, on voit souvent de nombreux enfants se promener dans le village. Ils ne vont plus à l’école pour diverses raisons. Certains doivent aider les parents à travailler la terre, pour d’autres, c’est que les parents n’ont pas de moyens pour acheter les fournitures scolaires, ou tout simplement parce qu’ils ne voient pas que l’éducation de leurs enfants leur assure un avenir. Cette situation n’est guère différente de celle d’il y a une trentaine années. Ce qui est pire, c’est qu’aujourd’hui, on doit payer pour tout: on paie pour avoir une place dans une école professionnelle, et une fois diplômé, on paie encore pour avoir une place de travail... On ne parle plus que d’argent, et on entend dire: «Au Laos, les riches n’ont pas besoin d’aller en prison même s’ils commettent un meurtre». En ville on commence à voir un peu partout des bandes de jeunes qui s’adonnent à toutes sortes de drogues : cannabis, *Ya bà* (ecstasy), etc. Même des jeunes de 13 ou 14 ans se mettent à consommer de l’alcool sans modération. La fabrication de bière a ainsi connu en 2003 une très forte augmentation. Dans chaque village où je me suis rendu, on m’a parlé de jeunes quittant leur famille pour aller travailler clandestinement en Thaïlande. Certains reviennent deux ou trois

ຫລາຍໆຄົນຫານອອກປາກວ່າ: ຢູ່ປະເທດລາວ, ຄົນຮັ່ງມີຂ້າຄົນ ບໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງໄປຕິດຄຸກກຳໄດ້!

ຕາມຄຸ້ມຕ່າງໆໃນເມືອງໃຫຍ່, ຈະໄດ້ເຫັນຊາວໜຸ່ມຈັບກຸ່ມກັນເພື່ອສູບຢາເສບຕິດຕ່າງໆເຊັ່ນ: ກັນຊາ ຫລືຢາບ້າ. ຊາຍສະກັນອາຍຸ13 - 14 ປີກຳພາກັນດື່ມເຫລົ້າ ດື່ມເບ້ຍຢ່າງບໍ່ມີປະມານ. ນັກທຸກຮະກິດຜູ້ນຶ່ງບອກຂ້າພະເຈົ້າວ່າໃນປີ 2003, ໂຮງງານຜະລິດເບ້ຍລາວເພີ່ມການຜະລິດຂຶ້ນຫລາຍມື້ນເຮັກໂຕລິດ! ໃນແຕ່ລະໝູ່ບ້ານທີ່ຂ້າພະເຈົ້າໄປເຖິງ, ຄົນບ້ານບອກຂ້າພະເຈົ້າວ່າມີຄົນໜຸ່ມຫລາຍໆຄົນໃນໝູ່ບ້ານຂອງເຂົາທີ່ໜີໄປລັກທຳງານຢູ່ປະເທດໄທ. ບາງຄົນເມື່ອທ້ອນເງິນໄດ້ຈາກນ້ຳເຫຼື້ອນ້ຳແຮງຂອງເຂົາແລ້ວກໍພາກັນກັບມາບ້ານແລະທຳໃຫ້ພໍ່ແມ່ໜຶ່ງພໍໃຈນຳ. ລາງຄົນໂຊກບໍ່ເຂົ້າຂ້າງກໍຖືກຕຳຮວດຈັບກຸ່ມແລະເງິນທີ່ຫາມາໄດ້ກໍຕ້ອງຈ່າຍຄ່າປັບໄໝຈົນບໍ່ຫລອດເຫລືອ. ເວລາເຂົາກັບມາເຖິງບ້ານເກີດຂອງຕົນແລ້ວຄົນອື່ນກໍນິນທາວ່າຂ້ວນຢ່າໜັກໜ່ວງ. ແລະຍັງມີຄົນອື່ນໆອີກ (ຫລາຍເທົ່າໃດນັ້ນບໍ່ມີໃຜຈະຮູ້ໄດ້) ທີ່ບໍ່ໄດ້ສົ່ງຂ່າວຄາວໃຫ້ຄອບຄົວຮູ້ຈັກນຳເລີຍ. ແມ່ນກໍຮະນີຂອງຫລານສາວຂ້າພະເຈົ້າເອງທີ່ມາທຳງານຢູ່ປະເທດໄທແຕ່ປີ 1999 ແລະຈົນເຖິງມື້ນີ້ຄອບຄົວບໍ່ຮູ້ຂ່າວເລີຍວ່າຜູ້ກ່ຽວຍັງມີຊີວິດຢູ່ຫລືບໍ່ ຫລືວ່າລາວຖືກຂາຍເຂົ້າຊ່ອງຫລືບາຣ໌ໃນປະເທດໄທ?

ຊາວໜຸ່ມສ່ວນມາກໃຝ່ຝັນຢາກໜີອອກໄປຢູ່ປະເທດອື່ນເພາະພວກເຂົາຄິດວ່າຢູ່ໃນປະເທດ, ບໍ່ມີອະນາຄົດເລີຍສຳລັບພວກເຂົາ. ຕຳແໜ່ງ, ໜ້າທີ່ຕ່າງໆໄດ້ສງວນໄວ້ສຳລັບຄົນຮັ່ງມີແລະລູກເຈົ້າຫລານນາຍໝົດແລ້ວ. ໃນລະຍະປີຫລັງໆນີ້, ມີພໍ່ຮ້າງພໍ່ໝ້າຍຫລາຍໆຄົນຈາກຝຣັ່ງເສດຫລືຈາກອະເມຣິກາທີ່ໄດ້ກັບຄືນໄປຊອກຫາເມັຍຢູ່ປະເທດລາວ. ຜູ້ແສ້ຜູ້ສາວໜຸ່ມນ້ອຍກໍຊອກຫາທຸກວິທີທາງເພື່ອຈະອອກຈາກປະເທດໄດ້ ເຖິງແມ່ນເຂົາຈະຕ້ອງແຕ່ງງານກັບຄົນທີ່ມີອາຍຸແກ່ກວ່າ ເຂົາກໍພ້ອມທີ່ຈະເຮັດ! ຢູ່ສນາມບິນ ດອນເມືອງ, ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ພົບກັບຊາຍຫົກຄົນທີ່ມາຈາກອະເມຣິກາເພື່ອໄປຊອກຫາເມັຍຢູ່ເມືອງລາວ; ໃນນັ້ນຫ້າຄົນເປັນພໍ່ຮ້າງ. ຍິງສາວຫລາຍໆຄົນບອກໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າຫາຜົວຢູ່ຝຣັ່ງເສດໃຫ້ເຂົາແດ່!

#### 4 - ບັນຫາຂອງຄວາມບໍ່ສເມີພາບ ແລະຂອງອຳນາດໃນສັງຄົມ

ຄວາມບໍ່ສເມີພາບໃນສັງຄົມກໍເປັນສິ່ງນຶ່ງທີ່ສະດຸດໃຈຂອງພວກເຮົາທີ່ອາໄສຢູ່ໃນປະເທດທີ່ມີປະຊາທິປະໄຕຫລາຍໆສິບປີແລ້ວ. ຄົນໜຸ່ມຊັ້ນສາມັນຊົມທຳມະດາບໍ່ຫານຫລືນຫລືພົວພັນກັບລູກເຈົ້າລູກນາຍຍ້ອນຮະດັບຕ່າງກັນ! ຫລາຍໆຄົນເຂົ້າໃຈວ່າຕຳແໜ່ງແລະໜ້າທີ່ການອັນສູງສົ່ງໄດ້ຖືກສງວນໄວ້ໃຫ້ລູກເຈົ້າຫລານນາຍແລ້ວ; ສ່ວນຄົນທຸກຍາກຫລືປະຊາຊົນທຳມະດາສາມັນບໍ່ມີທາງທີ່ຈະໄດ້ຄອງໜ້າທີ່ນັ້ນໆແລ້ວເຖິງ

ans après avec les économies gagnées à la sueur de leur front, au grand plaisir des parents. Mais d'autres se sont fait arrêter et se sont retrouvés en prison, puis ont perdu toutes leurs économies pour payer des amendes aux autorités thaïlandaises. Revenus au pays les mains vides, ils deviennent la risée du village. D'autres encore parmi ceux qui partis en Thaïlande (on ne saura jamais combien) ne donnent tout simplement plus signe de vie. C'est le cas de ma propre nièce: ma famille ne sait pas si elle est encore en vie ou si elle a été «vendue» dans un bordel en Thaïlande.

Beaucoup de jeunes ne rêvent que de partir vivre à l'étranger. Pour eux, il n'y a pas d'avenir dans le pays; toutes les places dans l'administration sont déjà réservées aux enfants de riches ou aux hauts fonctionnaires. Depuis quelques années, on remarque aussi de plus en plus de jeunes ou de divorcés laotiens de France et des Etats-Unis qui retournent chercher une femme au Laos. Les femmes laotiennes sont prêtes à saisir toute bonne occasion pour partir, quitte à épouser un homme bien plus âgé qu'elle! A Bangkok, j'ai rencontré six jeunes Laotiens des Etats-Unis venus dans ce but. Parmi eux, cinq étaient divorcés. D'ailleurs, plusieurs jeunes filles m'ont demandé sérieusement de leur trouver un mari en France!

#### 4 - Le problème des inégalités et de l'accapuration du pouvoir

L'inégalité dans la société est une des choses qui m'a le plus frappé. Les jeunes de familles moyennes n'osent pas fréquenter les enfants des familles plus riches! Beaucoup pensent que certaines fonctions sont déjà réservées aux enfants des hauts fonctionnaires, et les jeunes de familles pauvres ou de la classe moyenne ne pourront jamais obtenir ces places même s'ils possèdent toutes les qualifications nécessaires.

Le fossé entre les riches et les pauvres se creuse de plus en plus. Les pauvres n'osent pas se rendre à l'hôpital pour se faire soigner alors que les riches se font construire plusieurs villas et achètent de belles voitures pour chacun des membres de la famille.

Les plantations de café et de durian sur la route de Paksé à Paksong appartiennent à Monsieur le Préfet ou à tels ou tels chefs de service. Le parc d'autruches, le barrage pour faire de la pisciculture, la ferme d'élevage de

ແມ່ນຈະຮຽນເກັ່ງຫລືມີຄວາມສາມາດພຽງພໍກໍຕາມ.

ເທວຂັນລະຫວ່າງຜູ້ຮັ່ງກັບຜູ້ທຸກຍາກກໍເຫັນໄດ້ກັບຕາ. ຄົນທຸກຍາກບໍ່ມີປັນຍາໄປປິ່ນປົວຢູ່ໂຮງພະຍາບານ ທັງທີ່ຄົນມີເງິນຊື້ເຮືອນຢູ່ໄດ້ຫລາຍໆຫລັງ ທັງມີຮີດຄ້ານງາມໆຂີ່ຂອງຕົນເອງ ແລະຊື້ໃຫ້ຄົນໃນຄອບຄົວໄດ້ຄົນລະຄັນອີກດ້ວຍ!

ສວນກາເຟ, ສວນໝາກຖົ່ວລຽນຫລາຍໆເຮັກຕາຢູ່ທາງຂຶ້ນໄປເມືອງ ປາກຊ່ອງເປັນຂອງທ່ານເຈົ້າແຂວງ ຫລືຂອງຫົວໜ້າແນວການຕ່າງໆ... ສວນນົກກະຈອກເທດ, ສວນຕົ້ນຢາງພະຫລາ, ຟາມລ້ຽງງົວ, ສວນລ້ຽງນົກຍູງ, ແລະເຂື່ອນລ້ຽງປາຢູ່ຫົວພູບາຈຽງເມືອງປາກເຊ ຊຶ່ງທັງໝົດນີ້ມີເນື້ອທີ່ຫລາຍກວ່າ 700 ເຮັກຕາ ເປັນຂອງທ່ານປະທານປະເທດ...

ເມື່ອເດີນທາງໄປຕາມຖະໜົນທີ່ກຳລັງສ້າງຢູ່ຈາກອັດຕະປືໄປຫາປະເທດວຽດນາມ, ນັກທ່ອງທ່ຽວຈະໄດ້ເຫັນທ່ອນໄມ້ທີ່ໄຂວ່ຂຶ້ນຢູ່ຂ້າງທາງຫລາຍໆມື້ນລຳ ພ້ອມທີ່ຈະສົ່ງອອກຈາກປະເທດ. ຂະບວນຮີດແກ່ໄມ້ຂອງວຽດນາມຕັ້ງທີ່ພັກອາສັຍຢູ່ເປັນໄລຍະ ແລະແຕ່ລະບ່ອນຈະເຫັນຮີດພວງແກ່ໄມ້ສືບກວ່າຄັນທີ່ສ້ອມແປງຫລືບໍ່ກໍລໍຖ້າແຕ່ຕາວັນຕົກດິນເພື່ອຂົນໄມ້ອອກໄປ. ພະນັກງານແຂວງອັດຕະປືບອກຂ້າພະເຈົ້າວ່າ: ໄມ້ທີ່ຕັດໄປແລ້ວແລະສົ່ງອອກໄປແລ້ວນັ້ນ, ເມື່ອນຳມາລຽນລຳ ສາມາດປູຖະໜົນຕາງຢາງໄດ້ຈາກປາກເຊຫາອັດຕະປື! ເມື່ອໄດ້ຍິນແລ້ວ, ທຳໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າຫົວລຸກ ຂົນພອງເພາະຄວາມເສັຍດາຍຊັບພະຍາ-ກອນຂອງຊາດທີ່ສູນເສັຍໄປຢ່າງນີ້! ຊາວບ້ານບໍ່ມີສິດຕັດໄມ້ ແລະເລື້ອຍໄມ້ເພື່ອສ້າງເຮືອນຢູ່ເປັນຂອງຕົນເອງເໝືອນກັບຄາວກ່ອນ ນອກຈາກຈະໄດ້ຮັບອະນຸຍາດຈາກຄະນະປົກຄອງບ້ານ ແລະຄະນະປົກຄອງເມືອງເສັຍກ່ອນ ແຕ່ຫາກວ່າໃບອະນຸຍາດນີ້ດັ່ງກ່າວນີ້ອາດຈະມາຊ້າຫລືບໍ່ມີຄຳຕອບເລີຍຖ້າຫາກຜູ້ຂໍບໍ່ມີເສັ້ນສາຍ ຫລືບໍ່ມີ ລູກເຈ້ຍເພື່ອເປັນຄ່າເຫລົ້າຄ່າເບ້ຍຂອງຜູ້ມີສິດເຊັນໃຫ້!

ຂ້າພະເຈົ້າມອງເຫັນສະພາບການ ແລະອະນາຄົດຂອງປະເທດໃນແງ່ຮ້າຍໂພດໄປຕື້ບໍ່? ຄົງຈະບໍ່ແມ່ນດອກ! ແຕ່ເປັນຍ້ອນວ່າຂ້າພະເຈົ້າຍັງມີຮາກເຫງົ້າແລະສາຍໃຍທີ່ຍັງຕິດພັນກັບປະເທດລາວຢູ່ ຈຶ່ງເກີດຄວາມວິຕົກກັງວົນນຳໂຊກຊາຕາຂອງປະເທດພຽງເລັກນ້ອຍເທົ່ານັ້ນເອງ.

ແຕ່ນີ້ເມື່ອໜ້າ, ສະຖານະການດ້ານການເມືອງ, ເສດຖະກິດ ແລະສັງຄົມອາດຈະປ່ຽນແປງໂສມໜ້າຂອງປະເທດລາວໄປໄດ້ຢ່າງງ່າຍດາຍ, ແຕ່ສ່ວນຄວາມຮັກທີ່ຂ້າພະເຈົ້າມີຕໍ່ຜູ້ແຜ່ນດິນແຫ່ງນີ້ຈະບໍ່ມີວັນປ່ຽນແປງໄປຈາກເດີມຈັກເທື່ອເລີຍ...



Le parc d'autruches, ... la plantation de caoutchouc de plus de 700 ha ... appartient au Président, l'Oncle Khamtay...

vaches, la plantation de caoutchouc qui s'étend sur plus de 700 ha derrière Phou Ba Tieng - Muang Paksé, appartient à l'Oncle Khamtay, le Président du pays...

J'ai eu l'occasion d'emprunter la nouvelle route en construction – une belle route goudronnée – qui relie Attopeu au Vietnam. Mes compagnons et moi nous sommes arrêtés sur le côté, et nous avons découvert des billes de bois par milliers, soigneusement rangées dans une clairière et cachées au regard des passants, en attente d'exportation illégale. On sait que des colonnes entières de camions emportent de nuit ce bois vers le Vietnam. Un parent (membre du parti au niveau provincial) m'a expliqué que si on alignait tout le bois en partance, on couvrirait la route jusqu'à Paksé (200 km). C'est un patrimoine précieux qui est ainsi dilapidé... Les villageois n'ont plus droit de couper le bois sans autorisation expresse des autorités du district. Mais avant l'obtenir cette autorisation, il faut encore payer des dessous de table, sinon vous risqueriez de ne plus jamais la recevoir.

**En souci pour ce pays que j'aime...**

Suis-je trop négatif vis à vis de la situation générale et trop pessimisme pour le sort de mon pays? Non, je ne crois pas. C'est parce que je l'aime que je suis en souci pour l'avenir de mon pays. La situation politique, économique, écologique (avec le projet Nam Theun 2 entre autre) et sociale risque de changer considérablement le visage de mon pays, mais mon amour pour ce cher pays de ma naissance restera intact pour toujours.

# ເຮືອງຊາວເຜົ່າ ຟົງ

ເຮືອງຊາວເຜົ່າ ຟົງ ທີ່ຕັ້ງບ້ານເຮືອນຢູ່ແຂວງຫົວພັນ, ເຂດເມືອງ ເປີນ.

## ເພິນ

ເຄີຍເວົ້າຕໍ່ໆກັນມາວ່າແຕ່ກ່ອນໆນັ້ນມີຊາຍໂສດຜູ້ນຶ່ງຊື່ວ່າ ອ້າຍຂີ້ຫູດສາມເປົາ. ລາວຢູ່ຜູ້ດຽວ, ຢູ່ເຮືອນນ້ອຍໆ ເປັນເຮືອນ ມຸງຫຼ້າຫລັງນຶ່ງຕັ້ງຢູ່ແຄມແມ່ນ້ຳອູ. ລາວເປັນຄົນຊຶ່ງຕົນຕົວ ເຕັມໄປດ້ວຍຕຸ່ມເໝືອນກັນກັບເປືອກໝາກຂີ້ຫູດ, ລາວເປັນຄົນ

ຊາວເຜົ່າຟົງ ຊຶ່ງເຄີຍຕັ້ງບ້ານຊ່ອງຢູ່ລະຫວ່າງເຂດຊຳເໜືອ ແລະເມືອງເປີນ. ມື້ນຶ່ງ, ອ້າຍຂີ້ຫູດສາມເປົາໄດ້ຢ່າງຫລິ້ນກິນອາກາດແລະຊອກປຸງນອາຣົມ. ລາວ ຄ່ອຍຢ່າງທັງຜິວແລະຫລຽວເບິ່ງນັ້ນເບິ່ງນີ້ໄປຕາມແຄມແມ່ນ້ຳອູ. ເມື່ອຍແດ່ນ້ອຍນຶ່ງ, ລາວກໍເລີຍຢຸດພັກຜ່ອນເຊົາເມື່ອຍຢູ່ກ້ອງຕົ້ນກົກຝານ. ຫິວເຂົ້າແດ່, ທ້ອງກໍຮ້ອງແດ່, ລາວກໍເລີຍເກັບເອົາໝາກຝານມາກິນພໍທຸເລົາ. ລາວກິນໝົດແປດ ເກົ້າໜ່ວຍແລ້ວ ກໍຄິດ ວ່າຈະກິນອີກໜ່ວຍນຶ່ງ, ແຕ່ຫາກກິນບໍ່ໝົດ ພຽງແຕ່ກັດນ້ອຍນຶ່ງເທົ່ານັ້ນແລ້ວກໍຄ້າຍອອກ ຈາກປາກ. ເພື່ອຂ້າເວລາ ແລະເພື່ອຫລິ້ນ, ລາວເລີຍຈັບເອົາໝາກຝານຊຶ່ງກິນບໍ່ໝົດນັ້ນ ແບ່ນລົງໃສ່ນ້ຳ; ໝາກໄມ້ນັ້ນກໍພູແລະໄຫລໄປຕາມກະແສນ້ຳອູ; ນ້ຳອູຊຶ່ງໄຫລໄປຕົກໃສ່ ແມ່ນ້ຳຂອງ...

ຫລາຍມື້ຫລາຍວັນໄດ້ລ່ວງໄປ...ຕອນແລງຂອງວັນນຶ່ງ, ທິດາສາວຄົນນຶ່ງຂອງເຈົ້າ ຊີວິດເມືອງຊາວ (ຫລວງພຣະບາງ)ໄດ້ລົງໄປອາບນ້ຳຢູ່ນ້ຳຂອງພ້ອມດ້ວຍພວກນາງສົມມິ ກົມມະວົງຫລາຍໆນາງ. ຫລັງຈາກໄດ້ພາກັນແລ່ນຫລິ້ນຕາມທາດຊາຍແລ້ວ ເຂົາເຈົ້າກໍ ພາກັນລົງອາບນ້ຳ. ເຂົາເຈົ້າພາກັນລອຍນ້ຳ ທັງຢອກ ທັງເຍີ້ຍມ່ວນຊື່ນກັນຢູ່. ນ້ອຍນຶ່ງ, ທິດາສາວຂອງເຈົ້າຊີວິດຕື່ນຍຸບຂຶ້ນບາດດຽວເພາະວ່າມີແນວໃດແນວນຶ່ງມາຕຳ ທ້ອງນ້ອຍ. ທັນໃດນັ້ນ, ນາງກໍຈັບເອົາສິ່ງທີ່ມາຕຳທ້ອງນ້ອຍກໍເລີຍເຫັນວ່າແມ່ນໝາກ ຝານ. ນາງກໍຈັບເອົາມາກັດເບິ່ງ ແລ້ວເຫັນວ່າມັນແຊບນາງກໍເລີຍກິນກິນ.

ຫລາຍເດືອນຜ່ານໄປ, ສ່ວນເຈົ້າຍິງຜູ້ນັ້ນກໍຮູ້ສຶກວ່າສຸຂະພາບແລະຮ່າງກາຍຂອງຕົນ ມີອາການປ່ຽນແປງຜິດປົກກະຕິ. ນາງສັງເກດໂຕເອງແລະເຫັນວ່າໜ້າເອິກແລະນົມຂອງ ຕົນນັ້ນນັບມື້ນັບໃຫຍ່ໃຄ່ຕຶງແລະມີນ້ຳໜັກຂຶ້ນ. ເມື່ອຄອງແລະຄຳເບິ່ງທ້ອງນ້ອຍຂອງໂຕ ກໍເຫັນວ່າມັນໂພງຂຶ້ນຄືກັນກັບໂນນນ້ອຍອັນນຶ່ງ, ແລະບາງຄັ້ງບາງຄາວນາງກໍມັກວິນທົວ ຫລືປວດຮາກ. ນອກຈາກນັ້ນ, ຜິວສີໜ້າຕາຂອງນາງ ຊຶ່ງແຕ່ກ່ອນເປັນເໝືອນກັບແສງຕາ ວັນອັນອ່ອນງາມພວມສ່ອງອອກຈາກພ້າຕອນໄກ່ຂັນແລະຕອນໃບຕອງຫາກໍເຊົາ ເຫລື້ອມນັ້ນ, ກໍເລີຍນັບມື້ນັບລ່າເຫລືອງລົງ...ທຸກອາການອັນຜິດປົກກະຕິເຫລົ່ານີ້ພາໃຫ້ ເຈົ້ານາງມັກຢູ່ແຕ່ໃນທໍໂຮງ, ປາສຈາກການອອກໄປທ່ອງທ່ຽວກິນອາກາດຫລືໄປພົບປະ ເພື່ອນຜູ້ຫລືຄອບຄົວຂອງນາງ. ແມ່ນວ່ານາງຫາກຫລີກຫາກລີ້ຢູ່ມາໄດ້ທ້າທົກເດືອນ ແລ້ວ, ຜູ້ຄົນທີ່ຢູ່ອ້ອມແອ້ມໃຜກໍຊຸບຊິບກັນວ່າເຈົ້ານາງນັ້ນອາດຈະມີທ້ອງ, ຖືພາລູກ ແລ້ວ. ເມື່ອຮອດເດືອນທີແປດມາ, ຜູ້ໃດກໍໝົດຄວາມສົງສັຍແລ້ວເພາະເຈົ້ານາງນັ້ນມີລູກ ໃນທ້ອງແທ້ໆ. ເມື່ອເຫດການເປັນດັ່ງນັ້ນ, ພຣະອົງຜູ້ເປັນພໍ່ແລະເປັນເຈົ້າຊີວິດທີ່ມີຊື່ສຽງ ດົງດັງກໍໜ້າອາຍແລະເສັຍກຽດວ່າທິດາຂອງຕົນເປັນຄົນບໍ່ສົດໃສໃຈອ່ອນ ລັກຫລິ້ນປ່າວຫລິ້ນແພວ. ພຣະອົງໂກດຮ້າຍແຮງ ຈຶ່ງໄດ້ໃຫ້ຄົນໃຊ້ນາຍທະຫານຂອງ ພຣະອົງນັ້ນເອົາລູກສາວຂອງຕົນໄປສືບສວນຢ່າງເຄັ່ງຄັດເພື່ອຢາກໃຫ້ນາງບອກວ່າແມ່ນ

# Une légende des Phong

On raconte qu'autrefois un homme, dont le corps était couvert de boutons, vivait, solitaire, dans une petite paillote au bord de la rivière Nam Ou. Il s'appelait Ai Khi Hout Sampao, et il faisait partie de l'ethnie Phong, dont l'habitat se situe entre Sam Neua et Mouang Peun.

Un jour, en se promenant le long du cours d'eau, Ai Khi Hout Sampao s'arrêta sous un arbre, un « kok fane ». Il en cueillit quelques fruits pour apaiser sa faim. Il en avala une dizaine mais en rejeta un, après l'avoir à peine croqué. Et, pour s'amuser, il le lança ensuite dans le Nam Ou, dont les eaux coulaient vers le Mékong.

Par une chaude journée, et à plusieurs lieues de là, une des filles du roi de Muang Soua (ancien nom de Luang Prabang) se baignait avec ses suivantes dans le Mékong. Au milieu des rires et des jeux aquatiques, la jeune princesse sursauta : quelque chose l'avait heurtée au bas-ventre. Attrapant l'objet, elle constata que c'était un fruit de kok fane. Elle le croqua et, le trouvant encore délicieux, l'avalait...

Quelques mois passèrent, et la jeune princesse connut quelques signes inquiétants. Sans raison apparente, ses seins prenaient un peu plus de poids, son bas-ventre prenait peu à peu la forme d'un monticule, et par moments, elle connaissait quelques malaises et des nausées. Et son teint, jusqu'alors doré comme une rosée sur les fleurs des champs, palissait un peu plus que d'habitude... Toutes ces anomalies l'obligèrent à espacer ses sorties et ses promenades et, plus les jours passaient, plus elle dut se cacher de la vue de ses parents et de ses amis.

Après cinq à six mois de cache-cache, tout son entourage se mit à avoir quelques doutes et, de bouche à oreille, on susurrant que la princesse était enceinte. Au huitième mois, le doute n'était plus permis. Se sentant déshonoré, son père royal lui fit subir de sévères interrogatoires afin de connaître l'auteur de cet affront. N'obtenant aucune réponse de sa fille, le monarque fit venir tous les devins du royaume. Mais aucun d'eux ne put lui fournir la moindre explication.

Au neuvième mois, la princesse donna le jour à un garçon très grand et très intelligent pour son âge. Or, paradoxalement, l'enfant tombait souvent malade, et il lui arrivait souvent de pleurer longuement. Encore une fois, tous les devins et guérisseurs du

ຊາຍຜູ້ໄດ້ດ້ານທຳໃຫ້ນາງມີທ້ອງໄດ້. ສີ່ຖາມທຸບຕີປານໃດນາງກໍເວົ້າວ່າບໍ່ໄດ້ຫລິ້ນຊັ້ນຳຊາຍຜູ້ໃດໝົດແລະສາບານຕົວວ່າແມ່ນຄວາມຈິງແທ້. ເມື່ອເປັນດັ່ງນັ້ນ, ພຣະອົງກໍສັ່ງໃຫ້ເສນາອາມາດ, ທະຫານແລະປະຊາຊົນທັງມວນໃຫ້ຮຽກເອົາໝໍມົນ ໝໍຮູຮາທົ່ວທັງປະເທດມາດູມາທວາຍເບິ່ງວ່ານາງນີ້ມີທ້ອງເພາະດ້ວຍເຫດໃດແທ້ໆ. ແຕ່ຜົນສຸດທ້າຍ ໝໍຮູຮາຜູ້ຈະແກ້ງ ຊື່ສຽງດົງດັງປານໃດກໍໃຫ້ຄຳຕອບບໍ່ໄດ້; ບໍ່ຮູ້ວ່າເປັນນຳຫຍັງ...

ເກົ້າເດືອນໄດ້ຜ່ານໄປ, ເຈົ້ານາງກໍໃຫ້ກຳເນີດແກ່ລູກຊາຍຜູ້ນຶ່ງ. ເດັກຜູ້ນີ້ມີລັກສະນະພິເສດຄືວ່າເປັນເດັກທີ່ມີຮ່າງກາຍໃຫຍ່ແລະມີຄວາມສລາດຫລັກແຫລມເກີນປົກກະຕິຂອງເດັກນ້ອຍທຳມະດາ. ແຕ່ພ້ອມກັນນີ້, ເດັກຄົນນີ້ມັກເຈັບມັກເປັນ ແລະເປັນເດັກທີ່ຮ້ອງໄຫ້ບໍ່ຢຸດບໍ່ເຊົາ; ຈະອຸ້ມຈະອອຍປານໃດກໍຍັງຮ້ອງໄຫ້ໝົດມື້ໝົດຄືນ. ອີກຄັ້ງນຶ່ງ, ພຣະອົງຜູ້ເປັນພໍ່ກໍໄດ້ອອກຄຳສັ່ງໃຫ້ເອີ້ນເອົາໝໍດູ ໝໍຮູຮາອາຈານມາປິ່ນມາປົວຫລານຂອງພຣະອົງ. ແຕ່ແລ້ວ, ໝໍໃດກໍໝົດກຳລັງແລະໝົດຄວາມສາມາດ.

ຫລາຍມື້ ຫລາຍວັນ ແລະຫລາຍອາທິດກໍຜ່ານໄປ ແຕ່ເດັກນ້ອຍນັ້ນຍັງຮ້ອງໄຫ້ຢູ່ບໍ່ເຊົາ, ພາໃຫ້ຄອບຄົວແລະບໍລິວານມີຄວາມອິດເມື່ອຍກັງວົນ. ມີມື້ນຶ່ງ, ຄົນເດີນສານຊຶ່ງເປັນຄົນຊົນເຜົ່າພົງຜູ້ນຶ່ງເອົາເຮືອຂອງລາວມາຈອດຢູ່ທ່າເຮືອເມືອງຊວາ. ເມື່ອຊາວບ້ານຖາມເຂົາແລ້ວກໍຮູ້ວ່າແມ່ນອ້າຍຂີ້ຫຼຸດສາມເປົ່ານັ້ນເອງ. ລາວກ່າວວ່າລາວໄດ້ຍິນຂ່າວຈາກເມືອງຊວາໄປວ່າຖ້າຜູ້ໃດຫາກປິ່ນປົວຫລານຊາຍຂອງເຈົ້າຊີວິດໄດ້ ຜູ້ນັ້ນກໍຈະໄດ້ເປັນສາມີຂອງທິດາເຈົ້າຊີວິດ. ລາວເອງກໍຄິດວ່າຄວນມາທົດລອງສ່ຽງໂຊກສ່ຽງຊາຕາຂອງລາວເບິ່ງເໝືອນກັນກັບຜູ້ອື່ນໆ.

ເມື່ອໄດ້ຍິນລາວເວົ້າດັ່ງນັ້ນ, ຜູ້ຄົນທັງຫລາຍກໍພາກັນຫົວຂວັນ ດູກູກລາວ; ບາງຄົນກໍຄິດວ່າລາວເປັນບ້າເສ້ຍສມອງ, ບາງຄົນກໍດູກູກວ່າລາວເປັນຄົນປ່າຄົນດົງ ບໍ່ຮູ້ໜ້າຮູ້ຫລັງ; ເຫັນເພິ່ນເຮັດກໍຢາກເຮັດຄືຜູ້ມີຄວາມຮູ້ຄວາມຫລັກ. ແຕ່ຜົນສຸດທ້າຍ, ລາວກໍຖືກອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໃນກົມມະວັງແລະເຂົ້າໄປຫາເດັກທີ່ຮ້ອງໄຫ້ຢູ່ນັ້ນໄດ້. ລາວຈຶກເອົາໝາກຝານອອກຈາກຖົງຂອງລາວແລ້ວເອົາໝາກໄມ້ນັ້ນໃຫ້ເດັກເບິ່ງ. ທັນໃດນັ້ນ, ເດັກກໍເຊົາໄຫ້ບາດດຽວ! ຊຶ່ງບໍ່ໜ້າ, ຍັງເດີມີແລະຄານໄປຫາອ້າຍຂີ້ຫຼຸດສາມເປົ່າ ທັງດີໝັກດີໃຈ, ຫົວອີກໆໃສ່ອີກຊຳ! ເມື່ອເຫັນຜົນເກີນຄວາມຄິດ ຄວາມປາຖນາດັ່ງນັ້ນ, ພຣະອົງຜູ້ເປັນເຈົ້າຊີວິດແລະພໍ່ຂອງເດັກກໍໄດ້ຍົກທິດາສາວຂອງຕົນໃຫ້ອ້າຍຂີ້ຫຼຸດສາມເປົ່າຕາມທີ່ໄດ້ສັນຍາໄວ້. ພຣະອົງໄດ້ຍົກລູກເຂີຍຜູ້ເປັນຄົນປ່າຄົນດົງນັ້ນຂຶ້ນເປັນຜູ້ມີຍິດມີລັກເໝືອນຜູ້ທີ່ເກີດໃນເຊື້ອເຈົ້າ ເຊື້ອຈອມ.

ແຕ່ແລ້ວ, ແມ່ນວ່າລາວມີຍິດຖາບັນດາສັກອັນສຳຄັນຢູ່ໃນພຣະຣາຊວັງກໍດີ, ອ້າຍຂີ້ຫຼຸດສາມເປົ່າກໍບໍ່ວ່າງໝັກວ່າງໃຈ ບໍ່ມີຄວາມສຸກຍ້ອນເສນາໝາກຂີ້ກາເຈົ້ານາຍບາງຈຳພວກອິດສາບຽດບຽນ ຍ້ານລີ້ນຍ້ານເຫລືອ. ເຫດການເປັນດັ່ງນັ້ນ, ລາວພ້ອມຄອບຄົວອັນມີເມັຍແລະລູກກໍຂໍອໍາລາພຣະເຈົ້າເມືອງຊວາ ແລ້ວຂຶ້ນແພລ່ອງລົງມາຕາມລຳແມ່ນ້ຳຂອງ. ເມື່ອແພມາຮອດຫາດດອນຈັນ ຢູ່ຕໍ່ໜ້າກຸງ ຈັນທະບູລີ (ວຽງຈັນ ປັດຈຸບັນນີ້) ລາວກໍພາຄອບຄົວອອກຈາກແພແລ້ວຂໍອະນຸຍາດນຳເຈົ້າຈອມຈັນທະບູລີເພື່ອປູກຕູບນ້ອຍໆຫລັງນຶ່ງຢູ່ກັບລູກເມັຍ. ຫລັງຈາກໄດ້ອະນຸຍາດແລ້ວ, ລາວກໍປູກຕູບແລະເພື່ອຈະໃຫ້ມີອັນຢູ່ອັນກິນລ້ຽງຄອບຄົວນັ້ນ, ລາວກໍເອົາພ້າ ຈຶກ ສຽມ ເຂົ້າໄປໃນປ່າເພື່ອຖາງປ່າໃຫ້ເປັນໄຮ່ເພື່ອປູກເຂົ້າ ປູກມັນ...



royaume furent appelés au Palais pour lui prodiguer des soins. Mais aucun remède ni aucune formule magique ne parvint à l'apaiser.

Des semaines passèrent, et le calvaire continuait aussi bien pour l'enfant que pour son entourage, lorsqu'un jour, en descendant la rivière Nam Ou puis le Mékong, un Phong accosta à un embarcadère de Muang Soua. Il n'était autre que Ai Khi Hout Sampao. Ayant appris l'événement qui avait eu lieu dans la cité royale, il était venu tenter sa chance – car le roi avait promis la main de sa fille à qui guérirait son petit-fils. Malgré la quasi-incrédulいたé des citoyens, qui le considéraient comme un « sauvage », il fut néanmoins autorisé à s'approcher de l'enfant.

Ai Khi Hout Sampao présenta alors un fruit de *kok fane* à l'enfant. Ce dernier s'arrêta aussitôt de pleurer et lui tendit les bras en riant. En constatant le miracle, le roi n'eut d'autre ressource que de prendre le « sauvage » comme gendre.

Mais, bien qu'ennobli par son auguste beau-père, Ai Khi Hout Sampao dut quitter la cour de Muang Soua en raison des jalousies et des intrigues des mandarins, qui n'avaient jamais pu l'admettre comme un être civilisé. C'est ainsi qu'avec son ménage, augmenté d'un autre enfant, il descendit le Mékong jusqu'à l'île de Done Chanh, sise en aval de la cité princière de Vientiane. Résolu à vivre sous les auspices du prince de Vientiane, il construisit une paillote pour sa famille et, pour faire vivre son petit monde, il partit dans la forêt avoisinante afin de défricher un *ray*. Il abattait des arbres, désherbaît quelques arpents de terre. Il se livra à ces travaux deux ou trois jours... Le quatrième matin, il revint au *ray* pour planter son riz. Quelle stupeur ! Les arbres qu'il avait abattus s'étaient tous redressés comme s'ils n'avaient jamais été coupés. Sans se décourager, il recommença son travail. Le lendemain, il constata le même phénomène. Alors il se décida à éclaircir ce mystère. Sa journée

ລາວໃຊ້ເທື່ອເອົາແຮງຂອງລາວ ເອົາຄວາມຂຍັນຂັນແຂງຂອງລາວນັ້ນໄປເສັຍຫຼ້າຕັດຕົ້ນໄມ້ທີ່ກົດຂວາງເພື່ອຈະໃຫ້ໄດ້ໄຮ່ອັນລົມຈະລ້ຽງລູກລ້ຽງເມັຍ. ລາວອອກເຮືອນກ່ອນໄກ່ຂັນແລະກັບມາຫາຄອບຄົວເມື່ອຕາວັນຕົກນົກໄປນອນແລ້ວ. ລາວເຮັດດັ່ງນີ້ມື້ນຶ່ງ, ມີ້ສອງ, ມີ້ສາມ...ຕອນເຂົ້າຂອງມື້ທີສີ່, ລາວເອົາເຂົ້າແລະເຊື້ອມັນດ້າງໃສ່ຖົງແລ້ວຍ່າງມາໄຮ່ເພື່ອຈະເອົາສິ່ງເຫລົ່ານີ້ມາປູກ... ໂອ້, ພ້າເອີຍ! ກູນີ້ເປັນບ້າບໍ່? ກູຜັນ ຫລືວ່າກູນີ້ຕາລາຍບໍ່? ລາວໄດ້ຮ້ອງຂຶ້ນແລະຖາມຕົນເອງຢູ່ ເພາະຕົນໄມ້ທີ່ລາວໄດ້ປັ້ງໄດ້ຕັດ ທັງຫຍ້າທີ່ລາວໄດ້ຖາງຖິ້ມໝົດແລ້ວນັ້ນ ໄດ້ເກີດຂຶ້ນຄືນຄືເກົ່າ! ຕົ້ນໄມ້ກໍເປັນຕົ້ນໄມ້; ຫຍ້າກໍເປັນຫຍ້າ ປານວ່າລາວບໍ່ໄດ້ເຮັດຫຍັງໝົດ! ຄໍ່ອ່ອນໄປດົນເຕີບ ແລ້ວລາວກໍຕັ້ງໃຈໃໝ່ ຈັບເອົາພ້າ ເອົາຂວານ ເຮັດວຽກຄືນຄືເກົ່າ. ເມື່ອເຖິງຕອນແລງມາ, ລາວກໍກັບຄືນເມືອເຮືອນເໝືອນເດີມ. ມື້ອື່ນເຂົ້າກັກບມາໄຮ່ອີກ ແລະໄດ້ເຫັນຕົ້ນໄມ້ ຕົ້ນຫຍ້າກັບຄືນຂຶ້ນມາຄືເກົ່າ... ເມື່ອຄິດແລະເຫັນອາການແປກປລາດຄືແນວນັ້ນ ລາວກໍຕົກລົງໃຈວ່າຕ້ອງຊອກຫາຕົ້ນສາຍປາຍເທດ. ດັ່ງນັ້ນ, ຫລັງຈາກໄດ້ຖາງໄຮ່ຮອດຕອນແລງແລ້ວ ລາວກໍທຳທ່າກັບເມືອເຮືອນຕາມປົກກະຕິ. ແຕ່ຫລັງຈາກໄດ້ຍ່າງໂງ່ງໄປທາງນັ້ນ ດົນໄປທາງນີ້ແລ້ວ ລາວກໍກັບຄືນມາລີ້ຊ່ອນຢູ່ແປະຄົມໄຮ່ຂອງລາວ. ຫລາຍທຸ້ມຫລາຍຍາມກໍຜ່ານໄປ, ເມື່ອໃກ້ຈະຮອດທ່າງຄືນ, ລາວເລີຍເຫັນລົງໃຫຍ່ໂຕນຶ່ງຖືຄ້ອງໃຫຍ່ໜ່ວຍນຶ່ງຍ່າງເຂົ້າມາໃນໄຮ່ຂອງລາວ. ນ້ອຍນຶ່ງ, ລົງກໍເອົາກຳບັ້ນຂອງມັນຕີຄ້ອງດັ່ງ ໂມ່ງ ແລະໃນທັນໃດນັ້ນ, ຕົ້ນໄມ້ຕົ້ນຫຍ້າທີ່ອ້າຍຂີ້ຫຼຸດສາມເປົາໄດ້ຕັດແລ້ວນັ້ນ ກໍພາກັນຕັ້ງຂຶ້ນຄືນໝົດ!

ຄວາມຄຽດແຄ້ນແລະໃຈໂມໂຫ ພາໃຫ້ອ້າຍຂີ້ຫຼຸດສາມເປົາໂດດໃສ່ລົງ ຈັບຄໍຫອຍແລ້ວຫວັງຈະບົບໃຫ້ມັນຕາຍກັບບ່ອນ. ຈະເໜັງຕີງ, ຝິດໄປຝິດມາປານໃດ ສັດໂຕນັ້ນກໍອອກຈາກກຳມີຂອງສັດຕູມັນບໍ່ໄດ້. ຕໍ່ສູ້ກັນໄປມາ, ລົງເກືອບຈະຫາຍໃຈບໍ່ໄດ້ຈຶ່ງຮ້ອງຂໍວ່າ: ຂໍທານນຳ, ຢ່າຂ້າຂ້ອຍທ້ອນ! ຖ້າເຈົ້າປະໃຫ້ຂ້ອຍມີຊີວິດຕໍ່ໄປ ຂ້ອຍຈະບອກຄວາມລັບອັນສຳຄັນແທ້ໆໃຫ້ເຈົ້າ! ເມື່ອໄດ້ຍິນຄວາມອ້ອນວອນດັ່ງນັ້ນ, ອ້າຍຂີ້ຫຼຸດກໍປ່ອຍຄໍລົງ. ຫລັງຈາກໄດ້ເຂົ້າເມື່ອຍແດ່ແລ້ວ, ລົງໂຕນັ້ນກໍເວົ້າຂຶ້ນວ່າ: ເພື່ອຕອບບຸນແທນຄຸນຂອງເຈົ້າ, ຂ້ອຍຂໍມອບຄ້ອງໜ່ວຍນີ້ໃຫ້ເຈົ້າ. ເທື່ອໃດເຈົ້າຕີຄ້ອງນີ້, ເມືອງນຶ່ງ ບ້ານນຶ່ງກໍຈະພົ້ນຈາກດິນຂຶ້ນມາ, ຢາກໄດ້ປ່າອັນງົດງາມອັນປະກອບດ້ວຍຕົ້ນໄມ້ປະເສີດຄ່າຄຸນສູງ, ຕົ້ນໄມ້ອັນມີພາກແຊບຫອມໃດໆກໍດີ ກໍໃຫ້ເຈົ້າຕີຄ້ອງນີ້. ຂ້ອຍເອົາເຫລັກຊີອັນນຶ່ງໃຫ້ເຈົ້າຕື່ມອີກ. ເມື່ອໃດເຈົ້າຢາກໄດ້ຜູ້ຄົນຫລືສັດເດັຍຣະສານ ກໍໃຫ້ເຈົ້າເອົາມັນຊີລົງດິນໂລດ. ພ້ອມກັນນີ້, ຂ້ອຍເອົາຂວານດວງນຶ່ງໃຫ້ເຈົ້າອີກ, ມັນຈະສາມາດຜ່າຫີນກ້ອນໃຫຍ່ກ້ອນແກ່ນ ກ້ອນແຂງປານໃດກໍໄດ້.

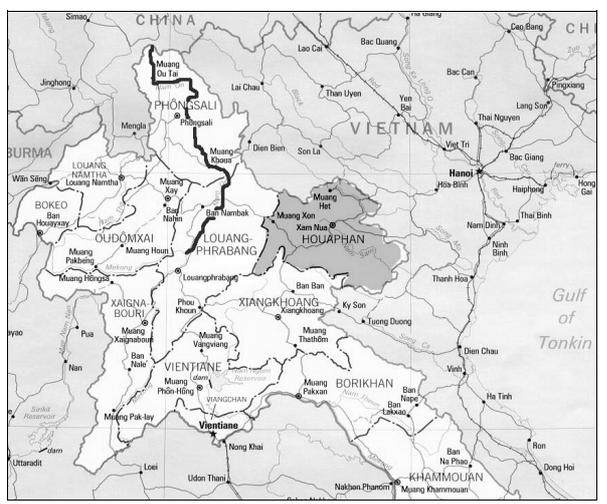
ມື້ໜ້າມາ, ອ້າຍຂີ້ຫຼຸດກໍເອົາສິ່ງຂອງທີ່ລົງໄດ້ມອບໃຫ້ນັ້ນມາທົດລອງຕໍ່ໜ້າລູກເມັຍເບິ່ງ ແລ້ວມັນກໍເກີດທຸກສິ່ງທຸກອັນຕາມຄວາມເວົ້າຂອງລົງໂຕນັ້ນແທ້ໆ!...ກຽດຕິສັບ ແລະຊື່ສຽງອັນດົງດັງກໍໄດ້ຊ່າລີໄປຕາມຫລາຍເຂດຫລາຍຫີນຈົນພາໃຫ້ເຈົ້າຜູ້ຄຸ້ມຄອງນະຄອນຈັນທະບູລີນັ້ນເກີດຄວາມຢ້ານກົວແລະເກງວ່າອ້າຍຂີ້ຫຼຸດນີ້ບໍ່ເປັນຄົນທຳມະດາ, ອາດຈະແມ່ນຜີສາງໂຕຮ້າຍກາດ ຈະມາຂັດແຍ່ງອິດທິພົນແລະໜ້າທີ່ຂອງຕົນ. ເທດນັ້ນ, ຫລາຍມື້ມາ, ອ້າຍຂີ້ຫຼຸດແລະຄອບຄົວຈຶ່ງຖືກຂັບໄລ່ໜີອອກຈາກທາດດອນຈັນ ແລ້ວເຂົ້າປ່າ ເຂົ້າດົງ ຂຶ້ນພູຂຶ້ນຜາໄປຂອກຕັ້ງບ້ານແປງເມືອງຢູ່ຕາມເຂດຂົງຫົວພັນທັງຫ້າທັງຫົກແລະເມືອງເປີນ... ຄ້ອງ, ເຫລັກຊີ ແລະຂວານ ໄດ້ໃຫ້ຄວາມສະດວກໃນການສ້າງຢູ່ທຳກິນຕັ້ງແຕ່ນັ້ນເປັນຕົ້ນມາ...

finie, il fit semblant de retourner dans son foyer. Et après maints détours et précautions, il revint s'embusquer à proximité de son ray. Des heures passèrent, et vers minuit, il vit un grand singe portant un gong qu'il fit sonner : « Bong ! », et voilà que tous les arbres se redressèrent. Fou de rage, Ai Khi Hout Sampao sauta sur l'animal, le saisit à la gorge... A moitié étouffé, le singe supplia : « Ne me tue pas, je te révélerai mes secrets ! ». L'homme relâcha l'étreinte. Libéré, l'animal lui remit, en signe de reconnaissance, le gong. Avec ce gong, dit-il, tu peux faire jaillir de terre des villages, des arbres fruitiers ou des forêts de bois précieux. Je t'offre aussi un poinçon qui te permettra d'avoir des êtres humains et des animaux lorsque tu le planteras en terre. Et je t'offre en outre une hache qui possède le pouvoir de fendre les pierres les plus dures ».

Rentré dans sa famille et devant son épouse et ses enfants, Ai Khi Hout Sampao testa les instruments que le singe lui avait offerts. Et le miracle s'accomplit. Le bruit de ce prodige se propagea dans toute la contrée... et le prince de Vientiane prit peur. Croyant avoir auprès de sa cité un génie venu du ciel pour le détrôner, il fit expulser Ai Khi Hout Sampao, suivi de sa famille et de ses coreligionnaires, les Phong, qui durent aller s'installer dans le haut pays : c'est ainsi qu'ils partirent dans les Houa Phan et dans la région de Muang Peun.

Tiré de l'ouvrage «Contes et Légendes du pays Lao», Agence de coopération culturelle et technique et Conseil international de la langue française, Paris, 1986.

Partie nord du Laos, montrant la rivière Nam Ou, qui se jette dans le Mékong un peu au Nord de Luang Phrabang, et la province de Hua Phan



# ກະວີ - ບັນເທີງ

ຮັກຖິ່ນກຳເນີດ

(ປາກກາແດງ)

ຮັກເດ ຖານຖິ່ນດິນເກີດກັກ ຝັງສາຍແຫ່ຂອງຮຽມ

ຮັກຄິດວງຕາດຳ ພໍ່ແພງພຽນຕຸ້ມ

ຮັກໝູ່ຊຸມຊາວເຊື້ອ ອະມະຕະບໍ່ແປປ່ຽນ

ຮັກຫວັງໝາຍຜູກໝັ້ນ ພັນມີ້ນີ້ນີ້ ແທ້ນາ!

ເຖິງວ່າໄກຈາກບ້ານ ນານຜ່ານມາເທິງ ກໍຕາມທ້ອນ

ໃຈຮຽມຫວນຫວງຄິດ ຮຳຄະນິງບໍ່ເຄີຍເອື້ອນ

ຄວາມຫລັງເຕືອນສະຕິໄວ້ ຊິລືມໄລໄດ້ງ່າຍໆ ເປັນຫລື?

ປິຕຸພູມແມ່ຂ້ອຍ ຊິຍໄວ້ຫວ່າງກະສຽນ ແທ້ນາ!

ໃຜຊິຈຳແນກຊັ້ນ ວ່າຊຸມນອກ-ລາວໃນກໍຕາມທ້ອນ

ຮັກຊາດຄວາມເປັນລາວ ຄຳນິຍົມມູນເຊື້ອ

ແຝງເຜືອກົມກຸມກງວ ມາຍບໍ່ຫວນເຫັນເງື່ອນ

ກຳແພງສູງສຳພ້າ ມາຂັ້ນບໍ່ສະເທືອນ ດອກນາ!

ຄວາມຮັກບ້ານເກີດນີ້ ປຸນປຽບມໍ່ຣະດິກ

ຮັກພໍ່ແມ່ພຽງຊີວິດ ເພື່ອພວກເຍົາຍັງນ້ອຍ

ຮັກທ່ຽງນຸນອມໄວ້ ແຖມເທທອດຖ່າຍ

ມໍ່ຣະດິກຄຳລ້ານ ພາຍຊ້ອຍສືບຕະກູນ ແທ້ນາ!

ຄ້ອຍໃຈ ຍາມເມື່ອໄປຢ່ອງຍີ້ ຝາກຂ່າວຖາມເຖິງ ລາວເອີຍ!

ເພິ່ນຜັດຖືເຮົາເປັນ ແຂກເມືອງມາຍັງມ

ອຸດົມການເປັນແນວຂັ້ນ ການເມືອງບໍ່ແໜ້ນແກ່ນ ບໍ່ນິ

ຈິ່ງໄດ້ບິແບ່ງຊັ້ນ ຊຸມເຊື້ອຊາດດຽວ?

ຫລາຍຄົນຢູ່ຕ່າງບ້ານ

ຈຸດທິສິກສາສູງ

ມິວແຕ່ກົວເກງຢ້ານ

ຄວາມຮູ້ທໍ່ແຜ່ນຜ້າ

ໄດ້ຮຽນຮຳວິຊາການ

ຄຳຄົນຄວນໃຊ້

ຕົນເອງເສັຍປໂຍດ ຊິເປັນລື

ຫວງໄວ້ບໍ່ທ່ອນຄື ດອກນາ!

ຊາວລາວຢູ່ຕ່າງບ້ານ ຍັງຮັກໂຄ່ຫວັງດີ ຢູ່ນາ!

ປະສົງປຸນແປງໝາຍ ຮ່ວມໂຮມແຮງສ້າງ

ບໍ່ຫວັງປົກຄອງບ້ານ ຫາສຽງຍາດຕັ້ງ ຜູ້ໃດນາ!

ພຽງຢາກຊູ່ຊ່ວຍຊ່ວນ ໃຫ້ລາວກ້າວດູ່ງໄປ

ປະເທດລາວຊິດັ້ນ

ກໍເມື່ອລາວທັງເມືອງ

ຄາວໃດກຳແພງຂັ້ນ

ຄາວໃດລາວໃນ-ລາວນອກເຊົາຈຳແນກແບ່ງຊັ້ນ

ເມືອງບ້ານຈິ່ງຈະເລີນ ທ່ານເອີຍ!

ກ້າວດູ່ງເດີນໄກ

ຫາກຮ່ວມແຮງກັນປັ້ນ

ຖືກທຳລາຍມ້າງມຸ່ນ

ເມືອງບ້ານຈິ່ງຈະເລີນ ທ່ານເອີຍ!



ຄິດຮອດບ້ານ

ກົດໝາຍອັນເກົ່າແກ່ຂອງເມືອງວຽງຈັນ ພາກທີສີ່ ວ່າດ້ວຍ ນາຍກັບຂ້າໃຊ້

**Le code de Vientiane — Livre Quatrième – Maîtres et esclaves**

Un esclave pour dettes se met à voler. Si l'amende à laquelle il est condamné se trouve supérieure à ses dettes, le maître de cet esclave devra payer la différence entre les dettes et l'amende, pour qu'ensuite l'esclave soit vendu par le Tribunal.

Si l'amende et les frais sont équivalents aux dettes de l'esclave, celui-ci sera remis de même au Tribunal à moins que le maître ne veuille lui-même payer amende et frais pour conserver son esclave.

Si l'amende et les frais sont inférieurs à la dette et que le maître ne veuille pas les acquitter, l'esclave sera vendu par le Tribunal qui remettra au maître le surplus du prix de vente, une fois tous débours acquittés.

Si un esclave vole et que son maître, ayant connaissance du fait, le vende avant que l'on ait découvert le vol, il sera condamné à sa place.

Celui, qui par ruse, détourne un esclave pour l'entraîner avec lui sera passible de quatre *tamlungs* d'amende. S'il le vend, il sera condamné à une amende plus ou moins forte suivant la situation du maître et, en outre, à payer la valeur de l'esclave ou sa dette. L'acheteur ne sera pas poursuivi s'il est de bonne foi.

Tout témoin qui fera deux déclarations différentes sera condamné à dix *salung* d'amende au profit des *kromakan* et subira un blâme sévère car il mériterait d'avoir la langue coupée.

Tout haut fonctionnaire qui fait réviser un procès doit être condamné à quatre *tamlungs* d'amende au profit du Trésor s'il est de nouveau jugé dans le même sens que la première fois. C'est une sorte d'amende d'appel de nature à éviter la continuelle intervention des mandarins dont les plaideurs sont les *baos* (clients).

Un esclave, qui, par haine de son maître, aurait fait une déclaration défavorable à celui-ci dans un procès où le maître se trouverait engagé et qui, par la suite, ferait une déposition dans un autre sens, recevrait trente coups de rotin.

Un haut fonctionnaire veut se débarrasser d'un de ses *baos* et le cède à un de ses collègues. Si le *baos* commet un crime, son

ໃຊ້ທີ່ໄດ້ມາຍ້ອນໜີ້ຂອງການລັກ. ຖ້າແມ່ນວ່າ ຄ່າປັບໄໝທີ່ລາວຖືກຈຳໃຫ້ຈ່າຍຫາກຫລາຍກວ່າຄ່າໜີ້ຂອງລາວ, ຜູ້ເປັນນາຍຂອງຂ້ອຍໃຊ້ ຜູ້ນີ້ຕ້ອງໄດ້ຈ່າຍຄ່າເກີນລະຫວ່າງໜີ້ກັບການປັບໄໝ, ຫລັງຈາກນັ້ນແລ້ວກໍຈະແມ່ນສານເປັນຜູ້ທີ່ຈະຂາຍຂ້ອຍໃຊ້ຜູ້ນີ້ຕໍ່ໄປໃຫ້ຄົນອື່ນ.

ຖ້າແມ່ນວ່າຄ່າປັບໄໝ ແລະຄ່າໃຊ້ຈ່າຍອື່ນໆຫາກເທົ່າກັບຄ່າໜີ້ຂອງຂ້ອຍໃຊ້, ຂ້ອຍໃຊ້ຜູ້ນີ້ຈະໄດ້ຖືກມອບຕົວໃຫ້ສານ ເວັ້ນໄວ້ແຕ່ວ່ານາຍຂອງລາວຈະຈ່າຍຄ່າປັບໄໝແລະຄ່າໃຊ້ຈ່າຍຕ່າງໆເພື່ອສງວນຂ້ອຍໃຊ້ຂອງຕົນເອົາໄວ້.

ຖ້າແມ່ນວ່າຄ່າປັບໄໝ ແລະຄ່າໃຊ້ຈ່າຍຫາກຕໍ່ກວ່າຄ່າໜີ້ຂອງຂ້ອຍໃຊ້ ແລະຜູ້ເປັນນາຍບໍ່ຢາກຈ່າຍໜີ້ແທນ, ສານຈະເປັນຜູ້ຂາຍຂ້ອຍໃຊ້ຜູ້ນີ້ແລ້ວນຳເອົາເງິນສ່ວນເກີນທີ່ໄດ້ຈາກຮາຄາຂາຍນັ້ນມາທົດແທນໃຫ້ແກ່ນາຍຂອງລາວຫລັງຈາກຫັກຄ່າອື່ນໆອອກໝົດແລ້ວ.

ຖ້າແມ່ນຂ້ອຍໃຊ້ໄປລັກສິ່ງຂອງທັງໆທີ່ນາຍຮູ້ຈັກກ່ອນແລ້ວແຕ່ຂາຍຕົວລາວໄປກ່ອນຈະສືບສວນເຫັນວ່າລາວໄດ້ລັກແທ້, ຜູ້ເປັນນາຍຈະໄດ້ຮັບໂທດຕາງຂ້ອຍຂອງຕົນ.

ຜູ້ນຶ່ງຜູ້ໃດທີ່ໃຊ້ກິນອຸປາຍຫລອກລວງເອົາທາດຂອງຄົນອື່ນໄປ ຈະໄດ້ຖືກປັບໄໝສີ່ຕຳລຶງ. ຖ້າຫາກລາວຂາຍຂ້ອຍໃຊ້ຜູ້ທີ່ຕົນໄດ້ຫລອກລວງມາ, ລາວກໍຈະຖືກປັບໄໝຢ່າງສົມສ່ວນກັບຖານະຂອງນາຍຄົນເກົ່າ ແລະຫລາຍກວ່ານັ້ນອີກ, ລາວຈຳ

ຕ້ອງໄດ້ຈ່າຍຄ່າຂອງຂ້ອຍໃຊ້ ຫລືຄ່າໜີ້ສິນຂອງຂ້ອຍໃຊ້ຜູ້ນັ້ນ. ຜູ້ຊື້ຈະບໍ່ຖືກຕິດຕາມຄະດີຖ້າຫາກວ່າລາວຊື້ດ້ວຍຄວາມຊື່ສັດສຸດຈຣິດ.

ພະຍານທຸກຄົນທີ່ໃຫ້ການສອງຢ່າງອັນບໍ່ກົມກຽວກັນ ຈະຕ້ອງຖືກປັບໄໝສິບຕຳລຶງ. ເງິນຈຳນວນນີ້ ຈ່າຍໃຫ້ກົມມະການ ແລະຄົນຜູ້ນັ້ນຈະຕ້ອງຖືກປະຈານຂາຍໜ້າຢ່າງຮຸນແຮງເພາະລາວສົມຄວນຈະຕ້ອງຖືກຕັດລົ້ນຖິ້ມ.

ຂ້າຮາຊການຊັ້ນສູງທຸກຄົນທີ່ຂໍໃຫ້ເລີ້ມໄຕ່ຕອງຄະດີອີກຄັ້ງໄໝ້ຕ້ອງຖືກປັບໄໝສີ່ຕຳລຶງ ຈ່າຍໃຫ້ຄັງຫລວງ ຖ້າແມ່ນວ່າຜູ້ກ່ຽວຫາກເຄີຍໄດ້ຂໍຮ້ອງຢ່າງດຽວກັນນີ້ມາແລ້ວໃນຄະດີຄັ້ງທຳອິດ. ການປັບໄໝປະເພດນີ້ກໍເພື່ອຫລີກເວັ້ນຈາກການໃຊ້ອຳນາດເຖື່ອນຂອງພວກຊຸນຊຶ່ງຜູ້ຟ້ອງຮ້ອງເປັນບ່າວສາມັນທຳມະດາ.

ancien patron sera mis en demeure de faire comparaître le *bao* et, s'il s'y refuse, il sera condamné à une amende au profit du Trésor.

Lorsqu'un patron (*kouan bao*) paie pour un de ses clients, celui-ci ne peut quitter le village avant de s'être acquitté de sa dette. Si l'individu nie sa dette parce qu'il n'existe pas d'acte l'établissant, on procédera à une enquête et, si la dette est certaine, le menteur sera condamné à payer une indemnité en sus de la somme due.

S'il a rendu, pendant une année, des services à son patron en faisant commerce à sa place, en cultivant ses rizières ou en construisant pour lui, il ne devra régler que la moitié de cette indemnité.

S'il a travaillé pendant deux ans, il ne devra payer que deux *ticaux* (2 fr. 50) en plus de la somme.

Si des plaintes sont portées au Tribunal, les *kromakan* doivent faire comparaître le plaignant et l'accusé afin de les interroger l'un et l'autre. Ils s'entourent de renseignements, afin de chercher à découvrir la vérité pour rendre un jugement conforme aux prescriptions du code et aux coutumes du pays.

Ils ne doivent rendre aucun jugement hors de la présence des parties.

L'appel est porté devant un haut fonctionnaire qui révisé le jugement en s'adjoignant d'autres *kromakan* ; s'ils reconnaissent que le jugement n'a pas été sainement rendu, le *kromakan*, président du Tribunal de première instance sera condamné au profit du Trésor à une amende plus ou moins élevée suivant sa situation de fortune. Si, au contraire, le premier jugement a été reconnu bien rendu, l'appelant sera condamné à une amende double de la somme à laquelle ce premier jugement l'avait condamné. La moitié de cette amende sera remise à l'autre partie au procès, la seconde moitié appartiendra au Trésor.

De plus, l'appelant, débouté de son appel, versera aux premiers juges une somme de dix *ticaux* (12 fr. 50) pour leur faire amende honorable et demander pardon de les avoir soupçonnés d'avoir pu rendre un mauvais jugement.

Extrait de l'ouvrage «Pages Laotiennes»,  
Notes de voyage d'André Raquez, F.-H.  
Schneider, imprimeur-éditeur, Hanoi, 1902  
– pp. 437-438

ຂ້ອຍໃຊ້ຜູ້ນຶ່ງທີ່ມີຄວາມກຽດຊັງນາຍຂອງຕົນ ຫາກໃຫ້ການບໍ່ຖືກຕ້ອງ ຕໍ່ສູ້ນາຍໃນຄະດີເຮືອງໃດເຮືອງນຶ່ງ ແລະຕໍ່ມາກໍໃຫ້ການແນວໄໝອີກ, ຈະໄດ້ຖືກຂັງດ້ວຍແສ້ຫວາຍສາມສິບບາດ.

ຂ້າຮາຊການຊັ້ນສູງທີ່ຢາກໄລ່ລູກນ້ອງຂອງຕົນໜີ ແລະຢາກມອບລາວໃຫ້ເພື່ອນຮ່ວມງານຄົນໃດຄົນນຶ່ງຂອງຕົນ. ຖ້າຫາກລູກນ້ອງຜູ້ນີ້ປະພຶດຜິດໃນຖານຂ້າຄົນ, ນາຍເກົ່າຂອງລາວຈະໄດ້ຖືກກັກຕົວໄວ້, ຖ້າແມ່ນລາວຫາກປະຕິເສດ, ລາວກໍຈະຖືກປັບໄໝເພື່ອປໂຍດຂອງຄັງຫລວງ.

ໃນເມື່ອກວນບ່າວ (ນາຍຈ້າງ) ຈ່າຍຄ່າໜີ້ແທນລູກຄ້າຜູ້ໃດຜູ້ນຶ່ງ, ລູກຄ້າຜູ້ນີ້ບໍ່ມີສິດຈະອອກໜີຈາກບ້ານໄດ້ຈົນກວ່າຈະໃຊ້ໜີ້ຂອງຕົນໃຫ້ໝົດເສ້ຍກ່ອນ. ຖ້າຫາກວ່າຜູ້ກ່ຽວບໍ່ຍອມຮັບວ່າຕົນເປັນໜີ້ເພາະບໍ່ມີໜັງສືຢັ້ງຢືນໜີ້, ເຈົ້ານາຍຈະຕ້ອງທຳການສົນສວນ ແລະຖ້າຫາກວ່າຜູ້ກ່ຽວມີໜີ້ແທ້, ລາວຈະຕ້ອງໄດ້ຈ່າຍຄ່າທົດແທນຕໍ່ມັກຄ້າໜີ້ຂອງລາວນັ້ນອີກດ້ວຍ. ຖ້າຜູ້ກ່ຽວໄດ້ຮັບໃຊ້ນາຍຂອງຕົນໂດຍທຳມາຄ້າຂາຍ, ໂດຍການເຮັດໄຮ່ໄຖນາ ຫລືໂດຍການປູກສ້າງແນວໃດແນວນຶ່ງແທນນາຍຂອງຕົນ, ລາວກໍຈະໄດ້ຈ່າຍຄ່າທົດແທນໜີ້ຂອງລາວພຽງແຕ່ເຄິ່ງດຽວ. ຖ້າຫາກລາວເຮັດວຽກເຫລົ່ານີ້ມາໄດ້ສອງປີແລ້ວ, ລາວຈະໄດ້ຈ່າຍພຽງແຕ່ສອງກີ້ກເພີ່ມກັບຄ່າໜີ້ຂອງຕົນ.

ຖ້າແມ່ນການພ້ອງຮ້ອງຕ່າງໆຫາກຂຶ້ນໄປເຖິງສານ, ກົມມະການຈະຕ້ອງເກາະເອົາໂຈດແລະຈຳເລີຍເພື່ອມາສືບສວນແຕ່ລະຄົນ. ພວກກົມມະການຈະຮັບຂໍ້ມູນຕ່າງໆເພື່ອຈະໄດ້ຄົ້ນພົບຄວາມຈິງກ່ອນຈະຕັດສິນຢ່າງຖືກຕ້ອງກັບກົດບັນຍັດຕ່າງໆຂອງກົດລະບຽບ ແລະຂອງຮີດຄອງປະເພນີຂອງປະເທດ. ພວກກົມມະການຈະບໍ່ຕັດສິນສິ່ງໃດສິ່ງນຶ່ງຖ້າບໍ່ມີຄູ່ໂຈດແລະຈຳເລີຍມາຢູ່ຊ້ອງໜ້າກັນ.

ເມື່ອຄຳອຸທອນຫາກຂຶ້ນໄປເຖິງຂ້າຮາຊການຊັ້ນສູງທີ່ທົບທວນການຕັດສິນຮ່ວມກັບກົມມະການຄົນອື່ນໆ; ຖ້າຫາກເຫັນວ່າເປັນການຕັດສິນທີ່ບໍ່ຍຸຕິທັມແລ້ວ, ກົມມະການ ຜູ້ເປັນປະທານການຕັດສິນຊັ້ນຕົ້ນນັ້ນ ຈະຕ້ອງຖືກຈຳໃຫ້ຈ່າຍຄ່າປັບໄໝໃຫ້ຄັງຫລວງຕາມແຕ່ຈຳນວນຂອງສົມບັດພັສຖານຂອງຜູ້ກ່ຽວ. ແຕ່ຖ້າຫາກພວກກົມມະການຊຸດໃໝ່ເຫັນວ່າການຕັດສິນຂັ້ນຕົ້ນນັ້ນຖືກຕ້ອງແລະຍຸຕິທັມດີ, ຜູ້ອຸທອນຈະຕ້ອງໄດ້ຖືກປັບໄໝສອງເທົ່າກັບຮາຄາທີ່ໄດ້ຖືກກຳນົດໄວ້ໃນການຕັດສິນຄັ້ງແຮກນັ້ນ. ເຄິ່ງນຶ່ງຂອງຄ່າປັບໄໝນີ້ຈະຕົກເປັນສ່ວນຂອງຄູ່ໂຈດ ແລະເຄິ່ງນຶ່ງອີກຈະຕົກໄປເປັນຂອງຄັງຫລວງ. ຫລາຍກວ່ານັ້ນອີກ, ຜູ້ອຸທອນທີ່ສານບໍ່ເຫັນພ້ອມນຳຍັງຕ້ອງຈ່າຍສິບກີ້ກໃຫ້ແກ່ພວກຜູ້ຕັດສິນຄັ້ງທຳອິດອີກດ້ວຍເພື່ອເປັນການໃຫ້ກຽດແກ່ພວກເພິ່ນ ແລະຍັງຕ້ອງຂໍໂທດນຳພວກເພິ່ນອີກຍ້ອນຕົນໄດ້ເກີດມີຄວາມສົງສັຍວ່າພວກເພິ່ນຕັດສິນຢ່າງບໍ່ຖືກຕ້ອງ.